叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 机密物品(classified Object) 000001

2. 机密物品(classified Object) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

机密物品(Classified object)
第1/2页

['klæsɪfaɪd] ['ɑːbdʒekt]
Classified **object**
分类 目的

机密物品

[baɪ][dʒɑːn] ['vɪktər] ['piːtɜ˞sən]
By **John** **Victor** **Peterson**
经过 约翰 胜利者 彼得森

作者：约翰·维克多·彼得森

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːmɪk] [bʊk] [ɪn][ðə; ði]
There **was** **a** **comic** **book** **in** **the**
那里 曾是 一个 漫画 书 在 这

里面有一本漫画书

['eɪliən] [speɪs] [ʃɪp] — [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt] .
alien **space** **ship** **—** **of** **a** **sort** **.**
外星人 空间 船 — 的 一个 种类 .

某种意义上的外星飞船。

[bʌt; bət]
But
但

但

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ment] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] .
it **wasn't** **meant** **for** **children** **.**
它 不是 意思是 为了 孩子们 .

它并不适合儿童。

['weðər] [ɪn] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n][ɔːr][ɑːn][ðə; ði] [skriːn] [ðə; ði]['stɑːrkli][ˌriːə'lɪstɪk][ˌdɑːkju'ment(ə)ri][hæz; həz]
Whether **in** **science** **fiction** **or** **on** **the** **screen** **the** **starkly** **realistic** **documentary** **has**
无论 在 科学 小说 或者 在 这 屏幕 这 鲜明地 实际的 记录 有
[bɪ'kʌm] [ɪn'kriːsɪŋli] ['pɑːpjələr][ɪn]['riːs(ə)nt] [mʌnθs] .
become **increasingly** **popular** **in** **recent** **months** **.**
变得 日益 受欢迎的 在 最近的 几个月 .

无论是科幻作品还是电影，近几个月来，写实风格的纪录片越来越受欢迎。

[wen] ['hændəld][wɪð; wɪθ] ['deftnəs] ,
When **handled** **with** **deftness** **,**
什么时候 处理 和 灵巧 ,

如果处理得当，

[ænd; ənd] ['brɪliənt] ['teknɪk(ə)l] [skɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] [æt; ət][ðə; ði]['eɪpeks]
and **brilliant** **technical** **skill** **it** **is** **very** **likely** **to** **ring** **the** **bell** **at** **the** **apex**
和 杰出的 技术的 技能 它 是 非常 可能 到 戒指 这 钟 在 这 顶点
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] ['miːtər] .
of **the** **entertainment** **meter** **.**
的 这 娱乐 仪表 .

凭借精湛的技术，它很有可能在娱乐界达到巅峰。

[dʒɑːn]['vɪktər] ['piːtɜ˞sən] [laɪvz; lɪvz][ɪn]['dʒæksən] [haɪts] , [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbz] .
John **Victor** **Peterson** **lives** **in** **Jackson** **Heights** **,** **close** **to** **the** **scene** **he** **describes** **.**
约翰 胜利者 彼得森 生活 在 杰克逊 高度 , 关闭 到 这 场景 他 描述 .

约翰·维克多·彼得森住在杰克逊高地，离他所描述的地点很近。

[hiː; hi][hæz; həz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][saʊnd][græsp][ʌv; əv][ðə; ði] ['intrikəsiz] [ʌv; əv] [speɪs] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n][ɑːn][ɔːl]

He	has	also	a	sound	grasp	of	the	intricacies	of	space	navigation	on	all
他	有	还	一个	声音	抓牢	的	这	错综复杂	的	空间	导航	在	全部

['levlz] .

levels	.
级别	.

他对各个层面的太空导航的复杂性也有着深刻的理解。

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]

[	Transcriber's	Note	:	This	etext	was	produced	from
[	转录员的	笔记	:	这	电子文本	曾是	生产	从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[fæn'tæstɪk]['juːnɪvɜːrs][dʒʊ'laɪ] - .

Fantastic	Universe	July	1954	.
极好的	宇宙	七月	-	.

奇幻宇宙 1954 年 7 月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]

Extensive	research	did	not	uncover	any	evidence	that
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]

the	U	.	S	.	copyright	on	this	publication	was	renewed	.	]
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

[ðɪs] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt] , [dʒɔːrdʒ] ['winθrəp] ['lɜːrnɪd] ['leɪtər] :

This	,	for	the	greater	part	,	George	Winthrop	learned	later	:
这	,	为了	这	更大的	部分	,	乔治	温斯罗普	学习	之后	:

乔治·温斯罗普后来才明白，这在很大程度上是事实：

[ðə; ði] ['hærid] [kən'troʊlər][əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði] ['erpɔːrt] [sɜːr'veɪləns] ['reɪˌdɑːrˌskoʊp][ɪn][ðə; ði][lɑː]

The	harried	controller	observing	the	airport	surveillance	radarscope	in	the	La
这	疲惫不堪	控制器	观察	这	飞机场	监视	雷达	在	这	拉

['gwɑːrdiːə] ['erpɔːrt] [kən'troʊl] ['taʊər] [ðæt] ['sʌltri] [naɪt] [æt; ət][fɜːrst] [ɪg'nɔːrd] [ðə; ði] [ʌn'kɑːmənli] [braɪt]

Guardia	Airport	control	tower	that	sultry	night	at	first	ignored	the	uncommonly	bright
瓜迪亚	飞机场	控制	塔	那	闷热	夜晚	在	第一的	忽略	这	不寻常地	明亮的

[blɪp] ['kriːpɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] - [skoʊps] [pə'rɪfəri] .

blip	creeping	in	from	the	'	scope's	periphery	.
闪烁	爬行	在	从	这	-	范围	周边	.

在那个闷热的夜晚，拉瓜迪亚机场控制塔里焦急的管制员正盯着机场监视雷达屏幕，起初他并没有在意从屏幕边缘悄然出现的异常明亮的光点。

[blɪps] ['θɜːrti] [maɪlz] [aʊt] [ɑːr; ər][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [sɪg'nɪfɪkəns] ;

Blips	thirty	miles	out	are	of	little	significance	;
故障	三十	英里	出去	是	的	小的	意义	;

三十英里外的异常信号意义不大；

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['meni] ['ʌðər] ['eəpɔːts] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['reɪdiəs][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] ['træfɪk]

there	are	too	many	other	airports	within	the	radius	with	their	own	traffic
那里	是	也	许多	其他	机场	之内	这	半径	和	他们的	自己的	交通

['prɔːbləms] .

problems	.
问题	.

附近还有其他机场，它们也都有各自的交通问题。

[ðɪs] [rɪ'tɜːrn] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌnɔːrθ'west] [ʌv; əv]['tiːtərˌbɜːroʊ] , [nuː] ['dʒɜːrzi] .

This	return	was	coming	from	northwest	of	Teterboro	,	New	Jersey	.
这	返回	曾是	未来	从	西北	的	特特伯勒	,	新的	球衣	.

这次回电来自新泽西州泰特伯勒西北部。

[let] ['ti:tər,bɜ:roʊ] ['taʊər] ['wɜ:ri] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:] !

Let	Teterboro	Tower	worry	about	it	!
让	特特伯勒	塔	担心	关于	它	!

让泰特伯勒塔楼去操心吧!

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] ['wɜ:rsənɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [er] [ru:t] ['træfɪk] [kən'troʊl] ['sentər] [ɔ:l'redi]

The	weather	was	worsening	and	the	Air	Route	Traffic	Control	Center	already
这	天气	曾是	恶化	和	这	空气	路线	交通	控制	中心	已经

[hæd; həd] ['træfɪk] [stækt] [ʌp] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] — ['træfɪk] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ɪg'nɔ:r] !

had	traffic	stacked	up	and	holding	—	traffic	he	could	not	ignore	!
有	交通	堆叠	向上	和	保持	—	交通	他	可以	不是	忽略	!

天气越来越糟，空中交通管制中心已经积压了大量航班，他不能忽视这些航班!

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['taɪərd] [aɪz] [wɜ:r; wər] [rɪ'pi:tɪdli] [drɔ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] [fæn'tæstɪkli] ['redʒistəriŋ] [blɪp]

But	his	tired	eyes	were	repeatedly	drawn	to	the	fantastically	registering	blip
但	他的	疲劳的	眼睛	是	反复	绘制	到	这	太棒了	注册	闪烁

[æz; əz] [,aɪ 'ti:] [treɪst] [sʌm; səm] ['ɒbdʒɛkts] [bi:] [laɪn] [pæθ] [ɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [,nɔ:rθ'west] ,

as	it	traced	some	object's	bee	line	path	in	from	the	northwest	,
作为	它	追踪	一些	对象的	蜜蜂	线	小路	在	从	这	西北	,

但他疲惫的双眼却一次又一次地被屏幕上那个神奇的闪烁光点所吸引，它沿着某个物体从西北方向直线飞来的轨迹闪烁着。

[prə'gresɪvli] [əd'vænsɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ɪ,lek'trɑ:nɪk] [reɪndʒ] - [ma:rks] , [ænd; ənd] [meɪn'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]

progressively	advancing	across	the	electronic	range	-	marks	,	and	maintaining	a
逐步	前进	穿过	这	电子的	范围	-	标记	,	和	保持	一个

['kɑ:nstənt] [kɔ:rs] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['erpɔ:rt] ,

constant	course	toward	the	Airport	,
持续的	课程	朝向	这	飞机场	,

逐步越过电子测距标记，并保持朝机场方向的恒定航向，

[æz; əz] ['tʃɑ:rtəd, 'tʃɑ:rtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['ɪndɪ,keɪtərz] ['refrəns] ['berɪŋ] [mɑ:rk] .

as	charted	by	the	indicator's	reference	bearing	mark	.
作为	图表	经过	这	指标的	参考	轴承	标记	.

根据指标的参考方位标记绘制。

['oʊvər] [nu:] ['hækən,sæk] [naʊ] , ['mu:vɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] - [skoʊps] [,oʊvər'leɪ] [mæp] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dʒɔ:rdʒ]

Over	New	Hackensack	now	,	moving	across	the	'	scope's	overlay	map	toward	the	George
超过	新的	哈肯萨克	现在	,	移动	穿过	这	-	范围	覆盖	地图	朝向	这	乔治

['wɑ:ʃɪŋtən] [brɪdʒ] —

Washington	Bridge	—
华盛顿	桥	—

现在正飞越新哈肯萨克，穿过"范围"叠加地图，朝着乔治·华盛顿大桥方向移动——

[ðə; ði] [-] [streŋθ] ['i:zəli] ['i:kwəld] [ðæt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['dɪrɪdʒəbl] [ænd; ənd] [fɑ:r] [ɪk'si:dɪd] [ðæt]

The	return's	strength	easily	equaled	that	from	a	dirigible	and	far	exceeded	that
这	返回	力量	容易地	等于	那	从	一个	飞船	和	远的	超出	那

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] [ʃɪp] .

from	a	commercial	ship	.
从	一个	商业的	船	.

其返回的动力足以与飞艇的动力相媲美，远远超过商船的动力。

[ðə; ði] [blɪp] [wʌz; wəz] [tu:] [braɪt] , [ðə; ði] [treɪl] [bɪ'haɪnd] [,aɪ 'ti:] [tu:] [lɔ:ŋ] , [tu:] [rɪ'mɑ:rkəbli] [pər'sɪstənt] .

The	blip	was	too	bright	,	the	trail	behind	it	too	long	,	too	remarkably	persistent	.
这	闪烁	曾是	也	明亮的	,	这	踪迹	在后面	它	也	长的	,	也	非常	执着的	.

这个光点太亮了，它后面的轨迹太长了，而且持续时间异常长。

['pɑːsəbli] [ðə; ði] [er] [fɔːrs] [hæz; həz] [sʌm; səm] ['suːpər] - ['gloʊbˌmæstər] [ðæt] [maɪt] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər]

Possibly	**the**	**Air**	**Force**	**has**	**some**	**super**	**-**	**Globemaster**	**that**	**might**	**account**	**for**
可能	这	空气	力量	有	一些	极好的	-	环球霸王	那	可能	帐户	为了

[ðə; ði] [blɪp] .

the	**blip**	**.**
这	闪烁	.

或许空军拥有一些超级版的环球霸王战机，这可以解释这种异常现象。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [ə; eɪ] [flaɪt] [plæn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [faɪld] [ɑːn] [soʊ] [hjuːdʒ] [ə; eɪ] ['kræfts] [trɪp]

But	**in**	**that**	**case**	**a**	**flight**	**plan**	**would**	**have**	**been**	**filed**	**on**	**so**	**huge**	**a**	**craft's**	**trip**
但	在	那	案件	一个	航班	计划	会	有	到过	已提交	在	所以	巨大的	一个	工艺	旅行

['ɪntuː] [ðə; ði] [ˌmetrə'pɑːlɪtən] ['eriə] .

into	**the**	**metropolitan**	**area**	**.**
进入	这	大都会	区域	.

但那样的话，如此庞大的飞行器要飞入大都市区，就必须提交飞行计划。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dæmnəbli] ['pʌzlɪŋ] !

It	**was**	**damnably**	**puzzling**	**!**
它	曾是	该死的	令人费解	!

真是令人费解！

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'eksərəb(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['stedi] , [prɪ'saɪs] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [ðə; ði]

There	**was**	**something**	**inexorable**	**about**	**the**	**steady**	**,**	**precise**	**progress**	**of**	**the**
那里	曾是	某物	无情的	关于	这	稳定的	,	精确的	进步	的	这

['ɑːbdʒekt] [wɪtʃ] [brɔːt] ['maʊntɪŋ] , [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ə'lɑːrm] .

object	**which**	**brought**	**mounting**	**,**	**unaccountable**	**alarm**	**.**
目的	哪个	带来	安装	,	无法解释	警报	.

该物体稳步、精确地前进，这种不可阻挡的趋势引起了越来越大、无法解释的恐慌。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [hɪz; ɪz] [θɪn] ,

He	**raised**	**his**	**head**	**,**	**his**	**thin**	**,**
他	提高	他的	头	,	他的	薄的	,

他抬起头，他瘦削的，

[tens] [feɪs] ['dʌbli] ['ʃædoʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['æmbər] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [skoʊps] ['fɪltər] [ænd; ənd] [ðə; ði]

tense	**face**	**doubly**	**shadowed**	**by**	**the**	**amber**	**light**	**of**	**the**	**'**	**scope's**	**filter**	**and**	**the**
紧张	脸	双倍	阴影	经过	这	琥珀色	光	的	这	-	范围	筛选	和	这

['reɪdɑːr] [tɛnts] ['ʌltrə] - ['vaɪələt] ['laɪtɪŋ] .

radar	**tent's**	**ultra**	**-**	**violet**	**lighting**	**.**
雷达	帐篷的	极端主义者	-	紫色	灯光	.

紧张的脸庞在望远镜滤光片的琥珀色光线和雷达帐篷的紫外线灯光的双重阴影下显得格外突出。

" [heɪ] , [bɪl] !

"	**Hey**	**,**	**Bill**	**!**
"	嘿	,	账单	!

"嘿，比尔！"

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

"	**he**	**shouted**	**.**
"	他	喊叫	.

他喊道。

" [aɪv] ['iːðər] [pɪkt] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] ['strɪktli] [ʌn'klæsɪfaɪd] , [ɔːr] [gɔːn] ['kɑːkaɪd] !

"	**I've**	**either**	**picked**	**up**	**something**	**strictly**	**unclassified**	**,**	**or**	**gone**	**cockeyed**	**!**
"	我已经	任何一个	挑选	向上	某物	严格	未分类	,	或者	已消失	斜视	!

"我要么捡到了什么绝对机密的东西，要么就是眼花了！"

" [ðə; ði] [tʃiːf] [kən'troʊlər] ['kraʊdɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['reɪdɑːr] [tent] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

"	**The**	**chief**	**controller**	**crowded**	**into**	**the**	**radar**	**tent**	**beside**	**him**	**.**
"	这	首席	控制器	挤	进入	这	雷达	帐篷	旁	他	.

首席控制员挤进了他旁边的雷达帐篷。

" [wer] — [oʊ] , [oʊ] ! [aɪm] ['kɔ:lɪŋ] ['mɪtʃəl] [fi:ld] .
" Where — oh , oh ! I'm calling Mitchel Field .
" 在哪里 — 哦 , 哦 ! 我是 呼叫 米切尔 场地 .

"哪里——哦，哦！我要打电话给米切尔机场。"

[ðɪs] [ɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [er] [fɔ:rs] !
This is for the Air Force !
这 是 为了 这 空气 力量 !

这是给空军的!

" [aɪ]
" I
" 我

"我

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɔ:rm] [ðæt] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['breθləs] ,
It was warm that night with the breathless ,
它 曾是 温暖的 那 夜晚 和 这 喘不过气 ,

那晚很暖和，空气令人窒息。

['enərveɪtɪŋ] [wɔ:rmθ] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] ['sʌmər] [stɔ:rm] — [tu:] [wɔ:rm]['sɜ:rt(ə)nli][tu:; tə][sɪt] [bɪ'loʊ] [ɪn][ðə; ði]
enervating warmth before a summer storm — too warm certainly to sit below in the
使人疲惫 温暖 前 一个 夏天 风暴 — 也 温暖的 当然 到 坐 以下 在 这
[ə'pɑ:rtmənt][ɪn]['aɪd(ə)l] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,
apartment in idle discussion ,
公寓 在 闲置的 讨论 ,

夏日暴雨前的闷热——当然太热了，不适合坐在楼下的公寓里闲聊。

['noʊɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔ:] [wʊd] [hæv; həv] [ri'zentid] ['mɪsɪŋ] [ðə; ði]
knowing that his brother and sister - in - law would have resented missing the
会心 那 他的 兄弟 和 姐姐 - 在 - 法律 会 有 怨恨 丢失的 这
[ˌti: 'vi:] [ʃoʊz] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['mɑ:dɪst] [pɜ:rs] [meɪd] [ðer; ðər][soʊl] [ˌentər'teɪnmənt] .
TV shows which a modest purse made their sole entertainment .
电视 演出 哪个 一个 谦虚的 钱包 制成 他们的 唯一 娱乐 .

他知道，他的哥哥和嫂子会因为错过电视节目而感到不满，因为拮据的钱包让他们只能靠看电视节目消遣。

['ɜ:rliər] [dʒɔ:rdʒ] ['winθrəp] [hæd; həd][ɪk'skju:zd][hɪm'self][ænd; ənd] [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði][ə'pɑ:rtmənt]
Earlier George Winthrop had excused himself and gone to the apartment
早些时候 乔治 温斯罗普 有 已原谅 他自己 和 已消失 到 这 公寓
['bɪldɪŋz] [ru:f] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['stedi] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [pleɪnz] ['kʌmɪŋ] [ɪn]['ʌndər][ðə; ði]['mɜ:rki]
building's roof to watch the steady procession of planes coming in under the murky
建筑物的 屋顶 到 手表 这 稳定的 游行 的 飞机 未来 在 在下面 这 浑浊的
,
,
,

早些时候，乔治·温斯罗普找了个借口，走到公寓楼的屋顶，观看在阴沉的天空下不断降落的飞机。

['θretnɪŋ] [ˌoʊvər'kæst]['oʊvər]['dʒæksən] [haɪts] — [pleɪnz] [wɪtʃ] [swept] [spek'tækjələrli] [loʊ] ['oʊvər]
threatening overcast over Jackson Heights — planes which swept spectacularly low over
威胁 灰蒙蒙 超过 杰克逊 高度 — 飞机 哪个 扫荡 壮观地 低的 超过
[grænd] ['sentrəl] ['pɑ:rkweɪ][tu:; tə][ðə; ði] ['rʌnweɪ] ,
Grand Central Parkway to the runway ,
盛大 中央 公园大道 到 这 跑道 ,

杰克逊高地上空阴云密布——飞机以惊人的低空掠过大中央公园大道，直奔跑道而去。

[ðer; ðər] ['θrɔtld] ['endʒɪnz] ['kɔ:fɪŋ] ['laʊdli] [ɪn][ðə; ði] ['kloʊsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
their throttled engines coughing loudly in the closeness of the night .
他们的 节流 发动机 咳嗽 高声 在 这 亲近 的 这 夜晚 .

夜色渐深，它们的引擎发出刺耳的咳嗽声。

[hiː; hi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɑːnkriːt] [ænd; ənd] [brɪk] ['pærəpɪt,'pærəpet] ,

He	leaned	against	the	concrete	and	brick	parapet	,
他	倾斜	反对	这	具体的	和	砖	栏杆	,

他倚靠在混凝土和砖砌的护墙上，

['lʊkɪŋ] [dɪs'ɪntrəstɪdli,dɪs'ɪntrestɪdli][æt; ət][ðə; ði] [raʊnd] [red] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛr,pɔrts] [ə'proʊtʃ] [laɪt]

looking	disinterestedly	at	the	round	red	eyes	of	the	airport's	approach	light
寻找	不带偏见地	在	这	圆形的	红色的	眼睛	的	这	机场的	方法	光

[leɪn] ['sterɪŋ] [ʌn'blɪŋkɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] ['θretnɪŋ] [skaɪ] [tɔːrd] ['brʊklɪn; 'brʊklən] .

lane	staring	unblinkingly	at	the	threatening	sky	toward	Brooklyn	.
车道	凝视	毫不眨眼	在	这	威胁	天空	朝向	布鲁克林	.

漫不经心地看着机场进近灯光线那圆圆的红色眼睛，它们一眨不眨地盯着布鲁克林方向阴沉的天空。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tʃoʊkɪŋli] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [θɔːts] [ʌv; əv]['jɛstɚˌdeɪz, 'jɛstɚdiːz][wɜːrk] , [ænd; ənd][ʌv; əv]

He	was	chokingly	filled	with	thoughts	of	yesterday's	work	,	and	of
他	曾是	令人窒息地	已填	和	想法	的	昨天的	工作	,	和	的

[hɪz; ɪz] [plænd] [tə'mɑːroʊ] ,

his	planned	tomorrow	,
他的	计划	明天	,

他脑海里满是昨天的工作和明天的计划，几乎喘不过气来。

[ɪm'peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'fɔːrst] [veɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [tə'deɪ] .

impatient	with	the	enforced	vacation	of	today	.
不耐烦	和	这	强制执行	假期	的	今天	.

对今天这强制休假感到不耐烦。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɔndəd] ['blaɪndli] [tɔːrd] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] [skaɪ] , [ænd; ənd] [klɪrd] ['sʌd(ə)nli] ,

His	eyes	wandered	blindly	toward	the	northern	sky	,	and	cleared	suddenly	,
他的	眼睛	漫步	盲目地	朝向	这	北方	天空	,	和	已清除	突然	,

['foʊkəsɪŋ] .

focussing	.
聚焦	.

他的目光漫无目的地游移到北方的天空，突然间视线清晰起来，聚焦在空中。

['kʌmɪŋ] [ɪn]['oʊvər][ðə; ði] ['erpɔːrt] [æt; ət] [les] [ðæn; ðən] [fɔːr] ['hʌndrəd] [fiːt] ['æltɪtuːd] [wʌz; wəz][æn; ən]

Coming	in	over	the	airport	at	less	than	four	hundred	feet	altitude	was	an
未来	在	超过	这	飞机场	在	较少的	比	四	百	脚	高度	曾是	一个

[ˌʌnɪ'luːməˌneɪtɪd] ['sɪlɪndər] ,

unilluminated	cylinder	,
未照明的	圆柱	,

一个未发光的圆柱体以不到四百英尺的高度掠过机场上空。

['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði][noʊz] , ['bʌlbəs] [æt; ət][ðə; ði][stɜːrn] .

pointed	at	the	nose	,	bulbous	at	the	stern	.
尖	在	这	鼻子	,	球状的	在	这	船尾	.

船头尖锐，船尾圆润。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'sendɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbli] , ['muːvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] ['sloʊnəs]

It	was	descending	almost	imperceptibly	,	moving	with	unbelievable	slowness
它	曾是	下降	几乎	不易察觉地	,	移动	和	难以置信	缓慢

[fɔːr; fər][ɪts] [ə'pærənt] [saɪz][ænd; ənd] [læk] [ʌv; əv] ['erfɔɪl] .

for	its	apparent	size	and	lack	of	airfoils	.
为了	它是	明显	尺寸	和	缺少	的	翼型	.

它几乎难以察觉地下降着，考虑到它庞大的体积和缺乏翼型，它的移动速度慢得令人难以置信。

[hiː; hi] [nuː] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'held] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði][laɪk][ʌv; əv] [wɪtʃ] [noʊ]['neɪʃ(ə)n][ɑːn]

He	knew	at	once	that	he	beheld	something	the	like	of	which	no	nation	on
他	知道	在	一次	那	他	观看	某物	这	喜欢	的	哪个	不	国家	在

[ɜːrθ] [hæd; həd] [pri'zjʊmd] [tuː; tə] [meɪk] — [ɪk'sept] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɑːkʌp] [ɑːn][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [lɑːt] .

Earth	had	presumed	to	make	—	except	as	a	mockup	on	a	picture	lot	.
地球	有	假定	到	制作	—	除了	作为	一个	小样	在	一个	图片	很多	.

他立刻意识到，他所看到的，是世界上任何一个国家都从未敢制造出来的东西——除了在电影片场制作的模型之外。

['speɪsʃɪp] , [hɪz; ɪz][maɪnd] ['redʒɪstərd] .

Spaceship	**,**	**his**	**mind**	**registered**	**.**
飞船	,	他的	头脑	挂号的	.

“宇宙飞船，”他脑海中浮现出这个念头。

[wɪð; wɪθ] ['maʊntɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt] ['sloʊli] ['krɔ:sɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [bi:m]

With	**mounting**	**excitement**	**he**	**saw**	**the**	**object**	**slowly**	**crossing**	**through**	**the**	**beam**
和	安装	激动	他	锯	这	目的	缓慢地	过境	通过	这	光束

[ʌv; əv][ðə; ði] ['si:lɪŋ] [laɪt] ['pɔɪntɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɛr˛pɔrts] [əd˛mɪnɪ'streɪʃn] ['bɪldɪŋ] .

of	**the**	**ceiling**	**light**	**pointing**	**up**	**from**	**the**	**airport's**	**Administration**	**Building**	**.**
的	这	天花板	光	指向	向上	从	这	机场的	行政	建筑	.

他越来越兴奋地看到那个物体缓缓穿过机场行政大楼向上照射的天花板灯光线。

[˛aɪ 'ti:] [mu:vd] [wɪ'ðaʊt] ['vɪzəb(ə)l] [mi:nz] [ʌv; əv] [prə'pʌlʃn] .

It	**moved**	**without**	**visible**	**means**	**of**	**propulsion**	**.**
它	已搬	没有	可见的	方法	的	推进	.

它移动时没有明显的推进装置。

[wʌz; wəz][˛aɪ 'ti:] ['mu:vɪŋ] ['saɪləntli] ?

Was	**it**	**moving**	**silently**	**?**
曾是	它	移动	默默	?

它是在悄无声息地移动吗?

[hi:; hi] ['kudnt] [bi:; bi] [ʃʊr] ,

He	**couldn't**	**be**	**sure**	**,**
他	不能	是	当然	,

他无法确定。

[fɔ:r; fər] ['sevrəl] [pleɪnz] [wɜ:r; wər] ['nɔɪzɪli] ['wɔ:rmɪŋ] [fɔ:r; fər] ['teɪk˛ɔ:f] [bɪ'twi:n] [˛aɪ 'ti:][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

for	**several**	**planes**	**were**	**noisily**	**warming**	**for**	**takeoff**	**between**	**it**	**and**	**his**
为了	一些	飞机	是	喧闹地	变暖	为了	起飞	之间	它	和	他的

['væntɪdʒ] [pɔɪnt] .

vantage	**point**	**.**
优势	观点	.

在他和他所在的位置之间，有好几架飞机正在嘈杂地进行起飞前的预热。

['hi:d] [wɑ:tʃt] ['erkræft] ,

He'd	**watched**	**aircraft**	**,**
他会	观看	飞机	,

他观察过飞机，

[vi:] - - [ænd; ənd] ['veriəs] ['mɪsaɪlz] [tu:] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [mɪs] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɒbdʒɛkts]

V	**-**	**2's**	**and**	**various**	**missiles**	**too**	**long**	**to**	**miss**	**the**	**significance**	**of**	**the**	**object's**
V	-	-	和	各种各样的	导弹	也	长的	到	错过	这	意义	的	这	对象的

[glaɪd]['æŋg(ə)l] .

glide	**angle**	**.**
滑行	角度	.

V-2 火箭和各种导弹的长度都足以让人忽略物体滑翔角的重要性。

[ən'les] [˛aɪ 'ti:] ['lɪftɪd] ['ʌndər] ['paʊər] [˛aɪ 'ti:] [wʊd] ['ʃʊrli] [dɪ'send] [ɪn][ðə; ði] ['flʌʃɪŋ] ['eriə] .

Unless	**it**	**lifted**	**under**	**power**	**it**	**would**	**surely**	**descend**	**in**	**the**	**Flushing**	**area**	**.**
除非	它	抬起	在下面	力量	它	会	一定	下降	在	这	法拉盛	区域	.

除非它能被动力提升，否则它肯定会在法拉盛地区坠落。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] , ['reɪst] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:f] , [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] ['kwɪkli] [tu:; tə][ðə; ði] [stri:t] ,

He	**turned**	**,**	**raced**	**across**	**the**	**roof**	**,**	**and**	**descended**	**quickly**	**to**	**the**	**street**	**,**
他	转向	,	比赛	穿过	这	屋顶	,	和	下降	迅速地	到	这	街道	,

他转身，飞快地跑过屋顶，迅速来到街上。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ['bi:tɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [beɪs] [drʌm] .

his	**heart**	**beating**	**like**	**a**	**bass**	**drum**	**.**
他的	心	殴打	喜欢	一个	低音	鼓	.

他的心跳像低音鼓一样。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [æz; əz][hiː; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz][kɑːr] [tɔːrd] [grænd] ['sentrəl] ['pɑːrkweɪ] , [hiː; hi][felt]

Ten	**minutes**	**later**	**,**	**as**	**he**	**swung**	**his**	**car**	**toward**	**Grand**	**Central**	**Parkway**	**,**	**he**	**felt**
十	分钟	之后	,	作为	他	摇摆	他的	车	朝向	盛大	中央	公园大道	,	他	毛毡

['taɪmz] ['ɜːrdʒənsi] ,

time's	**urgency**	**,**
时间	紧迫性	,

十分钟后，当他把车开向大中央公园大道时，他感到时间紧迫。

[ðə; ði] ['biːtɪŋ] [pʌls] [ðæt] [hæd; həd] ['meʒərd] [aʊt] ['mɪnɪts] [ðæt] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn]

the	**beating**	**pulse**	**that**	**had**	**measured**	**out**	**minutes**	**that**	**so**	**often**	**could**	**have**	**been**
这	殴打	脉冲	那	有	测量	出去	分钟	那	所以	经常	可以	有	到过

[ðə; ði][læst] ['mɪnɪts] — [wen] ['hiːd] [pɜːrtʃt] [ə'pɑːn] [haɪ] ['taʊərz] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] [kə'nektɪŋ] [plʌgz]

the	**last**	**minutes**	**—**	**when**	**he'd**	**perched**	**upon**	**high**	**towers**	**removing**	**the**	**connecting**	**plugs**
这	最后的	分钟	—	什么时候	他会	栖息	之上	高的	塔楼	移除	这	连接	插头

[ʌv; əv] ['fɪʒ(ə)n] [bɑːmz] [ðæt] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] ['detəneɪt] —

of	**fission**	**bombs**	**that**	**had**	**failed**	**to**	**detonate**	**—**
的	裂变	炸弹	那	有	失败的	到	起爆	—

那跳动的脉搏，曾计量着无数个可能成为生命最后时刻的分钟——当他栖身于高塔之上，拆除那些未能引爆的裂变炸弹的连接塞时——

[oʊ] , [gɑːd] !

Oh	**,**	**God**	**!**
哦	,	上帝	!

我的天哪!

[nɑːt] [ðɪs] ['stʌmək] - ['rentʃɪŋ] ['nɜːrvəsnəs] [ə'gen] !

Not	**this**	**stomach**	**-**	**wrenching**	**nervousness**	**again**	**!**
不是	这	胃	-	扭动	紧张	再次	!

这种令人揪心的紧张感又来了!

[hɪz; ɪz] [aɪz] [flikt] [ˌmoʊmən'terəli][tuː; tə][ðə; ði] - ['veɪkənt]['pæn(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd][held]

His	**eyes**	**flicked**	**momentarily**	**to**	**the**	**dashboard's**	**vacant**	**panel**	**which**	**had**	**held**
他的	眼睛	轻弹	片刻	到	这	-	空缺	控制板	哪个	有	握住

[ðə; ði] [klɑːk] ['hiːd] [smæʃt] [ðæt] [deɪ] [wen] ['taɪmz] ['preʃər] [hæd; həd] [groʊn] [tuː] [greɪt] . . . .

the	**clock**	**he'd**	**smashed**	**that**	**day**	**when**	**time's**	**pressure**	**had**	**grown**	**too**	**great**	**.**	**.**	**.**	**.**
这	钟	他会	粉碎	那	天	什么时候	时间	压力	有	生长	也	伟大的	.	.	.	.

他的目光短暂地瞥向仪表盘上空荡荡的面板，那里原本放着时钟，那天时间紧迫，他一怒之下把它砸碎了.....

[fər'get] [ˌaɪ 'tiː] !

Forget	**it**	**!**
忘记	它	!

忘了它!

[hiː; hi][toʊld][hɪm'self]['ɔːlmoʊst] ['fræntɪkli] .

he	**told**	**himself**	**almost**	**frantically**	**.**
他	讲述	他自己	几乎	疯狂地	.

他近乎疯狂地对自己说。

[jʊə(r)] ['oʊvər] [ðæt] !

You're	**over**	**that**	**!**
你是	超过	那	!

你已经释怀了!

[jʊə(r)] [wel] [ə'gen] !

You're	**well**	**again**	**!**
你是	出色地	再次	!

你康复了!

[hiː; hi] [sped] [pæst] [ðə; ði] ['erpɔːrt] , [kɜːrvd] ['ʌndər] [ðə; ði] [brɪdʒ] [wer] ['nɔːrðərn] ['buːləˌvɑːrdz]

He	sped	past	the	airport	,	curved	under	the	bridge	where	Northern	Boulevard's
他	加速	过去的	这	飞机场	,	弯曲	在下面	这	桥	在哪里	北方	林荫大道

['iːstbaʊnd] [leɪn] [krɔsiz] [ðə; ði] ['pɑːrkweɪ] ,

eastbound	lane	crosses	the	parkway	,
东行	车道	十字架	这	公园大道	,

他飞速驶过机场，拐过北方大道东行车道与公园大道交汇处的桥下，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['hevi] [leɪt] ['iːvnɪŋ] ['træfɪk] [aʊt] [ʌv; əv] [mən'hætən] [stɔːld] , ['blɑːkɪŋ] [ɔːl]

and	found	the	heavy	late	evening	traffic	out	of	Manhattan	stalled	,	blocking	all
和	成立	这	重的	晚的	晚上	交通	出去	的	曼哈顿	停滞	,	阻塞	全部

[θriː] [leɪnz] [ə'hed] .

three	lanes	ahead	.
三	车道	前方	.

发现傍晚时分从曼哈顿驶出的大量车流堵塞了前方三条车道。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['lændɪd] [ɪn] ['flʌʃɪŋ] ['medoʊ] [pɑːrk] !

It	must	have	landed	in	Flushing	Meadow	Park	!
它	必须	有	登陆	在	法拉盛	草地	公园	!

它一定是降落在法拉盛草原公园了！

[ɑːn] ['ɪmpʌls] , [hiː; hi] [swʌŋ] [raɪt] [ænd; ənd] [ʌp] [ə'raʊnd] [tuː; tə] ['nɔːrðərn] ['bʊləvɑːrd] , ['krɔːsɪŋ]

On	impulse	,	he	swung	right	and	up	around	to	Northern	Boulevard	,	crossing
在	冲动	,	他	摇摆	正确的	和	向上	大约	到	北方	大道	,	过境

['oʊvər] [ðə; ði] ['pɑːrkweɪ] .

over	the	parkway	.
超过	这	公园大道	.

他一时冲动，向右拐，绕到北方大道，穿过公园大道。

[hiː; hi] [kʌt] [left] [θruː] [ə; eɪ] [hæf] - [muːn] [tɜːrn] - [ə'raʊnd] — [ðə; ði] [rɔːŋ] [weɪ] — [ænd; ənd] [swʌŋ]

He	cut	left	through	a	half	-	moon	turn	-	around	—	the	wrong	way	—	and	swung
他	切	左边	通过	一个	一半	-	月亮	转动	-	大约	—	这	错误的	方式	—	和	摇摆

['deftli] [θruː] [ðə; ði] ['westbaʊnd] ['træfɪk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [boʊt] ['beɪs(ə)n] ,

deftly	through	the	westbound	traffic	into	the	Boat	Basin	,
巧妙地	通过	这	西行	交通	进入	这	船	盆地	,

他逆行左转穿过半月形掉头处，然后灵巧地穿过西行的车流，驶入船坞。

[ænd; ənd] [ðen] [bæk] ['ʌndər] [ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [roʊd] [θruː] [ðə; ði] [pɑːrk] .

and	then	back	under	the	boulevard	on	the	undulating	road	through	the	park	.
和	然后	后退	在下面	这	林荫大道	在	这	起伏的	路	通过	这	公园	.

然后沿着公园内蜿蜒的道路回到林荫大道下方。

['pæsɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['taʊərɪŋ] ['elɪveɪtɪd] ['strʌktʃər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] ['oʊvərpæs] ,

Passing	under	the	towering	elevated	structure	and	the	railroad	overpass	,
通过	在下面	这	参天	升高	结构	和	这	铁路	立交桥	,

穿过高耸的高架建筑和铁路立交桥，

[hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ænd; ənd] [ˌæprɪ'henʃn] [ðæt]

he	discovered	with	a	strange	mixture	of	exultation	and	apprehension	that
他	发现	和	一个	奇怪的	混合物	的	大喜	和	忧虑	那

[hɪz; ɪz] [dɪ'dʌkʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [kə'rekt] .

his	deduction	had	been	correct	.
他的	扣除	有	到过	正确的	.

他带着既兴奋又忐忑的复杂心情发现，他的推断是正确的。

[ðə; ði] ['sɪlɪndər] [leɪ] [ɪn] ['smʌðərɪŋ] [foʊldz] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [ɑːn] [ðə; ði] ['dʒentli] ['raɪzɪŋ] [sloʊp] [nɪr] [ðə; ði]

The	cylinder	lay	in	smothering	folds	of	darkness	on	the	gently	rising	slope	near	The
这	圆柱	躺	在	窒息	折叠	的	黑暗	在	这	轻轻地	上升	坡	靠近	这

['sɪti] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ['bɪldɪŋ] .

City	of	New	York	Building	.
城市	的	新的	约克	建筑	.

圆柱体静静地躺在纽约市大厦附近缓缓上升的斜坡上，被浓重的黑暗笼罩着。

[hiː; hi] [stɑːpt] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['kɑːrz]['moʊtər] ['rʌnɪŋ] , [ɪts] ['hedlaɪts] [ɑːn] [haɪ] [biːm] .

He	stopped	,	leaving	the	car's	motor	running	,	its	headlights	on	high	beam	.
他	停止	,	离开	这	汽车的	发动机	跑步	,	它是	前大灯	在	高的	光束	.

他停下车，但汽车发动机仍然运转着，前大灯也开着远光灯。

['kwɪkli] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['gaigə] ['kaʊntər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [glʌv] [kəm'pɑːrtmənt] [ænd; ənd] ,

Quickly	he	took	a	Geiger	counter	from	the	glove	compartment	and	,
迅速地	他	采取	一个	盖革	柜台	从	这	手套	隔间	和	,

[dɪs'maʊntɪŋ] , [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt] .

dismounting	,	approached	the	object	.
下车	,	接近	这	目的	.

他迅速从手套箱里拿出盖革计数器，然后下车走向那个物体。

[ðə; ði] ['kaʊntər] [feɪld] [tuː; tə][rɪ'spɑːnd] .

The	counter	failed	to	respond	.
这	柜台	失败的	到	回应	.

计数器没有响应。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n] [hiːt] [ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] .

There	was	not	even	heat	radiation	.
那里	曾是	不是	甚至	热	辐射	.

甚至连热辐射都没有。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɔːʃəs] [tʌtʃ] [ðə; ði][stɜːrn][wʌz; wəz] ['niːðər] ['wɔːrmər][nɔːr] ['kuːlər] [ðæn; ðən][ðə; ði]

To	his	cautious	touch	the	stern	was	neither	warmer	nor	cooler	than	the
到	他的	谨慎	触碰	这	船尾	曾是	两者都不	更温暖	也不	冷却器	比	这

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

他小心翼翼地触摸着船尾，发现它既不比夜晚更温暖，也不比夜晚更凉爽。

[hiː; hi] [geɪzd] ['fæsineitidli] [æt; ət][ðə; ði]['ɒbdʒɛkts] [ɪk'spæns] .

He	gazed	fascinatedly	at	the	object's	expanse	.
他	凝视	着迷地	在	这	对象的	广阔	.

他着迷地凝视着这物体广阔的表面。

[tuː] ['hʌndrəd] [fiːt] [lɔːŋ] , [hiː; hi] [gest] ,

Two	hundred	feet	long	,	he	guessed	,
二	百	脚	长的	,	他	猜对了	,

他估计有两百英尺长。

[ɪn'kriːsɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts] ['pɔɪntɪd] [baʊ; boʊ][tuː; tə] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['θɜːrti] [fʊt] [daɪ'æmɪtər][æt; ət][ɪts]

increasing	from	its	pointed	bow	to	about	a	thirty	foot	diameter	at	its
增加	从	它是	尖	弓	到	关于	一个	三十	脚	直径	在	它是

['mɪdpɔɪnt] .

midpoint	.
中点	.

从尖锐的弓部逐渐增大，到中点直径约为三十英尺。

[ðə; ði][daɪ'æmɪtər][wʌz; wəz]['kɑːnstənt] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] ['θɜːrti] [fiːt] ['fɔːrwərd][ʌv; əv][ðə; ði][stɜːrn] ,

The	diameter	was	constant	back	to	a	point	thirty	feet	forward	of	the	stern	,
这	直径	曾是	持续的	后退	到	一个	观点	三十	脚	向前	的	这	船尾	,

从船尾向前延伸三十英尺，船体直径保持不变。

[ðen] [bɪ'keɪm] [ə'brʌptli] ['bʌlbəs] .

then	became	abruptly	bulbous	.
然后	成为	突然	球状的	.

然后突然变得肿胀。

[ˌaɪ 'tiː] [ri'zembld] [ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [gʊrd] — ['berɪŋ] [wʌt] [streɪndʒ] [siːdz] ?

It	resembled	a	monstrous	gourd	—	bearing	what	strange	seeds	?
它	类似	一个	滔天	葫芦	—	轴承	什么	奇怪的	种子	?

它像一个巨大的葫芦——里面结着什么奇怪的种子呢?

[ʌn'daʊtɪdli] [ðɪs] ['saɪlənt] , [ɪm'plækəbl] [θɪŋ] [keɪm] [frʌm; frəm] [fɑ:r] [bɪ'jɑ:nd] ['mænz] [ken] ,

Undoubtedly	this	silent	,	implacable	thing	came	from	far	beyond	man's	ken	,
无疑	这	沉默的	,	冷酷无情	事物	来了	从	远的	超过	男人的	肯	,

毫无疑问，这种沉默而冷酷无情的事物来自人类认知范围之外的遥远之地。

[ə; eɪ] [ˌmɪs'ʃeɪpən] ['nɔ:tɪləs] ['fɪtɪd] [aʊt] [tu:; tə] [proʊb] [ðə; ði] [vɔɪd] .

a	misshapen	Nautilus	fitted	out	to	probe	the	void	.
一个	畸形	鹦鹉螺	适配	出去	到	探测	这	空白	.

一艘外形畸形的鹦鹉螺号，被改装用于探测宇宙深渊。

[hæd; həd] [ˌaɪ 'ti:] [kʌm] [dɪ'lɪbərətli] [ɔ:r] [hæd; həd] [ˌaɪ 'ti:] ['blʌndəd] — [ə; eɪ] ['derəlɪkt] ? — [tu:; tə] [ɜ:rθ] ?

Had	it	come	deliberately	or	had	it	blundered	—	a	derelict	?	—	to	Earth	?
有	它	来	故意地	或者	有	它	犯错	—	一个	废弃的	?	—	到	地球	?

它是有意来到地球，还是误打误撞——像个弃船的?

[ðə; ði] ['sʌltri] [naɪt] ['sʌd(ə)nli] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [saʊnd] .

The	sultry	night	suddenly	filled	with	sound	.
这	闷热	夜晚	突然	已填	和	声音	.

闷热的夜晚突然充满了各种声音。

[ɔ:d] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] ['moʊtərɪsts] [broʊk] [θru:] [ðə; ði] [fens] [frʌm; frəm] [grænd] ['sentrəl] ['pɑ:rkweɪ] ,

Awed	and	frightened	motorists	broke	through	the	fence	from	Grand	Central	Parkway	,
敬畏	和	害怕	驾车者	打破	通过	这	栅栏	从	盛大	中央	公园大道	,

惊恐万分的驾车者从中央大道冲破了围栏。

[ænd; ənd] ['stri:md] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [pɑ:rk] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kraɪd] [aʊt] [ə'θɔ:rətɪtɪvli] :

and	streamed	across	the	park	until	a	voice	cried	out	authoritatively	:
和	流媒体	穿过	这	公园	直到	一个	嗓音	哭	出去	权威地	:

人群涌过公园，直到一个声音权威地喊道：

" [ki:p] [bæk] !

"	Keep	back	!
"	保持	后退	!

“退后！”

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['ɑ:rmi] !

This	is	the	Army	!
这	是	这	军队	!

这就是军队!

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [rɪ'strɪktɪd] ['eriə] !

This	is	a	restricted	area	!
这	是	一个	受限制的	区域	!

这里是禁区!

" ['ʌðər] ['fɪgjərz] ['reɪst] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [pɑ:rk] .

"	Other	figures	raced	from	within	the	park	.
"	其他	数据	比赛	从	之内	这	公园	.

“其他身影从公园里跑了出来。”

['ænti] - ['erkræft] [kru:z] , ['winθrəp] [θɔ:t] .

Anti	-	aircraft	crews	,	Winthrop	thought	.
反对	-	飞机	船员	,	温斯罗普	想法	.

温斯罗普心想，是防空部队。

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði]['ɔːrdərz][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

The	man	who	had	shouted	the	orders	was	coming	toward	him	.
这	男人	WHO	有	喊叫	这	订单	曾是	未来	朝向	他	.

发出命令的那个人正朝他走来。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ? "

"	What	are	you	doing	here	?	"
"	什么	是	你	正在做	这里	?	"

你在这里做什么?

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [dʒʌst]['aɪd(ə)l][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [luː'tenənt] , " ['winθrəp] [sed] , ['kwɪkli] .

"	It	isn't	just	idle	curiosity	,	lieutenant	,	"	Winthrop	said	,	quickly	.
"	它	不是	只是	闲置的	好奇心	,	中尉	,	"	温斯罗普	说	,	迅速地	.

“这可不是出于无聊的好奇心，中尉，”温斯罗普迅速说道。

" [aɪm][ə; eɪ] ['fɪzɪsɪst] .

"	I'm	a	physicist	.
"	我是	一个	物理学家	.

“我是一名物理学家。”

[lɔːs] ['æləmoʊz][ænd; ənd] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] .

Los	Alamos	and	other	places	.
洛杉矶	阿拉莫斯	和	其他	地方	.

洛斯阿拉莫斯和其他地方。

[aɪm][ə'freɪd][aɪm] ['dæmnəbli] ['kjʊriəs] [wen] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'klæsɪfaɪd] [drɑːps]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['ɔːrdərd]

I'm	afraid	I'm	damnably	curious	when	something	unclassified	drops	into	our	ordered
我是	害怕的	我是	该死的	好奇的	什么时候	某物	未分类	滴	进入	我们的	订购

[wɜːrld] . "

world	.	"
世界	.	"

恐怕当一些未分类的东西闯入我们井然有序的世界时，我总是会忍不住产生强烈的好奇心。

" [aɪ] [siː] .

"	I	see	.
"	我	看	.

“我懂了。

[ɔːl] [raɪt] , [stɪk] [ə'raʊnd] , ['meɪbi] [juː; jʊ][kæn; kən][help][ˌjuː 'es]['klæsɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː] !

All	right	,	stick	around	,	maybe	you	can	help	us	classify	it	!
全部	正确的	,	戳	大约	,	或许	你	能	帮助	我们	分类	它	!

好的，请留下来，也许你能帮我们进行分类!

" [ðə; ði] [luː'tenənt] [smaɪld] , [ænd; ənd] [swʌŋ] [ə'weɪ] .

"	The	lieutenant	smiled	,	and	swung	away	.
"	这	中尉	微笑	,	和	摇摆	离开	.

中尉笑了笑，然后挥杆离开。

['winθrəp] [stʊd] [ðer; ðər][ə'loʊn][æz; əz][ðə; ði]['soʊldʒərz][gɑːt][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [si'viljənz] [ænd; ənd]

Winthrop	stood	there	alone	as	the	soldiers	got	rid	of	the	other	civilians	and
温斯罗普	站立	那里	独自的	作为	这	士兵	得到	摆脱	的	这	其他	平民	和

[ɪ'stæblɪʃt] ,

established	guardposts	,
已确立的	哨所	,

温斯罗普独自站在那里，看着士兵们驱散其他平民并设立哨所。

[ðen] [æz; əz] [praɪm] ['muːvəz] ['ɜːrdʒəntli][ænd; ənd] ['nɔɪzɪli] [brɔːt] [ʌp] ['æk] - ['æk] ['gʌnz] , ['sɜːrtʃlaɪt] ,

then	as	prime	movers	urgently	and	noisily	brought	up	ack	-	ack	guns	,	searchlights	,
然后	作为	主要的	搬家公司	紧急	和	喧闹地	带来	向上	感谢	-	感谢	枪支	,	探照灯	,

[ænd; ənd]['endʒɪn]['dʒɛnɝˌeɪtɝz] .

and	engine	generators	.
和	引擎	发电机	.

然后，作为主要推动力，紧急而嘈杂地运来了高射炮、探照灯和发动机发电机。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔːl] [ʌv; əv] [kə'mændz] , [ə; eɪ] [tens] , ['nɔɪzi] [ɪk'saɪtmənt] .

There	was	a	bawling	of	commands	,	a	tense	,	noisy	excitement	.
那里	曾是	一个	嚎啕大哭	的	命令	,	一个	紧张	,	嘈杂	激动	.

现场一片嘈杂，命令声此起彼伏，气氛紧张而喧闹。

['ʌndər] [ðə; ði] [ɪn'sɜːrkl] ['sɜːrtʃlaɪt] - [gler] [gɑːrdz] [wɔːkt] [ʃɔːrt] [poʊsts] , [sʌb] - [mə'ʃiːn] ['gʌnz] ['redi] .

Under	the	encircling	searchlights	'	glare	guards	walked	short	posts	,	sub	-	machine	guns	ready	.
在下面	这	包围	探照灯	-	强光	守卫	步行	短的	帖子	,	子	-	机器	枪支	准备好	.

在环绕的探照灯的照射下，卫兵们列队站岗，冲锋枪已上膛。

[ðə; ði] [nɔɪz] [səb'saidid] .

The	noise	subsided	.
这	噪音	平静下来	.

噪音渐渐平息。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn] ['redinəs] [ænd; ənd] , ['winθrəp] [θɔːt] , [gɑːd][grænt] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] !

Everything	was	in	readiness	and	,	Winthrop	thought	,	God	grant	that	everything	would	be	enough	!
一切	曾是	在	准备就绪	和	,	温斯罗普	想法	,	上帝	授予	那	一切	会	是	足够的	!

一切都准备就绪，温斯罗普心想，但愿上帝保佑一切都足够了！

['sʌd(ə)nli] ['laɪtnɪŋ] [fɔːrkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði][skaɪ] .

Suddenly	lightning	forked	across	the	sky	.
突然	闪电	分叉	穿过	这	天空	.

突然，一道闪电划破夜空。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kræʃɪŋ] ['θʌndər] [keɪm] [ə; eɪ] ['tiːmɪŋ] [reɪn] [wɪtʃ] [droʊv] ['winθrəp] ['heɪstɪli] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kɑːr] .

With	the	crashing	thunder	came	a	teeming	rain	which	drove	Winthrop	hastily	back	to	his	car	.
和	这	崩溃	雷	来了	一个	繁盛	雨	哪个	驾驶	温斯罗普	草草	后退	到	他的	车	.

伴随着震耳欲聋的雷声，倾盆大雨袭来，温斯罗普赶紧跑回了他的车里。

[ðə; ði]['reɪdieɪtər] ['kuːlənt] [wʌz; wəz] ['bɔɪlɪŋ] ['mɜːrmərəsli] [ə'mɪd][ðə; ði][reɪnz] ['draɪvɪŋ] ['tuːmʌlt] .

The	radiator	coolant	was	boiling	murmurously	amid	the	rain's	driving	tumult	.
这	散热器	冷却液	曾是	沸腾	低声	之中	这	雨	驾驶	骚乱	.

暴雨的轰鸣声中，散热器冷却液发出低沉的沸腾声。

['winθrəp] [ʃʌt] [ɔːf][ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd]['endʒɪn] , [sæt] ['sterɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['striːmɪŋ] ['wɪndʃiːld] [æt; ət][ðə; ði] [smuːð] ,

Winthrop	shut	off	the	lights	and	engine	,	sat	staring	through	the	streaming	windshield	at	the	smooth	,
温斯罗普	关闭	离开	这	灯	和	引擎	,	卫星	凝视	通过	这	流媒体	挡风玻璃	在	这	光滑的	,

温斯罗普关掉车灯和引擎，坐在车里，透过被水流冲刷的挡风玻璃凝视着光滑的路面。

[ˌenɪg'mætɪk] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪlɪndər] [ɑːn][ðə; ði][sloʊp] .

enigmatic	surface	of	the	cylinder	on	the	slope	.
神秘的	表面	的	这	圆柱	在	这	坡	.

斜面上圆柱体的神秘表面。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sliːp] - [prə'voʊkɪŋ] ['mædʒɪk][ɪn][ðə; ði] - [prə'lɔːŋd] ['pætərn] .

There	was	a	sleep	-	provoking	magic	in	the	downpour's	prolonged	pattern	.
那里	曾是	一个	睡觉	-	挑衅	魔法	在	这	-	延长	图案	.

这场持续不断的暴雨有一种催眠的魔力。

[oʊ] , [ʃɪp] [ʌv; əv] [speɪs] , [ðə; ði] [reɪnz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [wɪl] [wɑːʃ] [jʊr; jər] ['sɜːrfɪs] [kliːn] !

Oh	,	ship	of	space	,	the	rains	of	Earth	will	wash	your	surface	clean	!
哦	,	船	的	空间	,	这	雨	的	地球	将要	洗	你的	表面	干净的	!

哦，太空飞船啊，地球的雨水会把你的表面洗净！

[iː]

II

二

二

[hiː; hi] [ə'woʊk] [æt; ət] [dɑːn] , [stɪf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sliːp] ,

He	awoke	at	dawn	,	stiff	from	the	unnatural	position	of	his	sleep	,
他	醒来	在	黎明	,	僵硬的	从	这	不自然	位置	的	他的	睡觉	,

他黎明时分醒来，由于睡觉姿势不自然，身体僵硬。

[ˌmoʊmən'terəli] [kən'fjuːzd] [æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['werəbaʊts] .

momentarily	confused	as	to	his	whereabouts	.
片刻	使困惑	作为	到	他的	下落	.

他一时不知自己身在何处。

[ðen] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪlɪndər] , [ænd; ənd] ['meməri] [keɪm] ['swiːpɪŋ] [bæk] .

Then	he	caught	sight	of	the	cylinder	,	and	memory	came	sweeping	back	.
然后	他	捕捉	视线	的	这	圆柱	,	和	记忆	来了	扫荡	后退	.

然后他看到了那个圆柱体，记忆瞬间涌上心头。

[hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ?

Had	something	come	out	of	it	?
有	某物	来	出去	的	它	?

这件事有什么结果吗?

[dɪ'sendɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kɑːr] , [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [men] ['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði]

Descending	from	the	car	,	he	approached	a	group	of	men	standing	near	the
下降	从	这	车	,	他	接近	一个	团体	的	男人	常设	靠近	这

['ɑːbdʒekt] .

object	.
目的	.

他下了车，走向站在物体附近的一群人。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] , ['hevi] - [set] ['meɪdʒər] ['dʒen(ə)rəl] [huː] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [kə'mænd] [tɜːrnd]

A	short	,	heavy	-	set	major	general	who	appeared	to	be	in	command	turned
一个	短的	,	重的	-	放	主要的	一般的	WHO	出现	到	是	在	命令	转向

[ʃɑːrp] , [sə'spɪʃəs] [aɪz] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

sharp	,	suspicious	eyes	toward	him	.
锋利的	,	可疑的	眼睛	朝向	他	.

一位身材矮胖、看起来像是指挥官的少将，用锐利而怀疑的目光看向了他。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ?

"	What	are	you	doing	here	?
"	什么	是	你	正在做	这里	?

你在这里做什么?

" ['winθrəp] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm'self] .

"	Winthrop	introduced	himself	.
"	温斯罗普	介绍	他自己	.

温斯罗普做了自我介绍。

[ðə; ði] ['dʒɛnɚəlz, 'dʒɛnrəlz] [sə'spɪʃ(ə)n] ['vænɪʃt] [ænd; ənd] [hiː; hi] [klɑːspt] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['mænz] [hænd]

The	general's	suspicion	vanished	and	he	clasped	the	younger	man's	hand
这	将军的	怀疑	消失了	和	他	紧握	这	年轻	男人的	手

['wɔːrmli] .

warmly	.
热情地	.

将军的疑虑消失了，他热情地握住了年轻人的手。

" [aɪm] [b\\:t] [hɪl] , ['winθrəp] .
" I'm Bert Hill , Winthrop .
" 我是 伯特 爬坡道 , 温斯罗普 .

“我是伯特·希尔，温斯罗普。”

[aɪ] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [wɜ:rk] [frʌm; frəm] ['bentən] ['ælən] .
I heard of your work from Benton Allan .
我 听到 的 你的 工作 从 本顿 艾伦 .

我从本顿·艾伦那里听说了你的作品。

['hi:z] [ə; eɪ] [kloʊz] ['pɜ:rsən(ə)l] [frend] . "
He's a close personal friend . "
他是 一个 关闭 个人的 朋友 . "

他是我的一位挚友。

" [ʌv; əv] [maɪn] , [tu:] , " ['winθrəp] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" Of mine , too , " Winthrop nodded .
" 的 矿 , 也 , " 温斯罗普 点头 .

“我也是，”温斯罗普点点头。

" ['hævnt] [si:n] [hɪm; ɪm] [sɪns] [nə'vædə; nə'vɑ:də] . "
" Haven't seen him since Nevada . "
" 还没有 已见 他 自从 内华达州 . "

“自从内华达州那次之后就没见过他了。”

" ['hi:z] ['flaɪɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [lɔ:s] ['æləmoʊz] , " [hɪl] [sed] .
" He's flying up from Los Alamos , " Hill said .
" 他是 飞行 向上 从 洛杉矶 阿拉莫斯 , " 爬坡道 说 .

“他正从洛斯阿拉莫斯飞过来，”希尔说。

" ['meni] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['kɑ:li:gz] [ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] — ['evriwʌn] [hu:] [maɪt] [kən'si:vəbli] [bi:; bi] ['ju:sf(ə)l]
" Many of your colleagues are coming — everyone who might conceivably be useful
" 许多 的 你的 同事 是 未来 — 每个人 WHO 可能 或许 是 有用
. "
: "
. "

“你的很多同事都会来——所有可能派上用场的人都会来。”

" ['eni] [saɪn] [ʌv; əv] [laɪf] ?
" Any sign of life ?
" 任何 符号 的 生活 ?

有任何生命迹象吗?

" ['winθrəp] [æskt] , ['dʒestʃərɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['sɪlɪndər] .
" Winthrop asked , gesturing toward the cylinder .
" 温斯罗普 问 , 做手势 朝向 这 圆柱 .

温斯罗普指着圆柱体问道。

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [pɔ:rt] [ə'mɪdʃɪps] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [smɔ:l] [æ'pətʃəz] ['fɔ:rwərd] .
There's a port amidships , and some small apertures forward .
有 一个 港口 船体中部 , 和 一些 小的 孔径 向前 .

船体中部有一个舷窗，船头有一些小开口。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [æz; əz] [wel] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['kɔ:fɪn] !
But it might as well be a coffin !
但 它 可能 作为 出色地 是 一个 棺材 !

但它跟棺材没什么区别!

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ?
Why don't you look it over ?
为什么 不 你 看 它 超过 ?

你为什么不仔细看看呢?

[bʌt; bət][pər'hæps] [juːd] [laɪk][tuː; tə][get]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd][hæv; həv] ['brekfəst] [fɜːrst] .
But perhaps you'd like to get comfortable and have breakfast first .
但 也许 你会 喜欢 到 得到 舒服的 和 有 早餐 第一的 .

但或许你想先舒舒服服地吃个早餐。

[wiːv] [set] [ʌp] [ə; eɪ] ['tempəreri] [mes] ['kɪtʃɪn] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ['bɪldɪŋ] . "
We've set up a temporary mess kitchen in the City Building . "
我们已经 放 向上 一个 暂时的 混乱 厨房 在 这 城市 建筑 . "

我们在市政大楼里设立了一个临时食堂。

" [θæŋks] , ['dʒen(ə)rəl] [hɪl] . "
" Thanks , General Hill . "
" 谢谢 , 一般的 爬坡道 . "

"谢谢你，希尔将军。"

" [kɔːl] [ˌem 'iː] [b\\ːt] .
" Call me Bert .
" 称呼 我 伯特 .

叫我伯特就好。

" [wen] [dʒɔːrdʒ] ['winθrəp] [rɪ'tɜːrnd] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ] ['saɪzəbl] [gruːp] [ʌv; əv]['taɪərd] - ['lʊkɪŋ]
" When George Winthrop returned he found that a sizable group of tired - looking
" 什么时候 乔治 温斯罗普 返回 他 成立 那 一个 相当大的 团体 的 疲劳的 - 寻找
[si'viljənz] [hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['mɪləteri] .
civilians had joined the military .
平民 有 加入 这 军队 .

"乔治·温斯罗普回来后发现，一大群看起来很疲惫的平民加入了军队。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][men][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'soʊsieɪtɪd] .
Most of them were men with whom he had been associated .
最多 的 他们 是 男人 和 谁 他 有 到过 联系 .

他们中的大多数都是和他有过交往的人。

[gˈriːtɪŋz] [wɜːr; wər] [briːf] , ['diːteɪld; dɪ'teɪld]['pɜːrsən(ə)l] [remɪ'nɪsnsɪz] ['stɜːrnli] [kɔntrə'indikeitid] .
Greetings were brief , detailed personal reminiscences sternly contraindicated .
问候 是 简短的 , 详细的 个人的 回忆录 严厉地 禁忌症 .

问候简短，严禁详细描述个人回忆。

[ðeɪ] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['sɪlɪndər] .
They examined the cylinder .
他们 检查 这 圆柱 .

他们检查了气缸。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['efərt] [æn; ən] [ˌendʒɪ'nɪr] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [ʌn'fæsənɪŋ] [ðə; ði]
With a great deal of effort an engineer succeeded in unfastening the
和 一个 伟大的 交易 的 努力 一个 工程师 成功了 在 解开 这
[pɔːrt] [lʌg] .
port lugs .
港口 凸耳 .

经过一番努力，一名工程师终于成功解开了舷窗耳片。

['sɪgnəl] [kɔːr] ['muːvi] ['kæmɜ-əz, 'kæmrəz] [hwɜːd] [æz; əz][ðə; ði][pɔːrt]['oʊpənd] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ]
Signal Corps movie cameras whirred as the port opened , but nothing
信号 兵团 电影 相机 嗡嗡作响 作为 这 港口 打开 , 但 没有什么
[ɪ'mɜːrdʒd] .
emerged .
出现 .

港口打开时，信号兵团的摄像机嗡嗡作响，但什么也没出来。

" ['kæri] [ɑ:n] , [dʒɔ:rdʒ] , " ['dʒen(ə)rəl] [hɪl] [sed] .

"	**Carry**	**on**	**,**	**George**	**,**	**"**	**General**	**Hill**	**said**	**.**
"	携带	在	,	乔治	,	"	一般的	爬坡道	说	.

"继续前进，乔治，"希尔将军说道。

" [ju:v] [praɪ'ɔ:rəti] . "

"	**You've**	**priority**	**.**	**"**
"	你已经	优先事项	.	"

"你享有优先权。"

" ['hædnt] [wi:; wi] ['betər] [weɪt] ?

"	**Hadn't**	**we**	**better**	**wait**	**?**
"	之前没有	我们	更好的	等待	?

我们难道不应该再等等吗?

" [ðə; ði] ['ʌðər] [prəu'testid] .

"	**the**	**other**	**protested**	**.**
"	这	其他	抗议	.

另一人抗议道。

" [hu:] [noʊz] [wʌt] [æn; ən]['eɪliən] [maɪt] [kən'sɪdər] ['trespæs] ? "

"	**Who**	**knows**	**what**	**an**	**alien**	**might**	**consider**	**trespass**	**?**	**"**
"	WHO	知道	什么	一个	外星人	可能	考虑	侵入	?	"

谁知道外星人会把什么视为非法侵入呢?

" [wi:v] [gɑ:t][tu:; tə][rɪsk][ˌaɪ 'ti:] , " [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [sed] .

"	**We've**	**got**	**to**	**risk**	**it**	**,**	**"**	**the**	**general**	**said**	**.**
"	我们已经	得到	到	风险	它	,	"	这	一般的	说	.

"我们必须冒险一试，"将军说道。

" [pər'hæps] [ðeɪ] [ni:d] ['aʊər; ɑ:r][help] .

"	**Perhaps**	**they**	**need**	**our**	**help**	**.**
"	也许	他们	需要	我们的	帮助	.

或许他们需要我们的帮助。

[pər'hæps] [ðeə(r)] [ɪl] [ɔ:r]['ɪndʒərd] .

Perhaps	**they're**	**ill**	**or**	**injured**	**.**
也许	它们是	患病的	或者	受伤	.

或许他们生病了，或许他们受伤了。

" [hɪl] [ænd; ənd] ['winθrəp] [piəd] ['ɪntu:][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] .

"	**Hill**	**and**	**Winthrop**	**peered**	**into**	**the**	**interior**	**.**
"	爬坡道	和	温斯罗普	窥视	进入	这	内部的	.

希尔和温斯罗普向里面张望。

['vækju:m] [tjʊb] [ʃoʊn] ['dʌlli] [θru:] [æn; ən][ˌɪndɪ'stɪŋkt] [meɪz] [ʌv; əv]['dʌktˌwɜ:rk] , ['sɜ:rkɪtri] , ['ri:leɪ] [bæŋks] .

Vacuum	**tubes**	**shone**	**dully**	**through**	**an**	**indistinct**	**maze**	**of**	**ductwork**	**,**	**circuitry**	**,**	**relay**	**banks**	**.**
真空	管子	闪耀	沉闷地	通过	一个	模糊	迷宫	的	通风管道	,	电路	,	中继	银行	.

真空管在错综复杂的管道、电路和继电器组中发出暗淡的光芒。

[ænd; ənd][də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði][pɔ:rt] —

And	**directly**	**before**	**them**	**,**	**facing**	**the**	**port**	**—**
和	直接地	前	他们	,	面向	这	港口	—

在他们正前方，面向港口——

" [its] [ə; eɪ] ['fɪʒ(ə)n] [bɑ:m] !

"	**It's**	**a**	**fission**	**bomb**	**!**
"	它是	一个	裂变	炸弹	!

"这是一颗裂变炸弹！"

" [bɜːrts] ['nɜːrvəsnəs] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [waɪld] [wɪ'ðɪn] ['winθrəp] .
" **Bert's** **nervousness** **was** **suddenly** **wild** **within** **Winthrop** **.**
" 伯特的 紧张 曾是 突然 荒野 之内 温斯罗普 .

“伯特的紧张情绪在温斯罗普体内突然爆发出来。”

[hiː; hi] [fɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .
He **fought** **it** **.**
他 战斗 它 .

他奋力抵抗。

" [ə'meɪzɪŋli] [laɪk]['aʊərz] !
" **Amazingly** **like** **ours** **!**
" 令人惊讶的是 喜欢 我们的 !

“和我们的简直一模一样！”

" [hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði][pɔːrt] ['taɪtli] , ['faɪtɪŋ] ['tremblɪŋ] [ʌn'iːz] [wɪð; wɪθ] [tɔːt] ['mʌslz] .
" **He** **grasped** **the** **port** **tightly** **,** **fighting** **trembling** **unease** **with** **taut** **muscles** **.**
" 他 抓住 这 港口 紧紧 , 斗争 发抖 不安 和 紧绷 肌肉 .

他紧紧握住港口，绷紧肌肉，努力抑制颤抖的不安。

" [aɪ][mʌst; məst] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['kloʊsli] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
" **I** **must** **look** **at** **it** **more** **closely** **,** " **he** **went** **on** **.**
" 我 必须 看 在 它 更多的 密切 , " 他 去 在 .

“我必须更仔细地研究一下，”他继续说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] ['fʊli] [ɑːrmd] , [bʌt; bət][aɪ'd] ['betər] [dɪs'ɑːrm][ðə; ði] ['detəneɪtɪŋ] [dɪ'vaɪs] [ɪf] [aɪ]
" **It** **may** **not** **be** **fully** **armed** **,** **but** **I'd** **better** **disarm** **the** **detonating** **device** **if** **I**
" 它 可能 不是 是 完全 武装 , 但 ID 更好的 解除武装 这 引爆 设备 如果 我
[kæn; kən] .
can **.**
能 .

“它可能还没有完全启动，但如果可以的话，我最好还是拆除引爆装置。”

[ɪf] [its] ['eniθɪŋ] [laɪk]['aʊərz] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [teɪk] [mʌtʃ] ['tɪŋkərɪŋ] [tuː; tə][set][ˌaɪ 'tiː][ɔːf] .
If **it's** **anything** **like** **ours** **,** **it** **wouldn't** **take** **much** **tinkering** **to** **set** **it** **off** **.**
如果 它是 任何事物 喜欢 我们的 , 它 不会 拿 很多 修修补补 到 放 它 离开 .

如果它和我们的一样，只需要稍加改动就能引爆它。

[ðeəz; ðəz]['prɑːbəbli] [ɪ'nʌf] [ɪk'sploʊsɪv][ɪn][ðə; ði]['detəneɪtər][ə'loʊn][tuː; tə]['ruːɪn][ðə; ði] [ɪn'tɪriər]
There's **probably** **enough** **explosive** **in** **the** **detonator** **alone** **to** **ruin** **the** **interior**
有 大概 足够的 爆炸物 在 这 雷管 独自的 到 废墟 这 内部的
[kəm'pliːtli] .
completely **.**
完全地 .

单单引爆器里的炸药就足以彻底摧毁内部结构。

[wiː; wi][kʊd; kəd][biː; bi] [træpt] [ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd] [bloʊn] [ə'pɑːrt] .
We **could** **be** **trapped** **inside** **,** **and** **blown** **apart** **.**
我们 可以 是 被困 里面 , 和 吹 除 .

我们可能会被困在里面，然后被炸得粉碎。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ðen] ['ædɪd] [kə'reɪdʒəsli] , " [aɪl] [niːd] [laɪt] [tuː; tə][get][ðə; ði] [plʌgz] [aʊt]
" **He** **paused** **,** **then** **added** **courageously** **,** " **I'll** **need** **light** **to** **get** **the** **plugs** **out**
" 他 暂停 , 然后 额外 勇敢地 , " 患病的 需要 光 到 得到 这 插头 出去
['kwɪkli] . "
quickly **.** "
迅速地 . "

他停顿了一下，然后鼓起勇气补充道：“我需要光线才能快速拔出插头。”

" [ðæt] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ]['bʌt(ə)n] [swɪtʃ] , " [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ˌvɔlən'tiəd] , [ri:tʃɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði][pɔ:rt]
" That looks like a button switch , " the general volunteered , reaching into the port
" 那 看起来 喜欢 一个 按钮 转变 , " 这 一般的 自愿 , 到达 进入 这 港口
. : .

"那看起来像个按钮开关，"将军主动说道，同时把手伸进端口。

['winθrəp] [slæpt] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'weɪ] .
Winthrop slapped his hand away .
温斯罗普 被掌掴 他的 手 离开 .

温斯罗普一把拍开了他的手。

" [dəunt][bi:; bi][ə; eɪ] [fu:l] .
" Don't be a fool .
" 不 是 一个 傻子 .

别犯傻。

[ðə; ði] ['slaɪtəst] [tʌtʃ] [maɪt] ['detəneɪt] [ˌaɪ 'ti:] . "
The slightest touch might detonate it . "
这 丝毫 触碰 可能 起爆 它 . "

轻轻一碰就可能引爆它。

" [ges] [jʊə(r)] [raɪt] , " [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kən'si:did] , ['tɜ:rnɪŋ] [ə'weɪ] .
" Guess you're right , " the general conceded , turning away .
" 猜测 你是 正确的 , " 这 一般的 承认 , 转弯 离开 .

"看来你是对的，"将军承认道，然后转身离开。

" - , [rʌn] [æn; ən][ɪk'stenʃ(ə)n]['oʊvər] [hɪr] .
" Montemur , run an extension over here .
" - , 跑步 一个 扩大 超过 这里 .

"蒙特穆尔，把分机开到这里。"

" ['winθrəp] [krɔ:ld] ['ɪntu:][ðə; ði] [ʃɪp] , [ə'roʊz] , [ænd; ənd][stɛərd][ɪn] ['bɪtər] [ˌɪndɪ'sɪʒn] .
" Winthrop crawled into the ship , arose , and stared in bitter indecision .
" 温斯罗普 爬行 进入 这 船 , 出现 , 和 凝视 在 苦的 优柔寡断 .

温斯罗普爬进船里，站起身来，茫然地凝视着前方，心中充满痛苦的犹豫。

[hi:; hi] [rɪ'membər] [ə; eɪ] ['blɑ:khaʊs] [æt; ət][bɪ'ki:ni] , [ə'nʌðər] [æt; ət] ['frentʃmənz] [flæt] ,
He remembered a blockhouse at Bikini , another at Frenchman's Flat ,
他 记得 一个 炮楼 在 比基尼 , 其他 在 法国人的 平坦的 ,

他记得比基尼岛的一座碉堡，还有法国人平原的另一座。

['vɔɪsɪz] [hɑ:rʃ] [ɑ:n] ['laʊdspi:kərz] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [ə'weɪ] [tu:; tə]['zɪroʊ] .
voices harsh on loudspeakers counting the seconds away to zero .
声音 残酷的 在 扬声器 计数 这 秒 离开 到 零 .

扬声器里传来刺耳的倒计时声音，时间即将归零。

[hi:; hi] [rɪ'membər] [ɑ:rmd] [bɑ:mz] [ɑ:n] ['gæstli] ,
He remembered armed bombs on ghastly ,
他 记得 武装 炸弹 在 阴森 ,

他记得可怕的炸弹袭击，

['taʊərɪŋ] ['freimwə:ks] [ʌv; əv] [sti:l] ['vaɪbret] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fjʊriəs] [kɪs]
towering frameworks of steel vibrating beneath his touch with the furious kiss
参天 框架 的 钢 振动 下面 他的 触碰 和 这 狂怒 吻
[ʌv; əv][ə'tɑ:mɪk] [deθ] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['slɪpɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] .
of atomic death awaiting the slightest slipping of his fingers .
的 原子 死亡 等待中 这 丝毫 滑倒 的 他的 手指 .

高耸的钢铁框架在他触碰下颤抖，仿佛原子死亡的怒火之吻正等待着他手指最轻微的滑落。

[get] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ ˈtiː] !
Get **on** **with** **it** **!**
得到 在 和 它 !

赶紧开始!

[hiː; hi] [dɪd] .
He **did** **.**
他 做过 .

他做到了。

[ðə; ði] [plʌgz] [wɜːr; wər] [aʊt] .
The **plugs** **were** **out** **.**
这 插头 是 出去 .

插头都拔掉了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [feɪnt] , [drentʃt] [wɪð; wɪθ] [ˌpɜːrspəˈreɪʃn] .
He **was** **faint** **,** **drenched** **with** **perspiration** **.**
他 曾是 头晕的 , 湿透了 和 汗 .

他浑身乏力，汗流浃背。

[ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [wʌz; wəz] [ˈpɪrɪŋ] [ɪnˈtentli] [θruː] [ðə; ði] [pɔːrt] .
The **general** **was** **peering** **intently** **through** **the** **port** **.**
这 一般的 曾是 窥视 专注地 通过 这 港口 .

将军正全神贯注地透过舷窗向外张望。

" [its] [oʊˈkeɪ] [naʊ] , [b\\ːt] .
" **It's** **okay** **now** **,** **Bert** **.**
" 它是 好的 现在 , 伯特 .

"现在没事了，伯特。"

" [ˈkɔːʃəsli] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈentərd] , [ðen] [tɜːrnd] [bæk] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [əˈbrʌpt] [ˈdʒestʃər] .
" **Cautiously** **the** **general** **entered** **,** **then** **turned** **back** **with** **an** **abrupt** **gesture** **.**
" 谨慎地 这 一般的 进入 , 然后 转向 后退 和 一个 突然 手势 .

将军小心翼翼地走了进去，然后猛地转身离开。

" - , " [hiː; hi] [kraɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsɪgnəl] [kɔːr] [ˈmeɪdʒər] , " [ðə; ði] [ɪˈkwɪpmənt] [ɪn] [hɪr] [ɪz]
" **Montemur** **,** **"** **he** **cried** **to** **the** **Signal** **Corps** **major** **,** **"** **the** **equipment** **in** **here** **is**
" - , " 他 哭 到 这 信号 兵团 主要的 , " 这 设备 在 这里 是
[stɪl] [ˈenərˌdʒaɪz] .
still **energized** **.**
仍然 充满活力 .

"蒙泰穆尔，"他冲着信号兵少校喊道，"这里的设备仍然带电。"

[teɪk] [ʃɑːts] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] .
Take **shots** **of** **everything** **.**
拿 镜头 的 一切 .

所有东西都要拍照。

[wiː; wi] [ˈmʌsnt] [tʃæns] [ˌæksɪˈdentəli] [dɪsəˈreɪn(d)ʒ] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [ˈsɜːrkɪt] .
We **mustn't** **chance** **accidentally** **disarranging** **a** **single** **circuit** **.**
我们 不得 机会 偶然 混乱 一个 单身的 电路 .

我们绝不能冒险不小心弄乱任何一个电路。

[wiːv] [pərˈhæps] [əˈkwaɪrd] [ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈkɔŋkərɪŋ] [speɪs] .
We've **perhaps** **acquired** **a** **means** **of** **conquering** **space** **.**
我们已经 也许 获得 一个 方法 的 征服 空间 .

我们或许已经掌握了征服太空的方法。

[wiː; wi] [ˈmʌsnt] [ˈruːɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [θruː] [ˈkerləsnəs] .
We **mustn't** **ruin** **it** **through** **carelessness** **.**
我们 不得 废墟 它 通过 疏忽 .

我们绝不能因为粗心大意而毁了它。

" ['meɪdʒər] - [dʒɔɪnd][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kæm(ə)rə] .

"	Major	Montemur	joined	them	with	a	camera	.
"	主要的	-	加入	他们	和	一个	相机	.

蒙特穆尔少校带着一台相机加入了他们。

" [ðə; ði][ɪˌlek'trɑːnɪks] [bɔɪz] [wɪl] [lʌv] [ðɪs] , " ['winθrəp] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] ['stɜːrnwərd] .

"	The	electronics	boys	will	love	this	,	"	Winthrop	said	,	pointing	sternward	.
"	这	电子学	男孩们	将要	爱	这	,	"	温斯罗普	说	,	指向	船尾	.

“电子工程系的男生们肯定会喜欢这个，”温斯罗普说着，指了指船尾。

['kætwɔːks] ['krɪs,krɒs] [ðə; ði]['kɑːmplɪkeɪtɪd] ['klʌstər] [ʌv; əv] [mə'ʃiːnəri] .

Catwalks	crisscrossed	the	complicated	cluster	of	machinery	.
猫步	纵横交错	这	复杂的	簇	的	机械	.

纵横交错的走道穿过复杂的机械设备群。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'meɪzɪŋli] [ək'sesəb(ə)l] , [ðə; ði]['dʌktˌwɜːrk][træns'pærənt] .

Everything	was	amazingly	accessible	,	the	ductwork	transparent	.
一切	曾是	令人惊讶的是	可访问	,	这	通风管道	透明的	.

一切都非常方便，管道系统也是透明的。

" [streɪndʒ] , [dʒɔːrdʒ] , " [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][mjuːzd] .

"	Strange	,	George	,	"	the	general	mused	.
"	奇怪的	,	乔治	,	"	这	一般的	沉思	.

“真奇怪，乔治，”将军沉思道。

" [ðə; ði] ['saɪəns] [ðæt] [kən'strʌktɪd] [ðɪs] [mʌst; məst] ['kloʊsli] ['pærəlel]['aʊərz] .

"	The	science	that	constructed	this	must	closely	parallel	ours	.
"	这	科学	那	建造	这	必须	密切	平行线	我们的	.

“构建这一体系的科学必定与我们的科学体系非常相似。”

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][ˌsɪmə'lærətɪz] ?

Can't	you	see	the	similarities	?
不能	你	看	这	相似之处	?

你难道看不出它们之间的相似之处吗?

" ['winθrəp] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Winthrop	nodded	.
"	温斯罗普	点头	.

温斯罗普点了点头。

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .

"	I	think	so	.
"	我	思考	所以	.

我想是的。

[nɑːt] [ðæt] [aɪm]['kwɑːlɪfaɪd][tuː; tə][dʒʌdʒ] —

Not	that	I'm	qualified	to	judge	—
不是	那	我是	合格的	到	法官	—

我并没有资格评判——

" [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bɑːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bʌlkhed] ['ʃʌtɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] ['ʃɪps] ['fɔːrwərd]['pɔːrʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]

"	Behind	the	bomb	was	a	bulkhead	shutting	off	the	ship's	forward	portion	in	the
"	在后面	这	炸弹	曾是	一个	舱壁	关闭	离开	这	船的	向前	部分	在	这

['mɪd(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [raʊnd] [dɔːr] .

middle	of	which	was	a	great	round	door	.
中间	的	哪个	曾是	一个	伟大的	圆形的	门	.

“炸弹后面是一道隔舱，将船的前部隔开，隔舱中间是一扇巨大的圆形门。

[set] [sɪ'kjʊrli] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːmplɪkeɪtɪd] ['ɪnstrəmənt] .

Set	securely	in	the	door	was	a	complicated	instrument	.
放	安全地	在	这	门	曾是	一个	复杂的	乐器	.

门上牢固地安装着一个复杂的仪器。

[ðə; ði] ['sɪmblz] [ɑ:n][ðə; ði]['daiəlz][ænd; ənd][kən'troʊlz][wɜ:r; wər] ['ʌtərli] ['eɪliən] .

The	symbols	on	the	dials	and	controls	were	utterly	alien	.
这	符号	在	这	拨号盘	和	控制	是	完全地	外星人	.

旋钮和控制装置上的符号完全陌生。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['daiəlz][wʌz; wəz] [wʌt] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ə; eɪ]['taɪmɪŋ] [dɪ'vaɪs] [wɪð; wɪθ] ['twenti] -

Among	the	dials	was	what	was	apparently	a	timing	device	with	twenty	-
之中	这	拨号盘	曾是	什么	曾是	显然	一个	定时	设备	和	二十	-

[eɪt] ['sʌbdɪvɪʒnz] , [ə; eɪ] ['sloʊli] ['swi:pɪŋ] [hænd] .

eight	subdivisions	,	a	slowly	sweeping	hand	.
八	细分	,	一个	缓慢地	扫荡	手	.

在众多表盘中，有一个显然是计时装置的部件，它有二十八个刻度，指针缓慢扫动。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['saɪlənt][bʌt; bət] ['winθrəp] [hɜ:rd] ['wɪspərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] ['paʊndɪŋ] [taɪm]

It	was	silent	but	Winthrop	heard	whispering	in	his	mind	the	pounding	time
它	曾是	沉默的	但	温斯罗普	听到	耳语	在	他的	头脑	这	猛击	时间

[ʌv; əv][ðə; ði] ['spɪnɪŋ] ['plænɪt][ʌv; əv][sʌm; səm] ['ʌðər] [sʌn] ,

of	the	spinning	planet	of	some	other	sun	,
的	这	旋转	行星	的	一些	其他	太阳	,

周围一片寂静，但温斯罗普的脑海中却传来低语声，那是另一颗恒星周围旋转的行星发出的砰砰声。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɜ:rdʒənsi][ænd; ənd] [greɪt] ['ɪmpɔ:rt][ʌv; əv][taɪm] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə]['tɔ:rment][hɪm; ɪm] .

and	the	urgency	and	great	import	of	time	returned	to	torment	him	.
和	这	紧迫性	和	伟大的	进口	的	时间	返回	到	折磨	他	.

时间的紧迫性和重要性再次折磨着他。

[hi:; hi][hæd; həd] [fɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [waɪl] ['wɜ:rkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [bɑ:m] , [ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] [fɔ:t] [ˌaɪ 'ti:]

He	had	fought	it	while	working	on	the	bomb	,	and	now	he	fought	it
他	有	战斗	它	尽管	在职的	在	这	炸弹	,	和	现在	他	战斗	它

[ə'gen] .

again	.
再次	.

他在研制原子弹时就曾与之斗争过，现在他又一次与之斗争。

" [b\\:t] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ['wɔznt] [dɪ'zaɪnd] [fɔ:r; fər] ['entrəns] ['dʊrɪŋ]

"	Bert	,	"	he	said	,	"	this	part	of	the	ship	wasn't	designed	for	entrance	during
"	伯特	,	"	他	说	,	"	这	部分	的	这	船	不是	设计	为了	入口	期间

[speɪs] [flaɪt] .

space	flight	.
空间	航班	.

"伯特，"他说，"飞船的这一部分并不是为太空飞行期间的进入而设计的。"

[ɪn][ə; eɪ] ['preʃər] [su:t] , ['meɪbi] , [jes] .

In	a	pressure	suit	,	maybe	,	yes	.
在	一个	压力	套装	,	或许	,	是的	.

穿上压力服的话，也许可以。

['ʌðərwaɪz] [wi:; wi][kæn; kən]['oʊnli] [ə'su:m] [ðæt] [ðə; ði] [kru:] ['dʌznt] [rɪ'kwaɪər][æn; ən] ['ætməsfɪr] .

Otherwise	we	can	only	assume	that	the	crew	doesn't	require	an	atmosphere	.
否则	我们	能	仅有的	认为	那	这	全体人员	不	要求	一个	气氛	.

否则我们只能假设船员不需要大气环境。

[laɪf] [meɪ] [hæv; həv] [ɪ'vɑ:lvd] [kwaɪt] ['dɪfrəntli] ['elsˌwer] . "

Life	may	have	evolved	quite	differently	elsewhere	.	"
生活	可能	有	进化	相当	不同	别处	.	"

其他地方的生命进化方式可能截然不同。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] .

"	I	don't	believe	it	.
"	我	不	相信	它	.

我不相信。

[aɪ] [daʊt] [ðæt] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['θɪŋkɪŋ] ['biːɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['iːkwəl] ['eniwer] [ðæt] ['iznt]['hjuːmən]
I doubt that there's a thinking being of our equal anywhere that isn't human
我 怀疑 那 有 一个 思维 存在 的 我们的 平等的 任何地方 那 不是 人类
[ɔːr]['hjuːmənɔɪd] .
or humanoid .
或者 人形 .

我怀疑除了人类或类人生物之外，世界上是否存在与我们同等的、有思维能力的生物。

[teɪk] [jʊr; jər] [oʊn] ['kɑːments] [ə'baʊt][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] .
Take your own comments about the machinery .
拿 你的 自己的 评论 关于 这 机械 .

请自行斟酌对机器的评价。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə'baʊt][ðə; ði] [bʊks] ? "
And what about the books ? "
和 什么 关于 这 图书 ? "

那书呢?

" [bʊks] ?
" Books ?
" 图书 ?

“图书?

" ['winθrəp] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] [geɪz] .
" Winthrop followed the general's gaze .
" 温斯罗普 随后 这 将军的 目光 .

温斯罗普顺着将军的目光望去。

[prə'truːdiŋ] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['bɑːmz] ['ɑːftə.bɒdi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪk] , ['faɪnli] - [baʊnd]
Protruding from beneath the bomb's afterbody was a thick , finely - bound
突出 从 下面 这 炸弹的 余体 曾是 一个 厚的 , 精细地 - 边界
['vɑːljəm] ['laɪɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['θɪnər] ,
volume lying upon a thinner ,
体积 说谎 之上 一个 更薄 ,

从炸弹尾部下方伸出的是一本厚厚的、装订精良的书，它放在一本较薄的书上。

['veri] ['tætərd] [wʌn] .
very tattered one .
非常 破烂 一 .

非常破旧的一件。

['pɪkɪŋ] [bəuθ] [bʊks] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]['lɑːrdʒər] ['vɑːljəm] [fɜːrst] .
Picking both books up with trepidation , he examined the larger volume first .
挑选 两个都 图书 向上 和 忐忑不安 , 他 检查 这 更大的 体积 第一的 .

他忐忑不安地拿起这两本书，先仔细阅读了较厚的那本。

[ɪts][hɑːrd]['kʌvərz][wɜːr; wər] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ]['eɪliən] ['kærəktərz] ['sɪmələr][tuː; tə] [ðoʊz] [ɑːn][ðə; ði]
Its hard covers were marked with alien characters similar to those on the
它是 难的 封面 是 标记 和 外星人 人物 相似的 到 那些 在 这
['bʌlkhed] ['ɪnstrəmənt] .
bulkhead instrument .
舱壁 乐器 .

它的硬封面上印有与舱壁仪器上类似的异星文字。

[hiː; hi] [skɪmd] [ðə; ði]['peɪdʒɪz] , ['faɪndɪŋ] ['sekʃnz] [ʌv; əv] ['iːðər] ['prɪntɪd] ['læŋgwɪdʒ][ɔːr] [ˌmæθə'mætɪks] ,
He skimmed the pages , finding sections of either printed language or mathematics ,
他 脱脂 这 页面 , 寻找 部分 的 任何一个 打印 语言 或者 数学 ,

他快速浏览了书页，找到了一些文字或数学部分。

[stɪl] ['ʌðər] [ʌv; əv]['diːteɪld; dɪ'teɪld] [skɪ'mætɪks] [ænd; ənd] [prɪ'saɪs] ['drɔɪŋz] .
still others of detailed schematics and precise drawings .
仍然 其他的 的 详细的 原理图 和 精确的 图画 .

还有一些是详细的示意图和精确的图纸。

" [ðə; ði][ɪˌlekˈtrɑːnɪks] ['ɛndʒəˈnɪrz] [ænd; ənd]['lɪŋgwɪsts][kæn; kən][wɜːrk][ɑːn] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	The	electronics	engineers	and	linguists	can	work	on	this	,	"	he	said	.
"	这	电子学	工程师	和	语言学家	能	工作	在	这	,	"	他	说	.

他说："电子工程师和语言学家可以研究这个问题。"

" [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [skɪˈmætɪks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪˈkwɪpmənt] ,

"	Association	of	the	schematics	with	the	equipment	,
"	协会	的	这	原理图	和	这	设备	,

将原理图与设备关联起来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈkwɪpmənts] ['fɪzɪk(ə)l] ['meʒərmənts] [ænd; ənd] [fʌŋkʃənɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	the	equipment's	physical	measurements	and	functionings	with	the
和	这	设备的	身体的	测量	和	功能	和	这

['prɪntɪŋ] [meɪ] [ə'laʊ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [kræk] [bəuθ] [mæθ] [ænd; ənd] ['læŋgwɪdʒ] !

printing	may	allow	us	to	crack	both	math	and	language	!
印刷	可能	允许	我们	到	裂缝	两个都	数学	和	语言	!

而该设备的物理尺寸和功能与打印的结合，或许能让我们破解数学和语言的难题！

" [ðə; ði] ['ʌðər] ['vɑːljəm] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['pʌzlɪŋ] .

"	The	other	volume	was	more	puzzling	.
"	这	其他	体积	曾是	更多的	令人费解	.

另一卷则更令人费解。

" [noʊ]['kʌvər] , " [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [sed] .

"	No	cover	,	"	the	general	said	.
"	不	覆盖	,	"	这	一般的	说	.

"没有掩护，"将军说。

" ['peɪdʒɪz] ['mɪsɪŋ] .

"	Pages	missing	.
"	页	丢失的	.

缺少页面。

[bɑ:t] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ]['kɑːmɪk] [bʊk] !

Bert	,	it	looks	like	a	comic	book	!
伯特	,	它	看起来	喜欢	一个	漫画	书	!

伯特，这看起来像漫画书！

" [ðeɪ] ['θʌmd] [θruː] [ðæt] ['sekənd] [bʊk] ,

"	They	thumbed	through	that	second	book	,
"	他们	拇指	通过	那	第二	书	,

他们翻阅了第二本书，

['sɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [ə'bɪzməl] [θɔːt] [ðæt] ['sʌmwer] [sʌm; səm]['eɪliən]['ɑːrtɪst][hæd; həd] [pər'vɜːrtɪd]

sickened	by	the	abysmal	thought	that	somewhere	some	alien	artist	had	perverted
恶心	经过	这	极其糟糕	想法	那	某处	一些	外星人	艺术家	有	变态

[æn; ən] ['ɑːbviəsli] [greɪt] ['tælənt][tuː; tə] [pliːz] [ænd; ənd][ə'mjuːz][ðə; ði] [ˌɪmə'tʃʊr] .

an	obviously	great	talent	to	please	and	amuse	the	immature	.
一个	明显地	伟大的	天赋	到	请	和	娱乐	这	不成熟	.

想到某个外星艺术家竟然为了取悦幼稚的人而滥用其卓越的才能，我就感到恶心。

[ðer; ðər]['heɪsti][pə'ruːz(ə)l] [rɪ'viːld] [æn; ən] ['ɑːbviəsli] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pæstərəl] ['wɝːldz]

Their	hasty	perusal	revealed	an	obviously	imaginative	tale	of	a	pastoral	world's
他们的	仓促	仔细阅读	揭晓	一个	明显地	富有想象力的	故事	的	一个	牧灵	世界的

[ɪn'veɪʒ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [rə'peɪʃəs] ,

invasion	by	the	rapacious	,
入侵	经过	这	贪婪	,

他们匆匆浏览了一遍，发现这显然是一个充满想象力的故事，讲述的是一个田园世界遭到贪婪之徒的入侵。

['plʌndərɪŋ] ['vængɑ:rd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hju:mənɔɪd] [reɪs] [wɪð; wɪθ] ['meni] - ['dɪdʒɪt] , ['streɪndʒli] - ['dʒɔɪntɪd]
plundering **vanguard** **of** **a** **humanoid** **race** **with** **many** **-** **digited** **,** **strangely** **-** **jointed**
掠夺 先锋 的 一个 人形 种族 和 许多 - 数字化 , 奇怪的 - 关节
[hændz] .
hands **.**
双手 .

一支由人形种族组成的掠夺先锋队，他们的手有许多手指，关节也很奇特。

" [ðə; ði] [saɪk] [bɔɪz] [kæn; kən][hæv; həv] [ðɪs] , " ['winθrəp] [sed] , [ˌæprɪ'hensɪvli] ['sɜ:rtʃɪŋ] [ðə; ði]
" **The** **psych** **boys** **can** **have** **this** **,** **"** **Winthrop** **said** **,** **apprehensively** **searching** **the**
" 这 心理学 男孩们 能 有 这 , " 温斯罗普 说 , 忧心忡忡地 搜索 这
['ʃæˌdoʊz] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .
shadows **about** **them** **.**
阴影 关于 他们 .

"精神病学专业的男生们可以拿走这个，"温斯罗普说着，忧心忡忡地环顾着周围的阴影。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['bʌlkhed] [dɔ:r] , [ðen] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] .
They **looked** **at** **the** **bulkhead** **door** **,** **then** **simultaneously** **at** **each** **other** **.**
他们 看起来 在 这 舱壁 门 , 然后 同时地 在 每个 其他 .

他们看了看舱壁门，然后同时看向了对方。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [ə'laɪv][ɪn][ðer; ðər] ?
" **Do** **you** **think** **there** **may** **be** **something** **alive** **in** **there** **?**
" 做 你 思考 那里 可能 是 某物 活 在 那里 ?

你认为里面可能有什么活物吗?

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [æskt] .
" **the** **general** **asked** **.**
" 这 一般的 问 .

将军问道。

" [pər'hæps] .
" **Perhaps** **.**
" 也许 .

"也许。

[its] ['pɔɪntləs] [tu:; tə][traɪ][tu:; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [naʊ] , [ðoʊ] .
It's **pointless** **to** **try** **to** **open** **the** **door** **now** **,** **though** **.**
它是 无意义 到 尝试 到 打开 这 门 现在 , 尽管 .

现在试图打开这扇门是徒劳的。

[ðə; ði]['ɔkju:pənts] [meɪ] [bi:; bi][ɪn] [sə'spendɪd] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .
The **occupants** **may** **be** **in** **suspended** **animation** **.**
这 居住者 可能 是 在 暂停 动画片 .

舱内人员可能处于假死状态。

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] ['trɪki] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] [hɑ:mɪŋ] [ðem; ðəm] .
It **might** **be** **tricky** **to** **bring** **them** **out** **of** **it** **without** **harming** **them** **.**
它 可能 是 棘手 到 带来 他们 出去 的 它 没有 伤害 他们 .

要想在不伤害他们的情况下把他们弄出来，可能有点棘手。

[wi:v] [θɔ:t] [ʌv; əv] [sə'spendɪd] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][æz; əz][wʌn][sə'lu:ʃ(ə)n][tu:; tə][sər'vaɪv(ə)l][ɪn][ðə; ði][bɪg]
We've **thought** **of** **suspended** **animation** **as** **one** **solution** **to** **survival** **in** **the** **big**
我们已经 想法 的 暂停 动画片 作为 一 解决方案 到 生存 在 这 大的
[dʒʌmp][wʌns] [wi:v] [faʊnd] [ə; eɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [prə'pʌlʃn] [plʌs] [sə'spendɪd] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] . "
jump **once** **we've** **found** **a** **means** **of** **propulsion** **plus** **suspended** **animation** **.** **"**
跳 一次 我们已经 成立 一个 方法 的 推进 加 暂停 动画片 . "

我们曾设想，一旦找到推进方式并结合休眠技术，休眠就是我们在大跃迁中生存的一种解决方案。

" [ðə; ði] [prə'pʌlʃənz] [ə'raɪvd] , [dʒɔ:rdʒ] .
" **The** **propulsion's** **arrived** **,** **George** **.**
" 这 推进系统的 到达的 , 乔治 .

"推进器到了，乔治。"

['meɪbi] [wi:l] [faɪnd][ðə; ði] ['ʌðər] .

Maybe	we'll	find	the	other	.
或许	出色地	寻找	这	其他	.

或许我们还能找到另一个。

[wi:l] [let][ðə; ði][ɪˌlek'trɑ:nɪks][men][ɪn] [hɪr] [naʊ] .

We'll	let	the	electronics	men	in	here	now	.
出色地	让	这	电子学	男人	在	这里	现在	.

我们现在就让电子设备维修人员进来。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ʃed] [sʌm; səm] [laɪt] [ɑ:n] [ðɪs] [ɪ'kwɪpmənt] .

They	should	be	able	to	shed	some	light	on	this	equipment	.
他们	应该	是	有能力的	到	棚	一些	光	在	这	设备	.

他们应该能够对这套设备做出一些解释。

" [æz; əz]['dʒen(ə)rəl] [hɪl] [ə'sembld] [ðə; ði][ɪˌlek'trɑ:nɪks][men] , ['winθrəp] [wɔ:kt] [ə'weɪ] .

"	As	General	Hill	assembled	the	electronics	men	,	Winthrop	walked	away	.
"	作为	一般的	爬坡道	组装	这	电子学	男人	,	温斯罗普	步行	离开	.

"当希尔将军召集电子兵时，温斯罗普走开了。"

[ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] [ə'drest] [hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['mɪrli] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ɪn]['æbsənt] -

Associates	addressed	him	curiously	,	but	he	merely	nodded	in	absent	-
合伙人	已解决	他	奇怪的是	,	但	他	仅仅	点头	在	缺席的	-

['maɪndɪd] ['fæʃ(ə)n] .

minded	fashion	.
有思想	时尚	.

同事们好奇地和他交谈，但他只是心不在焉地点了点头。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sevrəl] [ja:dz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] [wen] [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt]

He	was	several	yards	from	the	ship	when	he	suddenly	became	aware	that
他	曾是	一些	码	从	这	船	什么时候	他	突然	成为	意识到的	那

['sʌmwʌn] [wʌz; wəz] ['tʃælɪndʒɪŋ] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [lu:'tenənt] [hi:; hi][hæd; həd][met][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r]

someone	was	challenging	him	—	the	lieutenant	he	had	met	the	night	before
某人	曾是	具有挑战性的	他	—	这	中尉	他	有	遇见	这	夜晚	前

.

:

.

他离船还有几码远的时候，突然意识到有人在挑衅他——是他前一天晚上遇到的那位中尉。

" [dʒʌst] ['wɔ:kɪŋ] , " ['winθrəp] [ɪk'spleɪnd] .

"	Just	walking	,	"	Winthrop	explained	.
"	只是	步行	,	"	温斯罗普	解释	.

"只是散步而已，"温斯罗普解释说。

[hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [nɑ:rld] , [fər'lɔ:rn]['æp(ə)l] [tri:] [dʒʌst] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [pə'rɪmɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑ:rd]

He	saw	a	gnarled	,	forlorn	apple	tree	just	beyond	the	perimeter	of	the	guard
他	锯	一个	盘根错节的	,	绝望	苹果	树	只是	超过	这	周长	的	这	警卫

[poʊsts] .

posts	.
帖子	.

他看到哨岗外围不远处有一棵枝干虬曲、孤零零的苹果树。

['ɔ:lmoʊst] ['pli:dɪŋli] [hi:; hi] [sed] , " [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə][goʊ]['oʊvər][ðer; ðər] [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt][maɪnd] . "

Almost	pleadingly	he	said	,	"	I'd	like	to	go	over	there	if	you	don't	mind	.	"
几乎	恳求地	他	说	,	"	ID	喜欢	到	去	超过	那里	如果	你	不	头脑	.	"

他几乎是恳求地说："如果你不介意的话，我想过去看看。"

" [hel] , [aɪ][dəunt][maɪnd] , " [ðə; ði] [lu:'tenənt] [sed] , " [bʌt; bət][dəunt][goʊ]['eni] ['fɑ:rðər] !

"	Hell	,	I	don't	mind	,	"	the	lieutenant	said	,	"	but	don't	go	any	farther	!
"	地狱	,	我	不	头脑	,	"	这	中尉	说	,	"	但	不	去	任何	更远	!

"见鬼，我不介意，"中尉说，"但别再往前走了！"

" ['winθrəp] [stɪl] [klʌtʃt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [bʊk] .
" **Winthrop** **still** **clutched** **the** **picture** **book** .
" 温斯罗普 仍然 紧握 这 图片 书 .

温斯罗普仍然紧紧抱着那本图画书。

[ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] ?
A **warning** **?**
一个 警告 ?

警告?

[ə; eɪ] [tʃɪl] [swept] [hɪm; ɪm] .
A **chill** **swept** **him** **.**
一个 寒意 扫荡 他 .

一阵寒意袭来。

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] ['kɔ:fɪn] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [kɔ:psiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'vaɪvəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
Was **the** **ship** **indeed** **a** **coffin** **for** **the** **corpses** **of** **the** **survivors** **of** **a**
曾是 这 船 的确 一个 棺材 为了 这 尸体 的 这 幸存者 的 一个
['pæstərəl] [reɪs] [hu:] [hæd; həd] [sɔ:t] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] ,
pastoral **race** **who** **had** **sought** **to** **escape** **,**
牧灵 种族 WHO 有 寻求 到 逃脱 ,

这艘船是否真的是用来安葬那些试图逃离的游牧民族幸存者的棺材?

[bʌt; bət] [hu:z] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] ['ædɪkwət] ?
but **whose** **knowledge** **of** **time** **and** **space** **had** **not** **been** **adequate** **?**
但 谁 知识 的 时间 和 空间 有 不是 到过 足够的 ?

但他的时空知识却不够充分?

[ðə; ði] [lu:'tenənt] [wʌz; wəz] [sər'veɪɪŋ] [hɪm; ɪm] ['kwɪzɪkli] .
The **lieutenant** **was** **surveying** **him** **quizzically** **.**
这 中尉 曾是 测量 他 疑惑地 .

中尉疑惑地打量着他。

" [θæŋks] , " ['winθrəp] [sed] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [tu:; tə] [ðə; ði] [tri:] .
" **Thanks** **,** " **Winthrop** **said** **,** **and** **walked** **to** **the** **tree** **.**
" 谢谢 , " 温斯罗普 说 , 和 步行 到 这 树 .

“谢谢,”温斯罗普说着，走向了那棵树。

[hi:; hi] [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [bʊk] [ə'gen] .
He **sat** **down** **,** **and** **opened** **the** **book** **again** **.**
他 卫星 向下 , 和 打开 这 书 再次 .

他坐了下来，又打开了那本书。

[hi:; hi] ['θʌmd] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'pi:tɪdli] , [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [kri'eɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪknəs] [ɪn] [hɪm; ɪm] .
He **thumbed** **through** **it** **repeatedly** **,** **the** **pictures** **creating** **a** **sickness** **in** **him** **.**
他 拇指 通过 它 反复 , 这 图片 创建 一个 疾病 在 他 .

他反复翻阅着，那些图片让他感到恶心。

" [hə'loʊ] , " [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['gɝ:lz] [vɔɪs] [sed] .
" **Hello** **,** " **a** **little** **girl's** **voice** **said** **.**
" 你好 , " 一个 小的 女孩们 嗓音 说 .

“你好,”一个小女孩的声音说道。

['winθrəp] [lʊkt] [ʌp] .
Winthrop **looked** **up** **.**
温斯罗普 看起来 向上 .

温斯罗普抬起头。

[sɪks] ?
Six **?**
六 ?

六?

['sev(ə)n] ?
Seven **?**
七 ?

七?

[hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][blɑːnd][ænd; ənd] [bluː] - [aɪd] ,
He **could** **only** **be** **sure** **that** **she** **was** **blond** **and** **blue** **-** **eyed** **,**
他 可以 仅有的 是 当然 那 她 曾是 金发 和 蓝色的 - 眼睛 ,

他唯一能确定的是，她金发碧眼。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'pærəntli] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][bə'tænɪk(ə)l]
and **had** **apparently** **come** **from** **the** **direction** **of** **the** **botanical**
和 有 显然 来 从 这 方向 的 这 植物
['gaːdnz] .
gardens **.**
花园 .

显然是从植物园方向过来的。

[ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] ['roʊlər] [skeɪts] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .
She **clutched** **roller** **skates** **in** **her** **arms** **.**
她 紧握 滚筒 冰鞋 在 她 武器 .

她怀里紧紧抱着一双旱冰鞋。

" [hə'loʊ] , " ['winθrəp] [sed] .
" **Hello** **,** **"** **Winthrop** **said** **.**
" 你好 , " 温斯罗普 说 .

“你好，”温斯罗普说道。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ? "
" **Where** **are** **you** **going** **?** **"**
" 在哪里 是 你 去 ? "

你要去哪里?

" [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['skeɪtɪŋ] [rɪŋk] . "
" **To** **the** **skating** **rinks** **.** **"**
" 到 这 溜冰 溜冰场 . "

“去溜冰场。”

" [oʊ] , [juː; jʊ][kɑːnt] .
" **Oh** **,** **you** **can't** **.**
" 哦 , 你 不能 .

“哦，你不能。”

[ðeə(r)] [kloʊzd] .
They're **closed** **.**
它们是 关闭 .

它们关门了。

" [hɜːr; hər] [feɪs] [gruː] ['sɑːləm] .
" **Her** **face** **grew** **solemn** **.**
" 她 脸 生长 庄严 .

她的脸色变得严肃起来。

" [bʌt; bət] ['mɑːmi] [ænd; ənd] ['dædi] [sed] [aɪ][kʊd; kəd] .
" **But** **Mommy** **and** **Daddy** **said** **I** **could** **.**
" 但 妈妈 和 爸爸 说 我 可以 .

“但是爸爸妈妈说我可以。”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][kraɪ] .
" **She** **was** **about** **to** **cry** **.**
" 她 曾是 关于 到 哭 .

她快要哭了。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['bætʃələz, 'bætʃləz] [ɪn'ædɪkwəsi] .

He	felt	a	bachelor's	inadequacy	.
他	毛毡	一个	学士	不足	.

他感到单身汉特有的那种不足感。

" [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?

"	Where	are	they	?
"	在哪里	是	他们	?

“他们在哪里?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" ['oʊvər] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːt] — [bɑːt] — " [ʃiː; ʃi] ['strʌgld] ['væliəntli] [ænd; ənd] [ðen] [sed] , " [ðə; ði] ['flaʊər] ['gaːdnz] !

"	Over	in	the	bot	—	bot	—	"	She	struggled	valiantly	and	then	said	,	"	the	flower	gardens	!
"	超过	在	这	机器人	—	机器人	—	"	她	挣扎	英勇地	和	然后	说	,	"	这	花	花园	!

“在机器人那边——机器人——”她奋力挣扎着，然后说道：“花园!

" [ʃiː; ʃi] [aɪd] [ðə; ði] [bʊk] ['iːgərli] .

"	She	eyed	the	book	eagerly	.
"	她	眼睛	这	书	急切地	.

她急切地盯着那本书。

" [meɪ] [aɪ] [siː] [ðə; ði] ['kɔmiks] ?

"	May	I	see	the	comics	?
"	可能	我	看	这	漫画	?

我可以看看漫画吗?

" ['kɔmiks] ?

"	Comics	?
"	漫画	?

漫画?

[oʊ] , [ðə; ði] [bʊk] !

Oh	,	the	book	!
哦	,	这	书	!

哦，那本书!

[hiː; hi] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['wɜːrdləsli] , [sɔː] [hɜːr; hər] [aɪz] [ʃoʊ] [ɪ'miːdiət] , ['aʊtraɪt] ['hɔːrər] .

He	handed	it	to	her	wordlessly	,	saw	her	eyes	show	immediate	,	outright	horror	.
他	递交	它	到	她	无言	,	锯	她	眼睛	展示	即时	,	直接	恐怖	.

他一言不发地把东西递给她，看到她眼中立刻流露出惊恐之色。

[hiː; hi] [stɛərd] [ə'gæst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ænd; ənd] [ræn] ['waɪldli] [ə'weɪ] ,

He	stared	aghast	as	she	threw	it	down	and	ran	wildly	away	,
他	凝视	惊愕	作为	她	扔	它	向下	和	跑	疯狂地	离开	,

他惊恐地看着她把东西扔在地上，然后疯狂地跑开了。

[hɜːr; hər] [skeɪts] [fər'gɑːtn] [ɑːn] [ðə; ði] [græs] , [hɜːr; hər] ['broʊkən] ['sɒbz] [ænd; ənd] [skriːmz] ['ekəuiŋ] [bæk] .

her	skates	forgotten	on	the	grass	,	her	broken	sobs	and	screams	echoing	back	.
她	冰鞋	被遗忘的	在	这	草	,	她	破碎的	啜泣	和	尖叫	回声	后退	.

她的溜冰鞋被遗忘在草地上，她破碎的抽泣声和尖叫声回荡在周围。

[hiː; hi] [kɔːld] ['æftər][hɜːr; hər] ['juːsləsli] .

He	called	after	her	uselessly	.
他	称为	后	她	无用	.

他徒劳地呼喊着她的名字。

[stʌnd] , [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['skɜːriːɪŋ] ['fɪgjər] ['vænɪʃ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['broʊkən][roʊd] [tɔːrd]

Stunned	,	he	watched	the	little	scurrying	figure	vanish	along	the	broken	road	toward
目瞪口呆	,	他	观看	这	小的	匆匆忙忙	数字	消失	沿着	这	破碎的	路	朝向

[ðə; ði][bə'tænɪk(ə)l] ['gaːdnz] ,

the	botanical	gardens	,
这	植物	花园	,

他惊愕地看着那个匆匆跑过的小身影沿着破损的道路消失在植物园的方向。

['wɪʃɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['sɑːləs] [hɜːr; hər] ,

wishing	that	he	could	follow	her	and	solace	her	,
祝	那	他	可以	跟随	她	和	慰藉	她	,

他多么希望自己能跟随她，安慰她。

['kəːsiŋ] [hɪm'self] [fɔːr; fər]['evər] ['hævɪŋ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði] [bʊk] .

cursing	himself	for	ever	having	thought	of	showing	her	the	book	.
咒骂	他自己	为了	曾经	拥有	想法	的	显示	她	这	书	.

他暗自咒骂自己，当初怎么会想到要给她看那本书。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[lʌntʃ] [wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [hɪl] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [flɔːr] .

Lunch	was	over	and	General	Hill	had	taken	the	floor	.
午餐	曾是	超过	和	一般的	爬坡道	有	已采取	这	地面	.

午餐结束后，希尔将军开始发言。

" ['dʒent(ə)lmən] , [waɪl] [wɪə(r)] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði]['ɔkjuːpənts] - [ə'weɪkənɪŋ] [ɔːr][ʌn'tɪl][wiː; wi] [dɪ'saɪd] [wiːv]

"	Gentlemen	,	while	we're	awaiting	the	occupants	'	awakening	or	until	we	decide	we've
"	先生们	,	尽管	是	等待中	这	居住者	-	唤醒	或者	直到	我们	决定	我们已经

['weɪtɪd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] ,

waited	long	enough	,
等待	长的	足够的	,

“先生们，在我们等待住户苏醒，或者直到我们觉得等待的时间足够长的时候，

[wiː; wi][mʌst; məst] [lɜːrn] [ɔːl][wiː; wi][kæn; kən] .

we	must	learn	all	we	can	.
我们	必须	学习	全部	我们	能	.

我们必须尽可能多地学习。

[ɪf] [ðeɪ] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [liːv] ,

If	they	awake	and	decide	to	leave	,
如果	他们	醒	和	决定	到	离开	,

如果他们醒来并决定离开，

[wiːl] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv] [əb'teɪnd] [spə'sɪfɪk] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [haʊ] [wʌn] ['speɪsʃɪp] [wɜːrks] !

we'll	at	least	have	obtained	specific	knowledge	of	how	one	spaceship	works	!
出色地	在	至少	有	获得	具体的	知识	的	如何	一	飞船	作品	!

我们至少能获得关于一艘宇宙飞船如何运作的具体知识！

" [wiːv] ['oʊnli][ə; eɪ] [veɪg] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði] [prə'pʌlʃn] ['mekənɪzəm] ['ɔpəreɪts] .

"	We've	only	a	vague	suspicion	of	how	the	propulsion	mechanism	operates	.
"	我们已经	仅有的	一个	模糊的	怀疑	的	如何	这	推进	机制	运作	.

“我们对推进机制的运作方式只有模糊的了解。”

[bʌt; bət] ['fɔːrtʃənətli] [wiːv] [faʊnd] [ɪ'kwɪpmənt] ['veri] ['sɪmələr][tuː; tə]['aʊərz] .

But	**fortunately**	**we've**	**found**	**equipment**	**very**	**similar**	**to**	**ours**	**.**
但	幸运的是	我们已经	成立	设备	非常	相似的	到	我们的	.

但幸运的是，我们找到了与我们非常相似的设备。

['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ][ɪn][sʌm; səm][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] .

Simpler	**in**	**some**	**respects**	**.**
更简单	在	一些	尊重	.

在某些方面更简单。

['prɑːbəbli] [wɜːrkt] [frʌm; frəm] [træn'zistəz] [ɪn'sted] [ʌv; əv][tuː; tə][ðem; ðəm] .

Probably	**worked**	**from**	**transistors**	**instead**	**of**	**to**	**them**	**.**
大概	工作	从	晶体管	反而	的	到	他们	.

可能是从晶体管而不是晶体管工作。

" [ðə; ði][ɪˌlek'trɑːnɪks][men] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [friː] [hænd] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bʌlkhed] ['ɪnstrəmənt]

"	**The**	**electronics**	**men**	**may**	**have**	**a**	**free**	**hand**	**except**	**for**	**the**	**bulkhead**	**instrument**
"	这	电子学	男人	可能	有	一个	自由的	手	除了	为了	这	舱壁	乐器

.

:

.

“除了舱壁仪器之外，电子设备操作员可以自由操作其他设备。”

[wiːd] ['betər] [nɑːt]['tɪŋkər][ðer; ðər][ʌn'tɪl][wɪə(r)] ['riːz(ə)nəbli] [ʃʊr] [wiː; wi] [noʊ] [wʌt] [wɪə(r)] ['duːɪŋ] .

We'd	**better**	**not**	**tinker**	**there**	**until**	**we're**	**reasonably**	**sure**	**we**	**know**	**what**	**we're**	**doing**	**.**
我们会	更好的	不是	修补匠	那里	直到	是	合理	当然	我们	知道	什么	是	正在做	.

在我们相当确定自己知道自己在做什么之前，最好不要在那里动手。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [spel] [laɪf][ɔːr] [deθ] [tuː; tə][ðə; ði] [kruː] .

It	**may**	**spell**	**life**	**or**	**death**	**to**	**the**	**crew**	**.**
它	可能	拼写	生活	或者	死亡	到	这	全体人员	.

这可能关乎船员的生死。

[sʌm; səm] [meɪ] [prɪ'fɜːr][tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] [bʊks] [wɪtʃ] [wiː; wi] [faʊnd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['θɔːtfəli] .

Some	**may**	**prefer**	**to**	**study**	**the**	**books**	**which**	**we**	**found**	**,**	**"**	**he**	**added**	**thoughtfully**	**.**
一些	可能	更喜欢	到	学习	这	图书	哪个	我们	成立	,	"	他	额外	深思熟虑	.

“有些人可能更喜欢研究我们找到的那些书，”他若有所思地补充道。

" [ɪf] [soʊ] , [spiːk] [ʌp] ! "

"	**If**	**so**	**,**	**speak**	**up**	**!**	**"**
"	如果	所以	,	说话	向上	!	"

“如果是这样，请说出来！”

" [aɪ] [wʊd] , " ['winθrəp] [kʌt][ɪn] .

"	**I**	**would**	**,**	**"**	**Winthrop**	**cut**	**in**	**.**
"	我	会	,	"	温斯罗普	切	在	.

“我会的，”温斯罗普插话道。

" [aɪ'd][laɪk][ˌrɑː'biːn][ænd; ənd] ['nɔːrɪs] [tuː; tə][dʒɔɪn][ˌem 'iː] . "

"	**I'd**	**like**	**Rabin**	**and**	**Norris**	**to**	**join**	**me**	**.**	**"**
"	ID	喜欢	拉宾	和	诺里斯	到	加入	我	.	"

“我希望拉宾和诺里斯能加入我。”

" [æn; ən][ɪˌlek'trɑːnɪks] [ˌendʒɪ'nɪr] [ʃʊd; ʃəd] [raʊnd] [aʊt][ðə; ði] [gruːp] , " ['dʒen(ə)rəl] [hɪl] [sed] .

"	**An**	**electronics**	**engineer**	**should**	**round**	**out**	**the**	**group**	**,**	**"**	**General**	**Hill**	**said**	**.**
"	一个	电子学	工程师	应该	圆形的	出去	这	团体	,	"	一般的	爬坡道	说	.

“团队里应该再添一名电子工程师，”希尔将军说。

" [oʊ'keɪ] , - .

"	**Okay**	**,**	**Lizio**	**.**
"	好的	,	-	.

“好的，利齐奥。”

[naʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][goʊ] ?

Now	,	gentlemen	,	shall	we	go	?
现在	,	先生们	,	将	我们	去	?

先生们，我们走吧?

" [ˌrɑ:'bi:n][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['præktɪsɪŋ] [saɪ'kɑ:lədʒɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['bækgraʊnd] [ɪn] [sɪ'mæntɪks] ,

"	Rabin	was	a	practicing	psychologist	with	a	strong	background	in	semantics	,
"	拉宾	曾是	一个	练习	心理学家	和	一个	强的	背景	在	语义	,

[lɪŋ'gwɪstɪks] ,

linguistics	,
语言学	,

拉宾是一位执业心理学家，在语义学、语言学方面有着深厚的背景，

[ə'strɑ:nəmi] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] - ['dʌz(ə)n] ['ʌðər] ['kjʊriəsli] [dɪ'vɜ:rsɪfaɪd]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] .

astronomy	and	a	half	-	dozen	other	curiously	diversified	sciences	.
天文学	和	一个	一半	-	打	其他	奇怪的是	多元化	科学	.

天文学以及其他六门奇特而又多元化的科学。

[jet] , [æz; əz] ['winθrəp] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'gen] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [daʊt] — [nɑ:t][æz; əz][tu:; tə]

Yet	,	as	Winthrop	looked	at	him	again	,	there	was	doubt	—	not	as	to
然而	,	作为	温斯罗普	看起来	在	他	再次	,	那里	曾是	怀疑	—	不是	作为	到

[ˌrɑ:'bi:nz][ˌkeɪpə'bɪlətɪ] ,

Rabin's	capability	,
拉宾的	能力	,

然而，当温斯罗普再次打量他时，心中却产生了怀疑——并非怀疑拉宾的能力，

[bʌt; bət][æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɪˌpendə'bɪlətɪ] ?

but	as	to	his	dependability	?
但	作为	到	他的	可靠性	?

但就他的可靠性而言呢?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][sʌm; səm] [sens] [ʌv; əv]['ɪnwərd] ['nɜ:rvəsnəs] ,

Was	it	some	sense	of	inward	nervousness	,
曾是	它	一些	感觉	的	向内	紧张	,

是不是内心深处某种紧张不安的感觉?

['sʌmθɪŋ] [kən'teɪnd] [ɪn][hɪm'self] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t]['tɑ:ləreɪt][ɪn] ['ʌðər] ?

something	contained	in	himself	which	he	could	not	tolerate	in	others	?
某物	包含	在	他自己	哪个	他	可以	不是	容忍	在	其他的	?

他自身是否具备某种他无法容忍别人拥有的特质?

[ˌrɑ:'bi:n][wʌz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['hɔ:rəbli] ['græfɪk] ['pɪktʃərz] [æz; əz] [ðoʊ] [i:tʃ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ]

Rabin	was	studying	the	horribly	graphic	pictures	as	though	each	were	a
拉宾	曾是	学习	这	糟糕透了	形象的	图片	作为	尽管	每个	是	一个

['meɪdʒər][wɜ:rk][ʌv; əv][ɑ:rt] .

major	work	of	art	.
主要的	工作	的	艺术	.

拉宾仔细研究着那些画面骇人的图画，仿佛每一幅都是一件重要的艺术作品。

['winθrəp] [sɔ:] [ɪn][ðə; ði]['mænz][dɑ:rk] [aɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜ:lz] [aɪz] .

Winthrop	saw	in	the	man's	dark	eyes	something	that	had	been	in	the	little	girl's	eyes	.
温斯罗普	锯	在	这	男人的	黑暗的	眼睛	某物	那	有	到过	在	这	小的	女孩们	眼睛	.

温斯罗普从男人深邃的眼睛里看到了小女孩眼中曾经拥有的东西。

[hi:; hi] [lʊkt] [ə'weɪ] .

He	looked	away	.
他	看起来	离开	.

他别过脸去。

[ðə; ði] ['ʌðər] [men] [hi:; hi] [felt] [mɔ:r] [ʃʊr] [ʌv; əv] .

The	other	men	he	felt	more	sure	of	.
这	其他	男人	他	毛毡	更多的	当然	的	.

他觉得其他男人更有把握。

['nɔ:rɪs] — [ə; eɪ] [tɑ:p] ['fɪzɪsɪst] [æt; ət] [waɪt] [sændz] , ['θɜ:rəli] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] ['mænz] [ə'tempts]

Norris	—	a	top	physicist	at	White	Sands	,	thoroughly	familiar	with	man's	attempts
诺里斯	—	一个	顶部	物理学家	在	白色的	桑兹	,	彻底	熟悉的	和	男人的	尝试

[æt; ət] [speɪs] [flaɪt] .

at	space	flight	.
在	空间	航班	.

诺里斯是白沙国家实验室的一位顶尖物理学家，对人类的太空飞行尝试非常熟悉。

- , [æn; ən] [ɪˌlek'trɑ:nɪks] [ˌendʒɪ'nɪr] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'lɜ:rt] , [ɪn'telɪdʒənt] [feɪs] , [ænd; ənd] ['eksələnt]

Lizio	,	an	electronics	engineer	,	with	an	alert	,	intelligent	face	,	and	excellent
-	,	一个	电子学	工程师	,	和	一个	警报	,	聪明的	脸	,	和	出色的

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

reputation	.
名声	.

利齐奥是一名电子工程师，面容机敏睿智，声誉极佳。

[ˌri:ə'ʃuəd] [baɪ] [ðer; ðər] ['kɑ:mpɪtəns] [hi:; hi] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðeɪ] [bent] ['oʊvər] [ðə; ði] ['lɑ:rdʒər]

Reassured	by	their	competence	he	joined	them	as	they	bent	over	the	larger
放心	经过	他们的	权限	他	加入	他们	作为	他们	弯曲	超过	这	更大的

['vɑ:ljəm] .

volume	.
体积	.

看到他们的能力，他放心地加入了他们，一起弯腰翻阅那本更大的书。

[ðeɪ] [faʊnd] [ə'pɑ:n] [i:tʃ] ['drɔ:ɪŋ] [wʌt] ['sɜ:rt(ə)nli] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ] [skeɪl] .

They	found	upon	each	drawing	what	certainly	indicated	a	scale	.
他们	成立	之上	每个	绘画	什么	当然	表明的	一个	规模	.

他们在每张图纸上都发现了明确标示比例尺的图案。

[prɪ'si:dɪŋ] [ðə; ði] [læst] , [pər'sɪstəntli] [aɪ'dentɪk(ə)l] ['sɪmb(ə)l] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['teɪlləs] ['ærəʊ] ['pɔɪntɪŋ] [left]

Preceding	the	last	,	persistently	identical	symbol	was	a	tailless	arrow	pointing	left
前	这	最后的	,	持续地	完全相同的	象征	曾是	一个	无尾	箭	指向	左边

.

:

.

在最后一个始终相同的符号之前，是一个指向左侧的无尾箭头。

[ðeɪ] ['kwɪkli] [neɪmd] [ðə; ði] [læst] ['sɪmb(ə)l] " [skeɪl] " [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ærəʊ] " ['i:kwəlz] . "

They	quickly	named	the	last	symbol	"	scale	"	and	the	arrow	"	equals	.	"
他们	迅速地	命名	这	最后的	象征	"	规模	"	和	这	箭	"	等于	.	"

他们很快将最后一个符号命名为"刻度"，将箭头命名为"等号"。

" [aɪl] [du:] [sʌm; səm] ['meʒərɪŋ] , " - [sed] , [ænd; ənd] [left] .

"	I'll	do	some	measuring	,	"	Lizio	said	,	and	left	.
"	患病的	做	一些	测量	,	"	-	说	,	和	左边	.

"我来量一下尺寸，"利齐奥说完就离开了。

['winθrəp] [ænd; ənd] ['nɔ:rɪs] [bɪ'gæn] ['lɪstɪŋ] [ðə; ði] ['veriəs] ['sɪmblz] , [noʊtɪŋ] [ðer; ðər] ['fri:kwənsi] [ʌv; əv]

Winthrop	and	Norris	began	listing	the	various	symbols	,	noting	their	frequency	of
温斯罗普	和	诺里斯	开始	列表	这	各种各样的	符号	,	注意到	他们的	频率	的

[ə'pɪrəns] [ænd; ənd] ['relətɪv] [pə'ziʃənz] .

appearance	and	relative	positions	.
外貌	和	相对的	职位	.

温斯罗普和诺里斯开始列出各种符号，并记录它们出现的频率和相对位置。

[æn; ən]['aʊər]['leɪtər] - [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] [kəm'pɛrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['meʒərmənts] [wɪð; wɪθ]

An	hour	later	Lizio	returned	,	and	began	comparing	his	measurements	with
一个	小时	之后	-	返回	,	和	开始	比较	他的	测量	和

['sɪmblz] [ɑːn][ðə; ði] ['drɔɪŋz] .

symbols	on	the	drawings	.
符号	在	这	图画	.

一小时后，利齐奥回来了，开始将他的测量结果与图纸上的符号进行比较。

" [ðeə(r)] ['defɪnətli] [drɔːn] [tuː; tə] ['dɪfrənt] [skeɪlz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	They're	definitely	drawn	to	different	scales	,	"	he	said	.
"	它们是	确实	绘制	到	不同的	秤	,	"	他	说	.

“他们肯定会被不同的尺度所吸引，”他说。

" [ðə; ði] ['sɪmblz] [ænd; ənd] ['meʒərmənts] [ɑːr; ər][nɑːt][ə'laɪk] .

"	The	symbols	and	measurements	are	not	alike	.
"	这	符号	和	测量	是	不是	同样	.

“这些符号和计量单位并不相同。”

[ðæt] [miːnz] ['dɪfrənt] [aɪˌdentɪ'faɪəb(ə)l] ['nʌmbərz] .

That	means	different	identifiable	numbers	.
那	方法	不同的	可识别的	数字	.

这意味着不同的可识别号码。

[lædz] , [wiː; wi][kæn; kən] [kræk] [ðə; ði] [mæθ] !

Lads	,	we	can	crack	the	math	!
小伙子们	,	我们	能	裂缝	这	数学	!

伙计们，我们能破解这道数学题！

" [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ]['juːnɪt] , [faʊnd] [ðæt] [wʌn] ['hʌndrəd] ['naɪnti] - [sɪks]['juːnɪts] ['iːkwəld] ['slaɪtli]

"	They	arrived	at	a	unit	,	found	that	one	hundred	ninety	-	six	units	equaled	slightly
"	他们	到达的	在	一个	单元	,	成立	那	一	百	九十	-	六	单位	等于	轻微地

[les] [ðæn; ðən][wʌn]['miːtər] ,

less	than	one	meter	,
较少的	比	一	仪表	,

他们到达一个单位，发现196个单位略小于1米，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [prɪ'saɪsli] - [mɑːrkt] ['drɔɪŋz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]['leɪb(ə)l][ðə; ði] ['sɪmblz]

and	from	the	precisely	-	marked	drawings	managed	to	label	the	symbols
和	从	这	恰恰	-	标记	图画	管理	到	标签	这	符号

[frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ˌfɔːr'tiːn] .

from	one	to	fourteen	.
从	一	到	十四	.

根据这些精确标记的图画，成功地将符号从一到十四标注出来。

[ðə; ði] [ˌfɪf'tiːn] ['sɪmb(ə)l] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˌfɔːr'tiːn] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ][wʌn] .

The	fifteen	symbol	proved	to	be	a	fourteen	followed	by	a	one	.
这	十五	象征	已证实	到	是	一个	十四	随后	经过	一个	一	.

原来，15这个符号实际上是14后面跟着1。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðen] [æz; əz][ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði][æs'tɔːriə]['sɪgnəl]

They	were	interrupted	then	as	the	book	was	taken	to	the	Astoria	signal
他们	是	中断	然后	作为	这	书	曾是	已采取	到	这	阿斯托利亚	信号

['sentər][fɔːr; fər] ['fəutəstæt] .

center	for	photostating	.
中心	为了	照片说明	.

随后，由于这本书被送到阿斯托利亚信号中心进行拍照，他们的谈话被打断了。

[ðeɪ] [tɔːkt] , [waɪl] ['dʒen(ə)rəl] [hɪl] [telɪ'fɒnɪklɪ] [kʌt] [red] [teɪp] [tuː; tə][hæv; həv][kəm'pjuːtərz]
They talked , while General Hill telephonically cut red tape to have computers
他们 谈话 , 尽管 一般的 爬坡道 电话 切 红色的 磁带 到 有 计算机
[rʌʃt] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
rushed to them .
匆忙 到 他们 .

他们一边交谈，一边让希尔将军打电话简化程序，尽快把电脑送到他们手中。

['sʌd(ə)nli] [ˌrɑː'biːn][kraɪd] , " [aɪ] [noʊ] [ðə; ðɪ] ['ʃɪps] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['ɔːrɪdʒɪn] !
Suddenly Rabin cried , " I know the ship's point of origin !
突然 拉宾 哭 , " 我 知道 这 船的 观点 的 起源 !

拉宾突然喊道："我知道这艘船的出发点了！"

" [hiː; hi] [dɪ'spleɪd] [ðə; ðɪ] ['bʊks] ['sentər] - [spred] , [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['skaɪˌskeɪp][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
" He displayed the book's center - spread , a beautiful skyscape from the
" 他 显示 这 图书 中心 - 传播 , 一个 美丽的 天空景观 从 这
['plʌndəd] ['plænəts] ['sɜːrfɪs] .
plundered planet's surface .
掠夺 行星的 表面 .

他展示了书中的中间插页，那是一幅从被掠夺的星球表面拍摄的美丽天空景象。

[ðə; ðɪ][stɑːrz][ænd; ənd] [ˌkɑːnstə'leɪʃənz] [siːmd] [ˌʌnfə'mɪliər] [æt; ət][fɜːrst] ,
The stars and constellations seemed unfamiliar at first ,
这 明星 和 星座 似乎 陌生 在 第一的 ,

起初，这些星星和星座看起来都很陌生。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌrɑː'biːn] [ri'mɑːkt] [ðer; ðər] [ˌluːmɪ'nɑːsəti] [ænd; ənd] ['relətɪv] [pə'ziʃənz] ['nɔːrɪs]
but as Rabin remarked their luminosities and relative positions Norris
但 作为 拉宾 评论 他们的 亮度 和 相对的 职位 诺里斯
[ɪk'skleɪmd] , " [ʌv; əv] [kɔːrs] — ['siəriəs] !
exclaimed , " Of course — Sirius !
惊呼 , " 的 课程 — 天狼星 !

但当拉宾指出它们的亮度和相对位置时，诺里斯惊呼道："当然——天狼星！"

" ['wɪnθrəps] ['trʌbld] [maɪnd] [sɔːd] .
" Winthrop's troubled mind soared .
" 温斯罗普的 麻烦 头脑 飙升 .

温斯罗普忧虑的思绪飞扬起来。

['siəriəs] !
Sirius !
天狼星 !

天狼星！

['oʊvər] [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf]['pɑːrˌsek] , [eɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [laɪt] ['jɪrz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
Over two and a half parsecs , eight and a half light years from the
超过 二 和 一个 一半 秒差距 , 八 和 一个 一半 光 年 从 这
['soʊlər] ['sɪstəm] .
Solar System .
太阳的 系统 .

距离太阳系超过两个半秒差距，八光年半。

[smɔːl] ['wʌndər] [ðə; ðɪ] [kruː] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][bɪg] [sliːp] !
Small wonder the crew was in a big sleep !
小的 想知道 这 全体人员 曾是 在 一个 大的 睡觉 !

难怪船员们都睡着了！

['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪps] [ə'pærənt] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['ɔ:rɪdʒɪn] ['kɪndld] [ə; eɪ] [di:pər] ['faɪər] — [ðə; ði]

Knowledge	**of**	**the**	**ship's**	**apparent**	**point**	**of**	**origin**	**kindled**	**a**	**deeper**	**fire**	**—**	**the**
知识	的	这	船的	明显	观点	的	起源	点燃	一个	更深	火	—	这

[nə'sesəti] [tu:; tə][faɪnd][aʊt] [wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [waɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .

necessity	**to**	**find**	**out**	**what**	**they**	**could**	**while**	**they**	**could**	**.**
必要性	到	寻找	出去	什么	他们	可以	尽管	他们	可以	.

得知这艘船的大致出发地后，他们心中燃起了一团更深的火焰——必须趁现在还能查明一切。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['ʃɪps] ['ɔkju:pənts] [pru:vd] ['frendli] [ðeɪ] [dʒʌst] [maɪt] [bi:; bi]['fɜ:rmli]['retɪs(ə)nt] .

Even	**if**	**the**	**ship's**	**occupants**	**proved**	**friendly**	**they**	**just**	**might**	**be**	**firmly**	**reticent**	**.**
甚至	如果	这	船的	居住者	已证实	友好的	他们	只是	可能	是	牢牢	沉默寡言	.

即使船上的居民表现得很友好，他们也可能非常沉默寡言。

[ðə; ði][kəm'pju:tərz] [keɪm] ,

The	**computers**	**came**	**,**
这	计算机	来了	,

电脑来了，

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'tens] ['bentən] ['ælən][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] — [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn]

and	**an**	**intense**	**Benton**	**Allan**	**and**	**his**	**associates**	**—**	**a**	**young**	**man**
和	一个	激烈的	本顿	艾伦	和	他的	同事	—	一个	年轻的	男人

[hu:] [ɪ'mi:diətli] ['berid] [hɪz; ɪz] [θɪn] ,

who	**immediately**	**buried**	**his**	**thin**	**,**
WHO	立即地	埋葬	他的	薄的	,

还有热情洋溢的本顿·艾伦和他的同事们——一个年轻人，他立刻将自己瘦弱的身体埋葬起来，

[bɪ'spektəkld] [noʊz][ɪn][ðə; ði] [mæθ] , [ænd; ənd] [bent] [hɪz; ɪz] [θɪn] [freɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] .

bespectacled	**nose**	**in**	**the**	**math**	**,**	**and**	**bent**	**his**	**thin**	**frame**	**to**	**the**	**instruments**	**.**
戴眼镜的	鼻子	在	这	数学	,	和	弯曲	他的	薄的	框架	到	这	仪器	.

他戴着眼镜，鼻子埋头于数学计算中，瘦削的身躯弯向仪器。

[ðə; ði] [ʃɪp] [swɔ:md] [wɪð; wɪθ] [tekniʃənz] .

The	**ship**	**swarmed**	**with**	**technicians**	**.**
这	船	蜂拥而至	和	技术人员	.

船上挤满了技术人员。

['ɛndʒə'nɪrz] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]['dʒaɪˌroʊz][ænd; ənd] [swɔ:r] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][bi:; bi]

Engineers	**examined**	**the**	**gyros**	**and**	**swore**	**without**	**hesitation**	**that**	**they**	**could**	**be**
工程师	检查	这	陀螺	和	发誓	没有	犹豫	那	他们	可以	是

[du:pli'keitid] .

duplicated	**.**
重复	.

工程师们检查了陀螺仪，并毫不犹豫地断言它们可以被复制。

['ʌðər] ['stʌdid] [ðə; ði][ɪˌlek'trɑ:nɪks][kəm'pju:tər][taɪd]['ɪntu:][ðə; ði] ['bʌlkhed] ['ɪnstrəmənt] [ænd; ənd][ɪts]

Others	**studied**	**the**	**electronics**	**computer**	**tied**	**into**	**the**	**bulkhead**	**instrument**	**and**	**its**
其他的	研究	这	电子学	电脑	系	进入	这	舱壁	乐器	和	它是

[rɪ'leɪtɪd] [skɪ'mætɪks] ,

related	**schematics**	**,**
有关的	原理图	,

其他人则研究了与舱壁仪器相连的电子计算机及其相关原理图。

[ɔ:r] ['hʌdld] [ɪk'saɪtɪdli] [wɪð; wɪθ] [ə'strɔnəməz] [ænd; ənd] - .

or	**huddled**	**excitedly**	**with**	**astronomers**	**and**	**spatiologists**	**.**
或者	蜷缩着	兴奋地	和	天文学家	和	-	.

或者兴奋地与天文学家和空间学家们聚在一起。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] [ðeɪ] [taɪd] [ðə; ðɪ] [skɪ'mætɪks] [ænd; ənd] ['drɔɪŋz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['ɪnstrʊmənts] [ænd; ənd]
One by one they tied the schematics and drawings to the instruments and
一 经过 一 他们 系 这 原理图 和 图画 到 这 仪器 和
[ɪ'kwɪpmənt] ,
equipment ,
设备 ,

他们将原理图和图纸逐一与仪器设备联系起来，

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['vɑːljəm] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] ['fɔːrwərd] [ʌv; əv]
at length realizing that nothing in the volume related to the ship forward of
在 长度 意识到 那 没有什么 在 这 体积 有关的 到 这 船 向前 的
[ðə; ðɪ] ['bʌlkhed] .
the bulkhead .
这 舱壁 .

最终意识到，卷册中没有任何内容与舱壁前方的船舶有关。

[ðeid] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] .
They'd been talking it over .
他们会 到过 说 它 超过 .

他们一直在商量这件事。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɪn] [ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] , " ['winθrəp] [sed] ,
" If you were in a spaceship , " Winthrop said ,
" 如果 你 是 在 一个 飞船 , " 温斯罗普 说 ,

“如果你身处一艘宇宙飞船中，”温斯罗普说道，

" [juːd] ['sɜːrt(ə)nli] [kiːp] [ɑːn] [hænd] [ðə; ðɪ] [mə'kænɪks] [ʌv; əv] [wʌt] [kiːps] [jʊr; jər] ['lɪvɪŋ] ['kwɔːrtərz]
" you'd certainly keep on hand the mechanics of what keeps your living quarters
" 你会 当然 保持 在 手 这 机械学 的 什么 保持 你的 活的 四分之一
['lɪvəbl] .
livable .
宜居 .

你肯定会掌握维持住所宜居性的各项技巧。

['ðɛrəl] [biː; bi] [ə'nʌðər] [bʊk] [ʌp] ['fɔːrwərd] .
There'll be another book up forward .
将会 是 其他 书 向上 向前 .

后面还会出另一本书。

" [ðeɪ] [left] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðæt] .
" They left it at that .
" 他们 左边 它 在 那 .

他们就此作罢。

['winθrəp] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [men] [hɪr] [tuː; tə] [huːm] [mæθ] [wʌz; wəz] ['sʌstənəns] ,
Winthrop realized that with men here to whom math was sustenance ,
温斯罗普 已实现 那 和 男人 这里 到 谁 数学 曾是 维持 ,

温斯罗普意识到，对于那些以数学为生的人来说，

[ðə; ðɪ] [sɔːt] - ['æftər] ['ænsər] [maɪt] [wel] [biː; bi] [ə'teɪnd] [mɔːr] ['kwɪkli] [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [traɪ]
the sought - after answers might well be attained more quickly if he did not try
这 寻求 - 后 答案 可能 出色地 是 已达到 更多的 迅速地 如果 他 做过 不是 尝试
[tuː; tə] [help] ['fɜːrðər] .
to help further .
到 帮助 更远 .

如果他不再试图提供帮助，或许就能更快地找到想要的答案。

[æz; əz] [hiː; hi] [went] [aʊt] , [hɪz; ɪz] [geɪz] [swept] [ˌrɑː'biːn] .
As he went out , his gaze swept Rabin .
作为 他 去 出去 , 他的 目光 扫荡 拉宾 .

他走出去的时候，目光扫过了拉宾。

[ðə; ði]['mænz] [feɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [drɔ:n] [ænd; ənd] [peɪl] [ɪn]['saɪlənt] , ['fæsɪneɪtɪd] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	man's	face	was	still	drawn	and	pale	in	silent	,	fascinated	study	of	the
这	男人的	脸	曾是	仍然	绘制	和	苍白	在	沉默的	,	着迷	学习	的	这

['pɪktʃər] [bʊk] .

picture	book	.
图片	书	.

男人面色苍白，神情肃穆，默默地、着迷地看着图画书。

[ðə; ði] [ʃɪp] [ə'gen] .

The	ship	again	.
这	船	再次	.

又是那艘船。

[ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['sʌnlaɪt] ['winθrəp] [æskt] ['kwestʃənz] [waɪl] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði][stɜ:rn] [went] [ɑ:n]

In	the	bright	sunlight	Winthrop	asked	questions	while	study	of	the	stern	went	on
在	这	明亮的	阳光	温斯罗普	问	问题	尽管	学习	的	这	船尾	去	在

[ə'peɪs] .

apace	.
迅速	.

在明媚的阳光下，温斯罗普一边提问，一边继续快速地研究船尾。

[ðə; ði][baʊ; boʊ] [ri'teind] [ɪts] ['mɪstəri] .

The	bow	retained	its	mystery	.
这	弓	保留	它是	神秘	.

弓箭依然充满神秘感。

[ðə; ði] ['meni] [ɪˌlek'trɑ:nɪk] ['lɪsnɪŋ] [dɪ'vaɪsɪz] [ə'tætʃt] ['fɔ:rwərd][hæd; həd][nɑ:t] [rɪ'kɔ:rdɪd] [wʌn]['desəbel]

The	many	electronic	listening	devices	attached	forward	had	not	recorded	one	decibel
这	许多	电子的	聆听	设备	随附的	向前	有	不是	记录	一	分贝

[ʌv; əv] [saʊnd] .

of	sound	.
的	声音	.

前方安装的许多电子监听设备都没有记录到一分贝的声音。

[ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] [θɔ:t] ['reɪst] [ə'gen] :

In	his	mind	the	thought	raced	again	:
在	他的	头脑	这	想法	比赛	再次	:

那个念头再次在他脑海中飞速闪过：

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['sʌmθɪŋ] ['lə:kiŋ] [ɪn][ðə; ði][baʊ; boʊ] — ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][ænd; ənd]

Was	there	something	lurking	in	the	bow	—	something	the	little	girl	and
曾是	那里	某物	潜伏	在	这	弓	—	某物	这	小的	女孩	和

[ˌrɑ:'bi:n][hæd; həd] [senst] — [sʌm; səm] [ʌn'spi:kəb(ə)l] ['hɔ:rər] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑ:rz] ?

Rabin	had	sensed	—	some	unspeakable	horror	from	the	stars	?
拉宾	有	感觉到的	—	一些	无法形容	恐怖	从	这	明星	?

船头是否潜伏着什么——小女孩和拉宾感觉到的那种——来自星空的某种难以言喻的恐怖?

[hi:; hi] [sɔ:t] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

He	sought	the	general	.
他	寻求	这	一般的	.

他寻找将军。

" [b\\:t] , [wʌt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['bʌlkhed] [dɔ:r] ? " [hi:; hi] [æskt] .

"	Bert	,	what	about	the	bulkhead	door	?	"	he	asked	.
"	伯特	,	什么	关于	这	舱壁	门	?	"	他	问	.

"伯特，舱壁门怎么样了？"他问道。

" [ɑ:r; ər][wi:; wi]['goʊɪŋ][tu:; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'ti:] ? "

"	Are	we	going	to	open	it	?	"
"	是	我们	去	到	打开	它	?	"

"我们要打开它吗？"

" [nɑːt] [ɪˈmiːdiətli] , " [ˈdʒen(ə)rəl] [hɪl] [rɪˈplaɪd] .
" Not immediately , " General Hill replied .
" 不是 立即地 , " 一般的 爬坡道 回复 .

“不会马上就来，”希尔将军回答道。

" [ðə; ði][ˈɔkjuːpənts] [wɪl] , [ɪf] [əˈlaɪv] , [ˈprɑːbəbli] [kʌm] [aʊt] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [weɪ] [ænd; ənd] [taɪm] .
" The occupants will , if alive , probably come out in their own way and time .
" 这 居住者 将要 , 如果 活 , 大概 来 出去 在 他们的 自己的 方式 和 时间 .

“如果屋内人员还活着，他们可能会以自己的方式和时间出来。”

[ɪf] [wiː; wi][traɪ][tuː; tə] [breɪk] [ɪn][ˌpriːməˈtʃʊrli; ˌpriːməˈtʊrli][wiː; wi] [meɪ] [brɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [ˈdɛθs] .
If we try to break in prematurely we may bring on their deaths .
如果 我们 尝试 到 休息 在 过早 我们 可能 带来 在 他们的 死亡人数 .

如果我们贸然闯入，可能会导致他们的死亡。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [ˈsɑːmbər] .
" His face grew somber .
" 他的 脸 生长 忧郁 .

他的脸色变得阴沉起来。

" [its] [ə; eɪ]['prɑːbləm] .
" It's a problem .
" 它是 一个 问题 .

“这是个问题。”

[ðə; ði] [ʃɪp] [ˈdrɪftɪd] [daʊn] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ded] ['mænz][hænd][æt; ət][ðə; ði][helm] .
The ship drifted down as if with a dead man's hand at the helm .
这 船 漂移 向下 作为 如果 和 一个 死的 男人的 手 在 这 舵 .

船缓缓下沉，仿佛掌舵的是一只死人的手。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪdnt] [kʌm] [æt; ət] [ðæt] [spiːd] [frʌm; frəm]['ɔːrɪdʒɪn] .
It didn't come at that speed from origin .
它 没有 来 在 那 速度 从 起源 .

它最初并不是以这样的速度产生的。

['sʌmwʌn] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [kʌt] [ɪts] [spiːd] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][hɪt]['aʊər; ɑːr] ['ætməsfɪr] .
Someone or something cut its speed when it hit our atmosphere .
某人 或者 某物 切 它是 速度 什么时候 它 打 我们的 气氛 .

当它进入大气层时，有什么东西或什么因素减缓了它的速度。

[hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [kʌm] [ɪn][fæst][ðə; ði] [hʌl] [wʊd] [hæv; həv] ['hiːtɪd] ,
Had it come in fast the hull would have heated ,
有 它 来 在 快速地 这 船体 会 有 加热 ,

如果水流速度快，船体就会升温。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈɔkjuːpənts] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['roʊstɪd] [əˈlaɪv] .
and the occupants would have been roasted alive .
和 这 居住者 会 有 到过 烤 活 .

而屋内的人则会被活活烤死。

" [lets] [nɑːt] [fɔːrs] [ðə; ði] ['ɪʃuː] .
" Let's not force the issue .
" 我们来吧 不是 力量 这 问题 .

我们不要强行讨论这个问题。

[ɪf] [əˈlaɪv] [ðeɪl] [kʌm] [aʊt] [ɪˈventʃuəli] .
If alive they'll come out eventually .
如果 活 他们会 来 出去 最终 .

只要还活着，他们最终都会出来。

['miːnwaɪl] [wɪə(r)] ['lɜːrnɪŋ] .
Meanwhile we're learning .
同时 是 学习 .

与此同时，我们也在学习。

" [bʌt; bət][kæn; kən][wiː; wi][weɪt] ?
" But can we wait ?
" 但 能 我们 等待 ?

但是我们可以等吗?

['winθrəp] [θɔːt] .
Winthrop thought .
温斯罗普 想法 .

温斯罗普心想。

[ɑːr; ər][wiː; wi]['sensəb(ə)l][ɪn] ['weɪtɪŋ] ?
Are we sensible in waiting ?
是 我们 明智的 在 等待 ?

我们等待是否明智?

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[naɪt] .
Night .
夜晚 .

夜晚。

['bentən] ['ælən] ['bekənd] ['winθrəp] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .
Benton Allan beckoned Winthrop to his side .
本顿 艾伦 招手 温斯罗普 到 他的 边 .

本顿·艾伦招手让温斯罗普到他身边。

" [jʊə(r)] [fə'mɪliər][wɪð; wɪθ] ['aɪnstaɪnz] [mæθ] , [dʒɔːrdʒ] .
" You're familiar with Einstein's math , George .
" 你是 熟悉的 和 爱因斯坦的 数学 , 乔治 .

"乔治，你熟悉爱因斯坦的数学。"

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] ?
What do you think of this ?
什么 做 你 思考 的 这 ?

你觉得这个怎么样?

" ['winθrəp] ['stʌdid] [ðə; ði] [rɪ'kɔːrdɪd] [rɪ'zʌlts] [wɪð; wɪθ] ['maʊntɪŋ] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] .
" Winthrop studied the recorded results with mounting trepidation .
" 温斯罗普 研究 这 记录 结果 和 安装 忐忑不安 .

温斯罗普怀着越来越忐忑的心情研究了记录下来的结果。

" ['sɪmələr] ['prɑːsesɪz] .
" Similar processes .
" 相似的 流程 .

类似的流程。

[ðə; ði][end] [rɪ'zʌlt] [wɪl] ['prɑːbəbli][biː; bi][iː]['iːkwəlz] MC2 ! "
The end result will probably be E equals MC2 ! "
这 结尾 结果 将要 大概 是 E 等于 MC2 ! "

最终结果很可能是 E 等于 MC^2!

" [wɪtʃ] [ɪk'spleɪnz][ðə; ði][ri'æktər][ænd; ənd][ðə; ði]['fɪʒ(ə)n] [bɑːm] .
" Which explains the reactor and the fission bomb .
" 哪个 解释 这 反应堆 和 这 裂变 炸弹 .

这就解释了反应堆和裂变弹的由来。

[wiːv] [krækt] [ðer; ðər][mæθ] , [dʒɔːrdʒ] !
We've cracked their math , George !
我们已经 裂纹 他们的 数学 , 乔治 !

乔治，我们已经破解了他们的数学难题!

" - [keɪm] [ɪn][æt; ət][ə; eɪ][hæf] - [rʌn] [ðen] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪk'saɪtɪd] , [praʊd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'skʌvəri] .

"	Lizio	came	in	at	a	half	-	run	then	,	his	eyes	excited	,	proud	with	discovery	.
"	-	来了	在	在	一个	一半	-	跑步	然后	,	他的	眼睛	兴奋的	,	自豪的	和	发现	.

"利齐奥跑了一半就冲了进来，他眼中闪烁着兴奋的光芒，为自己的发现感到自豪。"

" ['dʒent(ə)lmən] , " [hi:; hi] [sed] ['kwɪkli] , " [wi:; wi][kʊd; kəd] ['du:plɪkeɪt] ['evriθɪŋ] [ɪ,lek'trɑ:nɪk] [ɪf] [ðə; ði]

"	Gentlemen	,	"	he	said	quickly	,	"	we	could	duplicate	everything	electronic	if	the
"	先生们	,	"	他	说	迅速地	,	"	我们	可以	复制	一切	电子的	如果	这

[ʃɪp] [sɔ:d] [ə'weɪ] [ðɪs] ['mɪnɪt] !

ship	soared	away	this	minute	!
船	飙升	离开	这	分钟	!

"先生们，"他迅速说道，"如果这艘船现在就飞走，我们就可以复制所有的电子设备！"

[aɪ] [ges] [wi:; wi][ɔ:l] [θɔ:t] [wi:d] [kʌm] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ]['prɑ:dʌkt][ʌv; əv][ə; eɪ]['væstli] [mɔ:r] [ɪn'telɪdʒənt]

I	guess	we	all	thought	we'd	come	across	a	product	of	a	vastly	more	intelligent
我	猜测	我们	全部	想法	我们会	来	穿过	一个	产品	的	一个	非常	更多的	聪明的

[reɪs] .

race	.
种族	.

我想我们都以为会遇到一个远比我们聪明得多的种族的产物。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['saɪəns] [ɪz][nɑ:t][su:'pɪriər][tu:; tə]['aʊərz] [ɪk'sept] [ɪn][,æplɪ'keɪʃ(ə)n] .

But	their	science	is	not	superior	to	ours	except	in	application	.
但	他们的	科学	是	不是	优越的	到	我们的	除了	在	应用	.

但除了应用方面，他们的科学并不比我们的更优越。

[,aɪ 'ti:] [faʊnd] ['ænti] - ['grævəti] , [fɔ:r; fər][wʌn] [θɪŋ] !

It	found	anti	-	gravity	,	for	one	thing	!
它	成立	反对	-	重力	,	为了	一	事物	!

它发现了反重力，仅此一项！

" [hi:; hi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [ðen] [went] [ɑ:n] ['kwɪkli] .

"	He	nodded	,	then	went	on	quickly	.
"	他	点头	,	然后	去	在	迅速地	.

他点了点头，然后迅速继续说道。

" ['sʌmθɪŋ] , [haʊ'evər] , ['pʌzlz] [ju: 'es] .

"	Something	,	however	,	puzzles	us	.
"	某物	,	然而	,	谜题	我们	.

然而，有些事情让我们感到困惑。

[ðeəz; ðəz] ['i:ðər] [ə; eɪ] [dræftsmənz] ['erər] , [ɔ:r][ə; eɪ] [tɛk'nɪʃənz] ['erər] .

There's	either	a	draftsman's	error	,	or	a	technician's	error	.
有	任何一个	一个	绘图员的	错误	,	或者	一个	技术人员	错误	.

要么是绘图员的错误，要么是技术人员的错误。

[wʌn] ['sɜ:rkɪt] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ['fɔ:rwərd] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [kə'nektɪd] [tu:; tə][ə; eɪ]['dʒʌŋkʃ(ə)n][bɑ:ks][ɑ:n][ðə; ði]

One	circuit	leading	forward	should	be	connected	to	a	junction	box	on	the
一	电路	领导	向前	应该	是	连接	到	一个	交汇处	盒子	在	这

[meɪn] ['paʊər] ['daɪnəmoʊ] .

main	power	dynamo	.
主要的	力量	发电机	.

一条向前延伸的电路应该连接到主发电机的接线盒上。

[ɪn'sted] , [its] [kə'nektɪd] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaɪroʊ] [ə'sembliz] .

Instead	,	it's	connected	to	one	of	the	gyro	assemblies	.
反而	,	它是	连接	到	一	的	这	陀螺仪	组件	.

它不是连接到陀螺仪组件，而是连接到其中一个陀螺仪组件。

[ɪts] ['fʌŋkʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [trænz'mɪt] [ə; eɪ] [pʌls] [tuː; tə] ['æktɪveɪt] [sʌm; səm]

Its	function	was	undoubtedly	intended	to	transmit	a	pulse	to	activate	some
它是	功能	曾是	无疑	故意的	到	发送	一个	脉冲	到	激活	一些

['mekənɪzəm] ['fɔːrwərd] ,

mechanism	forward	,
机制	向前	,

它的功能无疑是为了传递脉冲信号，从而启动某个向前运转的机制。

['prɑːbəbli] [tuː; tə] [ə'raʊz] [ðə; ðɪ] [kruːˑ] .

probably	to	arouse	the	crew	.
大概	到	引起	这	全体人员	.

可能是为了激起船员的斗志。

[ˌaɪ 'tiː] ['prɑːbəbli] ['æktɪd] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['ænti] - ['grævəti] [ˌæpə'rætəs] [ɪn'sted] ,

It	probably	acted	on	the	anti	-	gravity	apparatus	instead	,
它	大概	行动	在	这	反对	-	重力	设备	反而	,

它很可能作用于反重力装置上。

[sloʊɪŋ] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] ['præktɪkli] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['stændstɪl] [ænd; ənd] ['letɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [drɪft] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ]

slowing	the	ship	practically	to	a	standstill	and	letting	it	drift	in	with	the
减速	这	船	几乎	到	一个	停顿	和	出租	它	漂移	在	和	这

[kruːˑ] [ˌʌnə'wekənd] .

crew	unawakened	.
全体人员	未觉醒的	.

将船速减慢到几乎完全停止，让它漂流而来，船员们却浑然不觉。

" [ðə; ðɪ] ['sɜ˞ːkəts] ['fɔːrwərd] [kə'nekʃnz] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['bʌlkhed] ['ɪnstrəmənt] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn] [pɑːrt]

"	The	circuit's	forward	connections	are	in	the	bulkhead	instrument	which	is	in	part
"	这	电路的	向前	连接	是	在	这	舱壁	乐器	哪个	是	在	部分

[æn; ən] ['ɔːtoʊpaɪlət] / [kəm'pjuːtər] .

an	autopilot	/	computer	.
一个	自动驾驶仪	/	电脑	.

“该电路的前向连接位于舱壁仪表中，该仪表部分是自动驾驶仪/计算机。

[wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] [pʌntʃt] [teɪp] [wɪtʃ] [wiː; wi] [bɪ'liːv] [speld] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] : [ɜːrθ] ,

We	found	a	punched	tape	which	we	believe	spelled	Destination	:	Earth	,
我们	成立	一个	拳击	磁带	哪个	我们	相信	拼写	目的地	:	地球	,

我们找到了一盘穿孔纸带，我们认为上面写着“目的地：地球”。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlsoʊ] [hæv; həv] [led] [tuː; tə] [ˌæktɪ'veɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ə'weɪkənɪŋ] [ˌæpə'rætəs] .

and	should	also	have	led	to	activation	of	the	awakening	apparatus	.
和	应该	还	有	引领	到	激活	的	这	唤醒	设备	.

而且应该还能激活觉醒机制。

" ['ælən] [kæn; kən] [wɜːrk] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [rɪ'leɪtɪd] [mæθ] .

"	Allan	can	work	on	the	related	math	.
"	艾伦	能	工作	在	这	有关的	数学	.

“艾伦可以研究相关的数学知识。”

[aɪv] [aɪ'dentɪfaɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [skɪ'mætɪks] .

I've	identified	it	with	the	schematics	.
我已经	已识别	它	和	这	原理图	.

我已经根据原理图确认了它。

[ðen] [pər'hæps] [wiːl] [biː; bi] [kən'vɪnst] [ðæt] [wiː; wi] [mʌst; məst] [kə'rekt] [ðə; ðɪ] ['waɪərɪŋ] [ænd; ənd] [ə'raʊz]

Then	perhaps	we'll	be	convinced	that	we	must	correct	the	wiring	and	arouse
然后	也许	出色地	是	确信	那	我们	必须	正确的	这	接线	和	引起

[ðə; ðɪ] [kruːˑ] .

the	crew	.
这	全体人员	.

到那时，或许我们就会相信必须纠正线路故障，并唤醒船员。

" ['dʒen(ə)rəl] [hɪl] [snæpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] , " - , [wi:; wi][kɑ:nt][bi:; bi]['heɪsti] .

"	General	Hill	snapped	from	the	doorway	,	"	Lizio	,	we	can't	be	hasty	.
"	一般的	爬坡道	啪啪	从	这	门口	,	"	-	,	我们	不能	是	仓促	.

希尔将军从门口厉声说道："利齐奥，我们不能操之过急。"

[wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t]['oʊnli]['kɔ:rəleɪt; 'kɔ:rələt] ['evriθɪŋ] [ju:; jʊ][ɪˌlek'trɑ:nɪks][men][faɪnd][ænd; ənd]

We	must	not	only	correlate	everything	you	electronics	men	find	and
我们	必须	不是	仅有的	相关	一切	你	电子学	男人	寻找	和

['evriθɪŋ] [ðə; ði][kəm'pju:tərz] [rɪ'vi:l] ,

everything	the	computers	reveal	,
一切	这	计算机	揭示	,

我们不仅要将你们这些电子专家发现的一切与计算机揭示的一切联系起来，

[bʌt; bət][ˌɑ:r 'i:] - [tʃek] ['aʊər; ɑ:r]['faɪndɪŋz][ten][taɪmz]['oʊvər] .

but	re	-	check	our	findings	ten	times	over	.
但	关于	-	查看	我们的	发现	十	时代	超过	.

但我们要反复核查十遍。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] ,

Incidentally	,
顺便	,

顺便，

['kɑ:piz][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd]['di:teɪlz][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['faɪndɪŋz][hæv; həv] [bɪn] [floʊn][tu:; tə]

copies	of	the	book	and	details	of	our	findings	have	been	flown	to
副本	的	这	书	和	细节	的	我们的	发现	有	到过	飞行	到

[ðə; ði] ['bjʊroʊ] [ʌv; əv]['stændərdz] .

the	Bureau	of	Standards	.
这	局	的	标准	.

本书副本和我们的调查结果详情已空运至国家标准局。

[ðeə(r)] ['bɪzi] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , [tu:] .

They're	busy	on	it	,	too	.
它们是	忙碌的	在	它	,	也	.

他们也在忙着这件事。

" [ɪf] [ðə; ði] [kru:] [ɪz] [ded] , [dɪ'leɪ] [wəʊnt] ['mætər] .

"	If	the	crew	is	dead	,	delay	won't	matter	.
"	如果	这	全体人员	是	死的	,	延迟	惯于	事情	.

"如果机组人员全部遇难，延误就无关紧要了。"

[ɪf] [ðeɪv] [bɪn] [ɪn] [sə'spendɪd] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [ə'krɔ:s] [eɪt] [plʌs] [laɪt] ['jɪrz] ,

If	they've	been	in	suspended	animation	across	eight	plus	light	years	,
如果	他们有	到过	在	暂停	动画片	穿过	八	加	光	年	,

如果他们已经处于休眠状态超过八光年，

[dɪ'leɪ] ['ʃʊdənt] ['mætər] ['i:ðər] — [tu:; tə][ðem; ðəm][ɔ:r][tu:; tə][ˌju: 'es] !

delay	shouldn't	matter	either	—	to	them	or	to	us	!
延迟	不应该	事情	任何一个	—	到	他们	或者	到	我们	!

延误也不应该成为问题——对他们或我们来说都不应该！

[wi:; wi][kɑ:nt][traɪ][tu:; tə][bi:; bi]['rɛsˌkju:ɚz][ænd; ənd][wɪnd][ʌp] ['mɜ:dəəz] [baɪ] [mis'teik] !

We	can't	try	to	be	rescuers	and	wind	up	murderers	by	mistake	!
我们	不能	尝试	到	是	救援人员	和	风	向上	杀人犯	经过	错误	!

我们不能想当救世主，结果却误打误撞成了杀人犯！

" [θri:] ['aʊərz]['leɪtər]['bentən] ['ælən] [keɪm] [ə'gen] [frʌm; frəm][ðə; ði][kəm'pju:tərz] .

"	Three	hours	later	Benton	Allan	came	again	from	the	computers	.
"	三	小时	之后	本顿	艾伦	来了	再次	从	这	计算机	.

三个小时后，本顿·艾伦再次从电脑前走了过来。

" [its] [ʌn'daʊtɪdli] ['ænti] - ['grævəti] , " [hi:; hi] [ə'naʊnst] .
" It's undoubtedly anti - gravity , " he announced .
" 它是 无疑 反对 - 重力 , " 他 宣布 .

“这无疑是反重力，”他宣布道。

" [aɪv] [dʌn] [kən'sɪdərəb(ə)l][wɜ:rk][ɑ:n][mæg'netɪk][laɪnz][ʌv; əv] [fɔ:rs] [ænd; ənd][ˌθi:ə'retɪk(ə)l][wɜ:rk][ɑ:n]
" I've done considerable work on magnetic lines of force and theoretical work on
" 我已经 完毕 大量 工作 在 磁的 线条 的 力量 和 理论 工作 在
['pɑ:səb(ə)l][kri'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [fɔ:rs] [fi:ldz] [fɔ:r; fər][ju:z][æz; əz] ['mi:tiər] [skri:nz] .
possible creation of force fields for use as meteor screens .
可能的 创建 的 力量 字段 为了 使用 作为 流星 屏幕 .

“我曾对磁力线进行过大量研究，并对可能用于制造流星屏障的力场进行了理论研究。”

[ðɪs] [mæθ] [wi:vz] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][maɪn][laɪk][ə; eɪ] [pʌls] [ə'krɔ:s][ə; eɪ] ['sɪŋkrəˌskoʊp] .
This math weaves in and out of mine like a pulse across a synchroscope .
这 数学 编织 在 和 出去 的 矿 喜欢 一个 脉冲 穿过 一个 同步器 .

这种数学概念就像同步仪上的脉冲一样，在我脑海中时隐时现。

[aɪ'd] [bɪn] [ɪn'kredəbli] [kloʊz][tu:; tə]['ænti] - ['grævəti][maɪ'self] !
I'd been incredibly close to anti - gravity myself !
ID 到过 难以置信 关闭 到 反对 - 重力 我 !

我本人也曾非常接近反重力状态!

[ðæt] [wʌn] ['blæstɪd] [ɪ'kweɪʒ(ə)n] !
That one blasted equation !
那 一 炸毁 方程 !

该死的那个方程式!

[ə'meɪzɪŋ] !
Amazing !
惊人的 !

惊人的!

" - [hæz; həz] [bɪn] ['wɜ:rkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ɑ:n][ðə; ði]['ɔ:toʊpaɪlət][kəm'pju:tər] .
" Lizio has been working with others on the autopilot computer .
" - 有 到过 在职的 和 其他的 在 这 自动驾驶仪 电脑 .

“利齐奥一直在和其他人一起研究自动驾驶电脑。”

[ðeɪ] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɔ:rientɪd] [ɔ:f][ðə; ði][gə'læktɪk][hʌb] [ænd; ənd][ðə; ði] [mæθ] ['verifaiz] [ˌaɪ 'ti:]
They suspected it was oriented off the galactic hub and the math verifies it
他们 怀疑 它 曾是 定向 离开 这 银河系 中心 和 这 数学 验证 它
.
:
.

他们怀疑它偏离了银河系中心，数学计算也证实了这一点。

['dɑ:ktər]['iŋ^ləndə(r)][frʌm; frəm]['pæləmɑ:r] [plɔtid] ['kɔ:rsɪz] [tu:; tə] ['veriəs] [stɑ:r] ['sɪstəmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Doctor Englander from Palomar plotted courses to various star systems with the
医生 英格兰人 从 帕洛玛 绘制 课程 到 各种各样的 星星 系统 和 这
[hʌb] [æz; əz] ['refrəns] [pɔɪnt] ,
hub as reference point ,
中心 作为 参考 观点 ,

来自帕洛玛的英格兰德博士以枢纽星系为参照点，绘制了前往各个星系的航线。

[ænd; ənd] - [hæd; həd][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ['pʌntʃɪŋ] [teɪp] [frʌm; frəm] [-] ['deɪtə] .
and Lizio had the instrument punching tape from Englander's data .
和 - 有 这 乐器 冲孔 磁带 从 英格兰人的 数据 .

利齐奥拥有英格兰德数据中的仪器穿孔纸带。

" [ðə; ði]['ju:nɪt][nɑ:t]['oʊnli][plɑ:ts] ['kɔ:rsɪz] [tu:; tə]['eni] [stɑ:r] ['sɪstəm] [ɪn][ðə; ði]['gæləksi] ,
" The unit not only plots courses to any star system in the galaxy ,
" 这 单元 不是 仅有的 图表 课程 到 任何 星星 系统 在 这 星系 ,

“该装置不仅可以规划前往银河系中任何恒星系统的路线，

[bʌt; bət] [ə'pærəntli] [tu:; tə] ['eni] ['plænɪt] [ʌv; əv] ['eni] ['sɪstəm] !

but	**apparently**	**to**	**any**	**planet**	**of**	**any**	**system**	**!**
但	显然	到	任何	行星	的	任何	系统	!

但显然对任何星系的任何行星都适用!

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðə; ði] ['meməri] [bæŋk] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'veləpt] ?

How	**could**	**the**	**memory**	**bank**	**have**	**been**	**developed**	**?**
如何	可以	这	记忆	银行	有	到过	发达	?

记忆库是如何发展起来的?

[hæv; həv] [ðeɪ] ['betər] [ɪ'kwɪpmənt] [fɔ:r; fər] ['proʊbɪŋ] [ænd; ənd] ['foʊtəˌgræfɪŋ] ['dɪstənt] [speɪs] ?

Have	**they**	**better**	**equipment**	**for**	**probing**	**and**	**photographing**	**distant**	**space**	**?**
有	他们	更好的	设备	为了	探测	和	摄影	遥远	空间	?

他们是否有更好的设备来探测和拍摄遥远的太空?

[hæv; həv] [ðeɪ] [noʊn] [speɪs] ['træv(ə)l] [fɔ:r; fər] [mɪ'leniə] [ænd; ənd] [iks'plɔ:d] [ænd; ənd] ['kætəlɔ:gd]

Have	**they**	**known**	**space**	**travel**	**for**	**millennia**	**and**	**explored**	**and**	**catalogued**
有	他们	已知	空间	旅行	为了	数千年	和	探索	和	已编目

[ðə; ði]['gæləksi] ?

the	**galaxy**	**?**
这	星系	?

他们是否已经掌握了太空旅行数千年，并探索和记录了银河系?

" [naʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [heɪt] [tu:; tə] [prə'voʊk] [ə; eɪ] ['hi:tɪd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [bʌt; bət][ðə; ði][kəm'pju:tərz]

"	**Now**	**,**	**gentlemen**	**,**	**I**	**hate**	**to**	**provoke**	**a**	**heated**	**discussion**	**but**	**the**	**computers**
"	现在	,	先生们	,	我	恨	到	惹	一个	加热	讨论	但	这	计算机

[bæk] [ˌem 'i:] [ʌp] .

back	**me**	**up**	**.**
后退	我	向上	.

"各位先生，我不想引发激烈的讨论，但电脑数据支持我的观点。"

[ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['ænti] - [ˌgrævɪ'teɪʃənl] ['enərdʒi] [prə'du:st] [ʃʊd; ʃəd] [draɪv] [ðə; ði] [ʃɪp] [æt; ət]['oʊvər]

The	**amount**	**of**	**anti**	**-**	**gravitational**	**energy**	**produced**	**should**	**drive**	**the**	**ship**	**at**	**over**
这	数量	的	反对	-	引力	活力	生产	应该	驾驶	这	船	在	超过

['twenti] [taɪmz] [laɪt] - [spi:d] ! "

twenty	**times**	**light**	**-**	**speed**	**!**	**"**
二十	时代	光	-	速度	!	"

产生的反重力能量应该足以驱动飞船以超过光速二十倍的速度飞行!

" [weɪt] , [ɑ:l] , " ['winθrəp] [sed] .

"	**Wait**	**,**	**Al**	**,**	**"**	**Winthrop**	**said**	**.**
"	等待	,	阿尔	,	"	温斯罗普	说	.

"等等，阿尔，"温斯罗普说。

" ['sɜ:rt(ə)nli] ['aɪnstaɪnz] [hoʊl] ['θi:əri] [ʌv; əv] — "

"	**Certainly**	**Einstein's**	**whole**	**theory**	**of**	**—**	**"**
"	当然	爱因斯坦的	所有的	理论	的	—	"

"当然，爱因斯坦的整个理论——"

" [ju:; jʊ] [weɪt] , " ['ælən] [sed] [wɪð; wɪθ]['taɪərd][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] .

"	**You**	**wait**	**,**	**"**	**Allan**	**said**	**with**	**tired**	**exasperation**	**.**
"	你	等待	,	"	艾伦	说	和	疲劳的	恼怒	.

"你等着，"艾伦带着疲惫和恼怒说道。

" [ðɪs] [mæθ] ['dʌznt] ['pærəlel] ['aɪnstaɪnz] [æz; əz][wi:; wi][fɜ:rst] [θɔ:t] !

"	**This**	**math**	**doesn't**	**parallel**	**Einstein's**	**as**	**we**	**first**	**thought**	**!**
"	这	数学	不	平行线	爱因斯坦的	作为	我们	第一的	想法	!

"这种数学方法与我们最初认为的爱因斯坦的数学方法并不相同！"

[ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [aɪ] ['hævnt] [dɪ'tɜ:rmɪnd] .

The	**differences**	**I**	**haven't**	**determined**	**.**
这	差异	我	还没有	决定	.

差异之处我尚未确定。

[ðə; ði][kəm'pju:tərz][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] .

The	computers	have	done	that	.
这	计算机	有	完毕	那	.

电脑已经做到了这一点。

[ðeɪ] [du:][ɪn] ['mɪnɪts] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] ['jɪrz] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [kəm'pju:t] .

They	do	in	minutes	what	it	would	take	years	for	me	to	compute	.
他们	做	在	分钟	什么	它	会	拿	年	为了	我	到	计算	.

他们几分钟就能完成我需要几年才能计算出来的事情。

[pər'hæps] [jʊə(r)] ['fæstər] !

Perhaps	you're	faster	!
也许	你是	快点	!

或许你更快!

" ['dʒen(ə)rəl] [hɪl] [sed] ['ʃɑ:rpli] , " [noʊ]['ɑ:rgju:mənts] , [pli:z] !

"	General	Hill	said	sharply	,	"	No	arguments	,	please	!
"	一般的	爬坡道	说	尖锐地	,	"	不	论点	,	请	!

希尔将军厉声说道："请不要争辩！"

['stændərdz] [wɪl] ['dʌb(ə)l] [tʃek] .

Standards	will	double	check	.
标准	将要	双倍的	查看	.

标准部门会进行复核。

[ɔ:l][ðə; ði][kəm'pju:tərz][wəʊnt] [er] , [ɪf] [ði:z] [du:] .

All	the	computers	won't	err	,	if	these	do	.
全部	这	计算机	惯于	犯错	,	如果	这些	做	.

如果这些电脑出错，并非所有电脑都会出错。

[lets] [ə'su:m] [ði:z] ['hævnt] [ə:d] .

Let's	assume	these	haven't	erred	.
我们来吧	认为	这些	还没有	犯错	.

假设这些都没有出错。

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [mi:n] , [ðen] ? "

What	does	it	mean	,	then	?	"
什么	做	它	意思是	,	然后	?	"

那这意味着什么呢?

" [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [keɪm] [frʌm; frəm]['siəriəs][ɪn][ə'baʊt][hæf][æn; ən] [ɜ:rθ] [jɪr] , " ['winθrəp] [sed] .

"	That	the	ship	came	from	Sirius	in	about	half	an	Earth	year	,	"	Winthrop	said	.
"	那	这	船	来了	从	天狼星	在	关于	一半	一个	地球	年	,	"	温斯罗普	说	.

温斯罗普说："这艘飞船大约用了半个地球年的时间从天狼星飞来。"

" [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [dɪ'pɑ:rtɪd] ['æftər] [ðeɪ] ['ri:əlaɪzd] [frʌm; frəm] ['vɪʒuəli] [əb'zəviŋ, ɔb-]['aʊər; ɑ:r]

"	That	it	may	have	departed	after	they	realized	from	visually	observing	our
"	那	它	可能	有	已离开	后	他们	已实现	从	视觉上	观察	我们的

[fɜ:rst][ə'tɑ:mɪk][blæst] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][laɪf] [hɪr] ,

first	atomic	blast	that	there	must	be	life	here	,
第一的	原子	爆炸	那	那里	必须	是	生活	这里	,

"或许在他们亲眼目睹了我们第一次原子弹爆炸后，意识到这里一定有生命存在，然后就离开了。"

['prɑ:bəbli][ə; eɪ]['heɪv(ə)n][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .

probably	a	haven	for	them	.
大概	一个	避风港	为了	他们	.

这或许是他们的避难所。

" ['iŋ^ləndə(r)] [læft] .

"	Englander	laughed	.
"	英格兰人	笑了	.

英格兰笑了。

" [soʊ] [ðeɪ] [fled][ðə; ði] ['biːsti] !
" **So they fled the beasties !**
" 所以 他们 逃亡 这 野兽 !

于是他们逃离了那些野兽!

[dəunt] [teɪk] [jʊr; jər]['kɔmiks][soʊ] ['sɪriəsli] , [dʒɔːrdʒ] ! "
Don't take your comics so seriously , George ! "
不 拿 你的 漫画 所以 严重地 , 乔治 ! "

乔治，别把你的漫画看得太认真了!

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [its] [ə; eɪ]['kɑːmɪk] ?
" **Are you sure it's a comic ?**
" 是 你 当然 它是 一个 漫画 ?

你确定这是漫画吗?

" ['winθrəp] [snæpt] [bæk] .
" **Winthrop snapped back .**
" 温斯罗普 啪啪 后退 .

温斯罗普反驳道。

" [æsk][ˌrɑː'biːn] [wʌt] [hiː; hi] [θɪŋks] !
" **Ask Rabin what he thinks !**
" 问 拉宾 什么 他 思考 !

问问拉宾他怎么想!

" [ænd; ənd][ˌrɑː'biːn] [skriːmd] —
" **And Rabin screamed —**
" 和 拉宾 尖叫 —

拉宾尖叫道——

[ʃɑːkt] , [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝːlz] [hɪ'stɪriə] [strɔːŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] , ['winθrəp] [spʌn]
Shocked , the memory of the little girl's hysteria strong in him , Winthrop spun
震惊 , 这 记忆 的 这 小的 女孩们 歇斯底里 强的 在 他 , 温斯罗普 旋转
[tɔːrd] [ˌrɑː'biːn] ,
toward Rabin ,
朝向 拉宾 ,

温斯罗普震惊不已，小女孩歇斯底里的记忆在他脑海中挥之不去，他猛地转身走向拉宾。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði]['mænz][dɑːrk] [feɪs] ['sʌd(ə)nli] ['vækjuəs] .
and found the man's dark face suddenly vacuous .
和 成立 这 男人的 黑暗的 脸 突然 空虚的 .

却发现那男人黝黑的脸上突然变得空洞无神。

[ˌrɑː'biːnz][hændz][wɜːr; wər] [spred] [aʊt] , ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['teɪbəlz] [edʒ] .
Rabin's hands were spread out , clutching the table's edge .
拉宾的 双手 是 传播 出去 , 紧握 这 表格的 边缘 .

拉宾双手张开，紧紧抓住桌子边缘。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][blæŋk] , [blaɪnd] .
His eyes were blank , blind .
他的 眼睛 是 空白的 , 瞎的 .

他的眼神空洞，如同瞎子一般。

" [ˌrɑː'biːn] !
" **Rabin !**
" 拉宾 !

拉宾!

" ['winθrəp] [jeld] .
" **Winthrop yelled .**
" 温斯罗普 大喊 .

温斯罗普大喊道。

[hiː; hi] [slæpt] [ðə; ði]['mænz] [feɪs] ['stɪŋɪŋli] .

He	**slapped**	**the**	**man's**	**face**	**stingingly**	**.**
他	被掌掴	这	男人的	脸	刺痛地	.

他狠狠地扇了那男人一巴掌，火辣辣地疼。

[ðə; ði][dɑːrk] [hed] [rɔkt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [dɪd][nɑːt] [tʃeɪndʒ] .

The	**dark**	**head**	**rocked**	**,**	**but**	**the**	**expression**	**did**	**not**	**change**	**.**
这	黑暗的	头	摇滚	,	但	这	表达	做过	不是	改变	.

那颗乌黑的脑袋摇晃了一下，但表情却没有改变。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

机密物品(Classified object)
第2/2页

[ə; eɪ]['dɑːktər] [ədˈministəd] [ə; eɪ] ['sedətɪv] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌrɑːˈbiːn] [əˈweɪ] , ['saɪlənt] , ['stʌmbliŋ] [ɪn][ə; eɪ]

A	doctor	administered	a	sedative	and	took	Rabin	away	,	silent	,	stumbling	in	a
一个	医生	管理	一个	镇静剂	和	采取	拉宾	离开	,	沉默的	,	踉跄	在	一个

[træns] [prəˈvəukt] ,

trance	provoked	,
发呆	挑衅	,

医生给拉宾注射了镇静剂，然后把他带走了。拉宾沉默不语，步履蹒跚，仿佛陷入了某种恍惚状态。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] , [baɪ] ['kɑːnsntreɪtɪd] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] [tuː] ['vɪvɪdli] [drɔːn] [ɪn][sʌm; səm]['ekstrə] -

it	seemed	,	by	concentrated	study	of	pictures	too	vividly	drawn	in	some	extra	-
它	似乎	,	经过	集中	学习	的	图片	也	生动地	绘制	在	一些	额外的	-

['soʊlər] [əˈbɪs] [ʌv; əv] [dɪˈprævəti] .

solar	abyss	of	depravity	.
太阳的	深渊	的	堕落	.

似乎是通过仔细研究那些在太阳系外某个堕落深渊中描绘得过于生动的图画而得出的结论。

['bentən] ['ælən] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][kəmˈpjuːtərz] .

Benton	Allan	returned	to	the	computers	.
本顿	艾伦	返回	到	这	计算机	.

本顿·艾伦回到了电脑前。

['winθrəp] ['fɑːloʊd] .

Winthrop	followed	.
温斯罗普	随后	.

温斯罗普随后跟进。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn] ['wɪnθrəps] [maɪnd] [ðen] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [stɪl] [tuː; tə]['ræʃ(ə)nəlaɪz] .

There	was	much	in	Winthrop's	mind	then	that	he	had	still	to	rationalize	.
那里	曾是	很多	在	温斯罗普的	头脑	然后	那	他	有	仍然	到	合理化	.

当时温斯罗普的脑海中还有很多事情需要他去理清。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] ['wɪspəd] , " [ɑːl] — " [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['ɜːrdʒənt] [ðen] .

At	length	he	whispered	,	"	Al	—	"	and	it	was	urgent	then	.
在	长度	他	低声说道	,	"	阿尔	—	"	和	它	曾是	紧迫的	然后	.

最后他低声说道："艾——"，当时情况很紧急。

" [ðeəz; ðəz] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] [ðæn; ðən][wiː; wi] [səˈspekt] .

"	There's	more	to	the	ship	than	we	suspect	.
"	有	更多的	到	这	船	比	我们	怀疑	.

"这艘船还有我们意想不到的秘密。"

[tuː; tə][ðə; ði] [bʊks] , [tuː] .

To	the	books	,	too	.
到	这	图书	,	也	.

也包括书本。

[aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [əˈbaʊt][ˌrɑːˈbiːn] .

I'm	not	sure	about	Rabin	.
我是	不是	当然	关于	拉宾	.

我不确定拉宾的情况。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['breɪkdaʊn] .

He	may	have	been	on	the	verge	of	a	breakdown	.
他	可能	有	到过	在	这	边缘	的	一个	分解	.

他当时可能已经濒临崩溃的边缘。

[ðə; ði] [bʊk] [meɪ] [hæv; həv] ['sɪmpli] [kən'trɪbju:tɪd] .
The book may have simply contributed .
这 书 可能 有 简单地 贡献 .

这本书或许只是起到了推波助澜的作用。

[aɪ][dəunt] [noʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

[its] [hɑ:rd][tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] .
It's hard to be sure .
它是 难的 到 是 当然 .

很难确定。

" [aɪm][dʒʌst] ['getɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['breɪkdaʊn] [maɪ'self] .
" I'm just getting over a breakdown myself .
" 我是 只是 获得 超过 一个 分解 我 .

“我自己也刚刚从精神崩溃中恢复过来。”

[aɪ] ['stʌdid] [ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['di:snt] ['moʊmənts][rest] [sɪns] [ðə; ði]
I studied the book , and I haven't had a decent moment's rest since the
我 研究 这 书 , 和 我 还没有 有 一个 体面的 瞬间 休息 自从 这
[ʃɪp] [keɪm] .
ship came .
船 来了 .

我一直在研读那本书，自从船来了之后，我就没好好休息过。

[bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [krækt] .
But I haven't cracked .
但 我 还没有 裂纹 .

但我还没有崩溃。

[bi:; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] , [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔ:ŋ] [ɪn][ɔ:l] [ðɪs] , [ɑ:l] .
Be that as it may , there's something wrong in all this , Al .
是 那 作为 它 可能 , 有 某物 错误的 在 全部 这 , 阿尔 .

即便如此，这一切肯定有问题，艾尔。

[wət'evər] [ju:; jʊ][faɪnd][frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɑ:n] , [let][ˌem 'i:] [noʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:][fɜ:rst] , [pli:z] !
Whatever you find from this point on , let me know about it first , please !
任何 你 寻找 从 这 观点 在 , 让 我 知道 关于 它 第一的 , 请 !

从现在开始，无论你有什么发现，请务必第一时间告诉我！

" ['ælən] [tɜ:rnd] ['kwɪkli] [frʌm; frəm][ðə; ði][kəm'pju:tər] , ['pɪrɪŋ] ['aʊlɪʃli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['glæsɪz] .
" Allan turned quickly from the computer , peering owlishly over his glasses .
" 艾伦 转向 迅速地 从 这 电脑 , 窥视 像猫头鹰一样 超过 他的 眼镜 .

艾伦迅速从电脑前转过身，眯着眼睛从眼镜上方窥视。

" [waɪ] , [dʒɔ:rdʒ] ?
" Why , George ?
" 为什么 , 乔治 ?

“为什么，乔治？”

" [hi:; hi] [sə:tʃt] ['wɪnθrəps] [tens] [feɪs] .
" He searched Winthrop's tense face .
" 他 搜索 温斯罗普的 紧张 脸 .

他仔细观察着温斯罗普紧张的表情。

" [ə; eɪ]['kreɪzi] [hʌntʃ] , [ɑ:l] .
" A crazy hunch , Al .
" 一个 疯狂的 直觉 , 阿尔 .

“阿尔，这只是个疯狂的预感。”

[dʒʌst][let][ˌem ˈiː] [noʊ] . "
Just let me know . "
只是 让 我 知道 . "

告诉我一声就好。

" [aɪ] [wɪl] , " ['ælən] ['prɑːmɪst] .
" I will , " Allan promised .
" 我 将要 , " 艾伦 承诺 .

"我会的，"艾伦承诺道。

" [bʌt; bət] , [dæm] [ˌaɪ ˈtiː] , [mæn] , [stɑːp] ['gɪvɪŋ] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [kriːps] !
" But , damn it , man , stop giving me the creeps !
" 但 , 该死 它 , 男人 , 停止 给予 我 这 令人毛骨悚然 !

"但是，该死的，老兄，别再让我毛骨悚然了！"

" [viː]
" V
" V

"V

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['mɪdnaɪt]
It was nearly midnight
它 曾是 几乎 午夜

已近午夜。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [muːvd] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [kɑːt] .
but no one moved toward his cot .
但 不 一 已搬 朝向 他的 婴儿床 .

但没有人走向他的床铺。

[moʊst][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] ['witnist] [ˌrɑː'biːnz] [kə'læps] [kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] .
Most of those who had witnessed Rabin's collapse could not sleep .
最多 的 那些 WHO 有 目击者 拉宾的 坍塌 可以 不是 睡觉 .

目睹拉宾倒下的人大多都彻夜难眠。

['winθrəp] [hɪm'self] [felt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [sliːp] [ə'gen] .
Winthrop himself felt he would never sleep again .
温斯罗普 他自己 毛毡 他 会 绝不 睡觉 再次 .

温斯罗普本人感觉他再也睡不着觉了。

['dʒen(ə)rəl] [hɪl] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['telɪfoʊn] .
General Hill came from the telephone .
一般的 爬坡道 来了 从 这 电话 .

希尔将军是从电话那头传来的。

" [ˌrɑː'biːnz] ['restɪŋ] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] , " [hiː; hi] [sed] .
" Rabin's resting comfortably , " he said .
" 拉宾的 休息 舒适地 , " 他 说 .

"拉宾休息得很好，"他说。

" [hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [kən'fəːmz]['dɑːktər] - [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] ['hiːd] [bɪn] [rɪ'siːvɪŋ]
" His personal physician confirms Doctor Vigderman's suspicion that he'd been receiving
" 他的 个人的 医生 确认 医生 - 怀疑 那 他会 到过 接收
[ˌsaɪki'ætrɪk] ['triːtmənt] .
psychiatric treatment .
精神病学 治疗 .

"他的私人医生证实了维格德曼医生的怀疑，即他一直在接受精神治疗。

[ðə; ði]['kæʒuəlti] , [ðen] , [ɪz][ə; eɪ]['nɔːrm(ə)l][wʌn] .
The casualty , then , is a normal one .
这 伤亡 , 然后 , 是 一个 普通的 一 .

因此，伤亡情况属于正常伤亡。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd] ['eniwer] , ['eni] [taɪm] .

It	might	have	happened	anywhere	,	any	time	.
它	可能	有	发生	任何地方	,	任何	时间	.

它可能发生在任何地方，任何时间。

[wiː; wi] [kɑːnt] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['beɪlf(ə)l] , ['eɪliən] ['ɪnfluəns] .

We	can't	attribute	it	to	some	baleful	,	alien	influence	.
我们	不能	属性	它	到	一些	有害的	,	外星人	影响	.

我们不能将其归因于某种邪恶的、外星的影响。

" [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ?

"	What	about	the	little	girl	?
"	什么	关于	这	小的	女孩	?

那小女孩呢?

['wɪnθrəp] [wʌz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə] [æsk] .

Winthrop	was	tempted	to	ask	.
温斯罗普	曾是	受诱惑	到	问	.

温斯罗普很想问。

['ʃʊrli] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ɪm'bæləns] [ðer; ðər] ?

Surely	there	was	no	imbalance	there	?
一定	那里	曾是	不	失衡	那里	?

那里肯定不存在不平衡吧?

" [naʊ] , " [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [sed] , [dis'misɪŋ] [ðə; ði] ['trædʒədi] [ʌv; əv] [ˌrɑː'biːn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,

"	Now	,	"	the	general	said	,	dismissing	the	tragedy	of	Rabin	from	his	mind	,
"	现在	,	"	这	一般的	说	,	解雇	这	悲剧	的	拉宾	从	他的	头脑	,

" [lets] [sʌm; səm] [ʌp] .

"	let's	sum	up	.
"	我们来吧	和	向上	.

“现在，”将军说道，将拉宾的悲剧抛诸脑后，“让我们总结一下。”

[wiːv] ['prəugrest] ['bjuːtɪfli] .

We've	progressed	beautifully	.
我们已经	进展	非常漂亮	.

我们取得了非常漂亮的进展。

[wiː; wi] [hæv; həv] ['ænti] - ['grævəti] [hɪr] , [ænd; ənd] [pruːf] [ðæt] [ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv] [laɪt] [kæn; kən] [biː; bi]

We	have	anti	-	gravity	here	,	and	proof	that	the	speed	of	light	can	be
我们	有	反对	-	重力	这里	,	和	证明	那	这	速度	的	光	能	是

[ɪk'siːdɪd] .

exceeded	.
超出	.

我们在这里发现了反重力现象，并证明了光速是可以超越的。

['stændərdz] ['fʊli] ['verifaiz] ['ælənz] ['faɪndɪŋz] .

Standards	fully	verifies	Allan's	findings	.
标准	完全	验证	艾伦的	发现	.

标准完全证实了艾伦的发现。

" [tə'mɑːroʊ] , [ðoʊz] [moʊst] ['emɪnəntli] ['kwɑːlɪfaɪd] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [haʊ] [ðə; ði]

"	Tomorrow	,	those	most	eminently	qualified	should	try	to	determine	how	the
"	明天	,	那些	最多	非常	合格的	应该	尝试	到	决定	如何	这

['bʌlkhed] [dɔːr] [meɪ] [biː; bi] ['oʊpənd] .

bulkhead	door	may	be	opened	.
舱壁	门	可能	是	打开	.

“明天，那些最有资格的人应该设法确定如何打开舱壁门。”

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [stɑ:f] [hæz; həz][dʒʌst] ['ɔ:rdərd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi]['oʊpənd] [wɪ'ðɪn] ['fɔ:rti] -
The **General** **Staff** **has** **just** **ordered** **that** **it** **must** **be** **opened** **within** **forty** **-**
这 一般的 职员 有 只是 订购 那 它 必须 是 打开 之内 四十 -
[eɪt] ['aʊərz] .
eight **hours** **.**
八 小时 .

总参谋部刚刚下令，必须在四十八小时内开启。

[ɔ:l] [pri'kɔ:ʃənz] [wɪl] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [bi:; bi]['teɪkən][tu:; tə]['ɑ:bvieɪt] ['dæmɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɪp] . "
All **precautions** **will** **of** **course** **be** **taken** **to** **obviate** **damage** **to** **the** **ship** **.** **"**
全部 防范措施 将要 的 课程 是 已采取 到 避免 损害 到 这 船 . "

当然，我们会采取一切预防措施，避免对船舶造成损害。

" [haʊ] [ə'baʊt][tu:; tə][ˌju: 'es] ? " ['winθrəp] [æskt] ['ʃɑ:rpli] .
" **How** **about** **to** **us** **?** **"** **Winthrop** **asked** **sharply** **.**
" 如何 关于 到 我们 ? " 温斯罗普 问 尖锐地 .

"那我们呢？"温斯罗普厉声问道。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪg'nɔ:rd] [hɪm; ɪm] .
The **general** **ignored** **him** **.**
这 一般的 忽略 他 .

将军没理会他。

" [naʊ] [lets] [kɔ:l][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [deɪ] .
" **Now** **let's** **call** **it** **a** **day** **.**
" 现在 我们来吧 称呼 它 一个 天 .

"今天就到此为止吧。"

[ju:; jʊ][ɔ:l][mʌst; məst][bi:; bi][æz; əz]['taɪərd][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] . "
You **all** **must** **be** **as** **tired** **as** **I** **am** **.** **"**
你 全部 必须 是 作为 疲劳的 作为 我 是 . "

你们肯定都跟我一样累了吧。

" [stɪk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [ɑ:l] , " ['winθrəp] ['wɪspəd] ['ɜ:rdʒəntli] .
" **Stick** **with** **me** **,** **Al** **,** **"** **Winthrop** **whispered** **urgently** **.**
" 戳 和 我 , 阿尔 , " 温斯罗普 低声说道 紧急 .

"跟着我，阿尔，"温斯罗普急切地低声说道。

[ə'laʊd] [hi:; hi] [sed] , " ['dɑ:ktər]['ælən][ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [laɪk][tu:; tə][goʊ]['oʊvər][ðə; ði]['deɪtə] [naʊ] .
Aloud **he** **said** **,** **"** **Doctor** **Allan** **and** **I** **would** **like** **to** **go** **over** **the** **data** **now** **.**
大声 他 说 , " 医生 艾伦 和 我 会 喜欢 到 去 超过 这 数据 现在 .

他大声说道："艾伦医生和我现在想一起看一下这些数据。"

[wi:; wi] [bɪ'li:v] [wi:v] [faʊnd] [ðə; ði] [ki:] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [ðæt] —
We **believe** **we've** **found** **the** **key** **to** **the** **door** **and** **that** **—**
我们 相信 我们已经 成立 这 钥匙 到 这 门 和 那 —

我们相信我们已经找到了打开这扇门的钥匙，而且——

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [læft] .
" **The** **general** **laughed** **.**
" 这 一般的 笑了 .

将军笑了。

" [ɪf] [jʊə(r)] [ðæt] [kloʊz] , [dʒɔ:rdʒ] , [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][weɪt] [ʌn'tɪl] ['mɔ:rnɪŋ] . "
" **If** **you're** **that** **close** **,** **George** **,** **it** **can** **wait** **until** **morning** **.** **"**
" 如果 你是 那 关闭 , 乔治 , 它 能 等待 直到 早晨 . "

"乔治，如果你离得这么近，那就等到明天早上吧。"

" [aɪ] [ˌdɪsə'gri:] , " ['winθrəp] [kʌt][ɪn] ['ʃɑ:rpli] .
" **I** **disagree** **,** **"** **Winthrop** **cut** **in** **sharply** **.**
" 我 不同意 , " 温斯罗普 切 在 尖锐地 .

"我不同意，"温斯罗普厉声插话道。

" [taɪm] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] ['es(ə)ns] .
" **Time may be of the essence .**
" 时间 可能 是 的 这 本质 .

时间可能至关重要。

[haʊ] [duː][wiː; wi] [noʊ] ['weðər] [ðə; ði]['ɔkjuːpənts][ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði]['pæstərəl] [reɪs] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər]
How do we know whether the occupants are of the pastoral race or the other
如何 做 我们 知道 无论 这 居住者 是 的 这 牧灵 种族 或者 这 其他
[reɪs] [diˈpiktid] [ɪn] [ðæt] ['gæstli] ['kɑːmɪk] [bʊk] ?
race depicted in that ghastly comic book ?
种族 描绘 在 那 阴森 漫画 书 ?

我们怎么知道屋里的居民是牧民种族，还是那本可怕的漫画书中描绘的另一个种族呢?

[ɪf] [ðeɪv] ['ænti] - ['grævəti][ænd; ənd]['fɪʒ(ə)n] [bɑːmz] , [wʌt] [els] [meɪ] [ðeɪ] [hæv; həv][ʌp]['fɔːrwərd] ?
If they've anti - gravity and fission bombs , what else may they have up forward ?
如果 他们有 反对 - 重力 和 裂变 炸弹 , 什么 别的 可能 他们 有 向上 向前 ?
"
"
"

如果他们拥有反重力炸弹和裂变炸弹，那么他们前方可能还有什么其他武器?

" [lets] [nɑːt][biː; bi] [ˌpesɪ'mɪstɪk] , " ['dʒen(ə)rəl] [hɪl] [sed] .
" **Let's not be pessimistic , " General Hill said .**
" 我们来吧 不是 是 悲观 , " 一般的 爬坡道 说 .

“我们不要悲观，”希尔将军说。

" [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] ['miːnɪŋ] [hɑːrm] , [ðeid] [hæv; həv][set][ðer; ðər] [ə'weɪkənɪŋ] [ˌæpə'rætəs]
" If they had come meaning harm , they'd have set their awakening apparatus
" 如果 他们 有 来 意义 伤害 , 他们会 有 放 他们的 唤醒 设备
['prɑːpərli] .
properly .
适当地 .

“如果他们是来作恶的，他们就会正确设置他们的唤醒装置。”

[ðeid] [nɑːt][hæv; həv] [əːd] [ɪf] [ðeid] [kʌm] [wɪð; wɪθ]['iːv(ə)l][ɪn'tent] .
They'd not have erred if they'd come with evil intent .
他们会 不是 有 犯错 如果 他们会 来 和 邪恶的 意图 .

如果他们怀有恶意，就不会犯错。

[lets] [nɑːt][dræg][ɪn][ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [hɪnt][ʌv; əv][ɪn'veɪʒ(ə)n] .
Let's not drag in a monstrous hint of invasion .
我们来吧 不是 拖 在 一个 滔天 暗示 的 入侵 .

我们不要引入入侵的可怕暗示。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] , [wel] [ænd; ənd] [gʊd] .
If you wish to keep on , well and good .
如果 你 希望 到 保持 在 , 出色地 和 好的 .

如果你想继续下去，那很好。

[aɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][kɑːt] .
I'm for the cot .
我是 为了 这 婴儿床 .

我赞成用婴儿床。

[ˌgʊd'naɪt] , ['dʒent(ə)lmən] !
Goodnight , gentlemen !
晚安 , 先生们 !

晚安，先生们!

" ['vaɪ, 'viː]
" **VI**
" 六年级

" [waɪ] [kɑ:nt][ˌaɪ 'ti:][weɪt] , [dʒɔ:rdʒ] ?
" Why can't it wait , George ?
" 为什么 不能 它 等待 , 乔治 ?

"为什么不能等等，乔治？"

" ['bentən] ['ælən] [æskt] ['taɪərdli] .
" Benton Allan asked tiredly .
" 本顿 艾伦 问 疲惫地 .

"本顿·艾伦疲惫地问道。"

" [ju:d] ['betər] [let][ˌem 'i:][æsk][ðə; ði] ['kwestʃənz] !
" You'd better let me ask the questions !
" 你会 更好的 让 我 问 这 问题 !

你最好让我问问题!

" ['wɪnθrəp] ['ɝ:dʒd] .
" Winthrop urged .
" 温斯罗普 敦促 .

温斯罗普敦促道。

" [ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] ['ɔ:toʊpaɪlət] / [kəm'pju:tər] .
" You said you understood that autopilot / computer .
" 你 说 你 理解 那 自动驾驶仪 / 电脑 .

"你说过你理解自动驾驶/电脑。"

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [wi:; wi][kʊd; kəd][send][ðə; ði] [ʃɪp] [bæk] ? "
Do you think we could send the ship back ? "
做 你 思考 我们 可以 发送 这 船 后退 ? "

你觉得我们能把船送回去吗?

" [jes] , " ['ælən] [sed] .
" Yes , " Allan said .
" 是的 , " 艾伦 说 .

"是的，"艾伦说。

" [ðə; ði] [teɪp] [kæn; kən][bi:; bi] [rɪ'vɜ:rst] .
" The tape can be reversed .
" 这 磁带 能 是 反转 .

"这段录像带可以倒放。"

[ðə; ði][kəm'pju:tər] [wʊd] ['kɑ:mpenseɪt] [fɔ:r; fər] [ɪ'læpst] [taɪm][ænd; ənd]['ɔ:rbɪt(ə)l]['fæktərz] . "
The computer would compensate for elapsed time and orbital factors . "
这 电脑 会 补偿 为了 过去 时间 和 轨道 因素 . "

计算机将对经过的时间和轨道因素进行补偿。

" [wɪl] [ju:; jʊ][help][ˌem 'i:] ?
" Will you help me ?
" 将要 你 帮助 我 ?

你能帮帮我吗?

" ['sloʊli] ['ælən] [rɪ'mu:vd] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" Slowly Allan removed his glasses and rubbed his eyes .
" 缓慢地 艾伦 已移除 他的 眼镜 和 摩擦 他的 眼睛 .

艾伦缓缓摘下眼镜，揉了揉眼睛。

" [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][stu:'pɪdəti] .
" That would be the height of stupidity .
" 那 会 是 这 高度 的 愚蠢 .

"那将是愚蠢至极的行为。"

[wi:v] [ə; eɪ] ['wɜ:rkəbl] ['speɪsʃɪp] [hɪr] .
We've a workable spaceship here .
我们已经 一个 可行的 飞船 这里 .

我们这里有一艘能用的宇宙飞船。

[ɪf] [wiː; wi] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [wɪ'ðaʊt] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] [ʌv; əv] [ɪts] ['ɔkjuːpənts] [wiːd] [biː; bi]

If	we	sent	it	back	without	awaiting	the	awakening	of	its	occupants	we'd	be
如果	我们	发送	它	后退	没有	等待中	这	唤醒	的	它是	居住者	我们会	是

['æktɪŋ] [laɪk] [kən'dʒenɪt(ə)l] ['idiəts] ！ "

acting	like	congenital	idiots	!	"
表演	喜欢	先天性	白痴	！	"

如果我们不等里面的人醒来就把它送回去，那我们简直就是天生的白痴！

" [pʊt] [jʊr; jər] ['glæsɪz] [bæk] [ɑːn] !

"	Put	your	glasses	back	on	!
"	放	你的	眼镜	后退	在	！

“把眼镜戴回去！”

" ['winθrəp] [sed] ['ɪrɪtəbli] .

"	Winthrop	said	irritably	.
"	温斯罗普	说	易怒地	.

温斯罗普不耐烦地说。

[hɪz; ɪz] [raɪt] ['fɔːrfɪŋgər] [stæbd] [æt; ət] [ðə; ði] [skɪ'mætɪks] , ['drɔɪŋz] , [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] [mæθ] .

His	right	forefinger	stabbed	at	the	schematics	,	drawings	,	translated	math	.
他的	正确的	食指	刺伤	在	这	原理图	,	图画	,	翻译	数学	.

他右手食指戳着原理图、图纸和翻译后的数学公式。

" [ˌeɪ diː 'diː] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , ['mɪstər] [kəm'pjuːtər] !

"	Add	it	up	,	Mister	Computer	!
"	添加	它	向上	,	先生	电脑	！

“算算吧，电脑先生！”

" [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt] ['ælən] [stɛərd] [ɪn] ['saɪləns] .

"	For	a	long	moment	Allan	stared	in	silence	.
"	为了	一个	长的	片刻	艾伦	凝视	在	沉默	.

艾伦沉默地凝视了许久。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [blæntʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

Then	,	suddenly	,	realization	blanched	his	face	.
然后	,	突然	,	实现	焯水	他的	脸	.

突然，他恍然大悟，脸色瞬间变得惨白。

" [ðə; ði] [triːz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] .

"	The	trees	for	the	forest	,	"	he	murmured	.
"	这	树木	为了	这	森林	,	"	他	低声说道	.

“只见树木不见森林，”他喃喃自语道。

" [lets] [goʊ] , [dʒɔːrdʒ] !

"	Let's	go	,	George	!
"	我们来吧	去	,	乔治	！

“走吧，乔治！”

" [ðə; ði] ['sentri] ['hɔːltɪd] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʃɪps] [pɔːrt] ,

"	The	sentry	halted	them	at	the	ship's	port	,
"	这	哨兵	停止	他们	在	这	船的	港口	,

“哨兵在船的港口拦住了他们，

[bʌt; bət] [pæst] [ðem; ðəm] ['kwɪkli] [wen] [ðeɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] ['mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['ɜːrdʒənt] .

but	passed	them	quickly	when	they	told	him	their	mission	was	urgent	.
但	通过了	他们	迅速地	什么时候	他们	讲述	他	他们的	使命	曾是	紧迫的	.

但当他们告诉他任务紧急时，他很快就放他们走了。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [ʃɪp] [ðeɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːfɪsər] - [ʌv; əv] -

But	**as**	**they**	**entered**	**the**	**ship**	**they**	**heard**	**him**	**calling**	**for**	**the**	**officer**	**-**	**of**	**-**
但	作为	他们	进入	这	船	他们	听到	他	呼叫	为了	这	官	-	的	-

[ðə; ði] - [deɪ] .

the	**-**	**day**	**.**
这	-	天	.

但当他们登上船时，却听到他呼唤值班军官。

['ælən] [ə'tækt] [ðə; ði]['ɔːtoʊpaɪlət] / [kəm'pjuːtər] , [ˌɪn'sɝːtɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'vɜːrst] [teɪp] ['kerfəli] .

Allan	**attacked**	**the**	**autopilot**	**/**	**computer**	**,**	**inserting**	**the**	**reversed**	**tape**	**carefully**	**.**
艾伦	遭到攻击	这	自动驾驶仪	/	电脑	,	插入	这	反转	磁带	小心	.

艾伦攻击了自动驾驶仪/计算机，小心翼翼地插入了反转的磁带。

['winθrəp] [wɪð; wɪθ]['ʌtmoʊst] [ker] [ˌriːə'reɪndʒd] [ðə; ði]['waɪərɪŋ][ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Winthrop	**with**	**utmost**	**care**	**rearranged**	**the**	**wiring**	**in**	**accordance**	**with**	**the**
温斯罗普	和	极致	关心	重新排列	这	接线	在	根据	和	这

[kən'strʌkʃ(ə)n] [tʃɑːts] ,

construction	**charts**	**,**
建造	图表	,

温斯罗普极其小心地按照施工图纸重新布置了线路。

[ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] ['evriθɪŋ] [els] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃɪps] [ə'raɪv(ə)l] .

and	**replaced**	**everything**	**else**	**as**	**it**	**had**	**been**	**on**	**the**	**ship's**	**arrival**	**.**
和	替换	一切	别的	作为	它	有	到过	在	这	船的	到达	.

并将其他所有物品都恢复到船只抵达时的原样。

" [ə'griːd] ?

"	**Agreed**	**?**
"	同意	?

同意吗?

" ['winθrəp] [æskt] .

"	**Winthrop**	**asked**	**.**
"	温斯罗普	问	.

温斯罗普问道。

" [ə'griːd] ! " [sed] ['bentən] ['ælən] .

"	**Agreed**	**!**	**"**	**said**	**Benton**	**Allan**	**.**
"	同意	!	"	说	本顿	艾伦	.

“同意！”本顿·艾伦说道。

[ðeɪ] [left][ðə; ði] [ʃɪp] ['hɜːrɪdli] , ['fæsnɪŋ] [ðə; ði][pɔːrt] [sɪ'kjʊrli] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

They	**left**	**the**	**ship**	**hurriedly**	**,**	**fastening**	**the**	**port**	**securely**	**behind**	**them**	**.**
他们	左边	这	船	匆匆	,	紧固	这	港口	安全地	在后面	他们	.

他们匆匆离开船只，并将舷窗牢牢地关好。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ðer; ðər] ['traɪʌmf] [keɪm] .

A	**moment**	**later**	**their**	**triumph**	**came**	**.**
一个	片刻	之后	他们的	胜利	来了	.

片刻之后，他们的胜利到来了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['traɪʌmf] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

It	**was**	**not**	**a**	**triumph**	**to**	**the**	**general**	**.**
它	曾是	不是	一个	胜利	到	这	一般的	.

对这位将军来说，这并非一场胜利。

[ɪn] [stʌnd] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [ˌdespə'reɪʃn] , [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [ʃɪp] [lɪft]['saɪləntli] ,

In	**stunned**	**horror**	**and**	**desperation**	**,**	**he**	**watched**	**the**	**gleaming**	**ship**	**lift**	**silently**	**,**
在	目瞪口呆	恐怖	和	绝望	,	他	观看	这	闪闪发光	船	举起	默默	,

他惊恐万分，绝望地看着那艘闪闪发光的飞船无声地升空。

['sloʊli] ['ɪntuː][ðə; ði] [kuːl] [naɪt] [er] ['oʊvər] ['flʌʃɪŋ] ['medoʊ] [pɑːrk] , [ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] ['sɪlvər] [gʊrd]

slowly	into	the	cool	night	air	over	Flushing	Meadow	Park	,	a	monstrous	silver	gourd
缓慢地	进入	这	凉爽的	夜晚	空气	超过	法拉盛	草地	公园	,	一个	滔天	银	葫芦

['stipld] [wɪð; wɪθ] ['stɑːrlaɪt] .

stippled	with	starlight	.
点描	和	星光	.

一个巨大的银色葫芦，点缀着星光，缓缓升入法拉盛草原公园凉爽的夜空中。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] , [mæn] ?

"	What	have	you	done	,	man	?
"	什么	有	你	完毕	,	男人	?

你都做了些什么，伙计?

" [hiː; hi][kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [wiː; wi] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] , [b\\ː t] , " ['winθrəp] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kɑːmnəs] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][felt]

"	We	sent	it	back	,	Bert	,	"	Winthrop	said	with	a	calmness	he	had	not	felt
"	我们	发送	它	后退	,	伯特	,	"	温斯罗普	说	和	一个	平静	他	有	不是	毛毡

[ɪn] ['jɪrz] .

in	years	.
在	年	.

“我们已经把它寄回去了，伯特，”温斯罗普平静地说，这种平静是他多年未曾感受过的。

" [bʌt; bət] [waɪ] ? [waɪ] ?

"	But	why	?	Why	?
"	但	为什么	?	为什么	?

“但是为什么？为什么？”

[wʌt] [ɪn]['gɑːdz] [neɪm] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [stɑːf] ? "

What	in	God's	name	shall	I	tell	the	General	Staff	?	"
什么	在	神的	姓名	将	我	告诉	这	一般的	职员	?	"

我究竟该如何向总参谋部解释?

" [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [truːθ] , " ['winθrəp] [toʊld][hɪm; ɪm] .

"	The	simple	truth	,	"	Winthrop	told	him	.
"	这	简单的	真相	,	"	温斯罗普	讲述	他	.

“这就是事实，”温斯罗普告诉他。

" [wiː; wi] [riːv'juːd] [ðə; ði]['deɪtə][ænd; ənd] [riːtʃt] [æn; ən][ˌɪnɪ'skeɪpəb(ə)l][kən'kluːʒ(ə)n] .

"	We	reviewed	the	data	and	reached	an	inescapable	conclusion	.
"	我们	已审核	这	数据	和	达到	一个	无法逃避	结论	.

“我们审查了数据，并得出了一个无法回避的结论。”

[b\\ː t] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [ðə; ði] [ˌdɪsə'reɪndʒd] ['sɜːrkɪtri] [kʌt] ['ɪntuː][ðə; ði]['ænti] - ['grævəti] ['mekənɪzəm]

Bert	,	when	it	came	,	the	disarranged	circuitry	cut	into	the	anti	-	gravity	mechanism
伯特	,	什么时候	它	来了	,	这	混乱	电路	切	进入	这	反对	-	重力	机制

[ænd; ənd]['lændɪd][ˌaɪ 'tiː] ['seɪfli] ,

and	landed	it	safely	,
和	登陆	它	安全	,

伯特，当它到来时，混乱的电路启动了反重力机制，使它安全着陆。

[æz; əz][wiː; wi] [sə'spektɪd] .

as	we	suspected	.
作为	我们	怀疑	.

正如我们所料。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] ['waɪərd]['prɑːpərli] , ['sʌmθɪŋ] ['fɔːrwərd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'weɪkənd] .

Had	it	been	wired	properly	,	something	forward	would	have	been	awakened	.
有	它	到过	有线	适当地	,	某物	向前	会	有	到过	觉醒	.

如果线路连接正确，应该会唤醒一些向前发展的信号。

[aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] !
I'm **sure** **of** **that** **!**
我是 当然 的 那 !

我对此深信不疑!

" [ðə; ði] [mæθ] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]['ɔ:toʊpaɪlət] / [kəm'pju:tər] , [ðə; ði]['ænti] - ['grævəti] ['mekənɪzəm] , [ðə; ði]
" **The** **math** **explained** **the** **autopilot** **/** **computer** **,** **the** **anti** **-** **gravity** **mechanism** **,** **the**
" 这 数学 解释 这 自动驾驶仪 / 电脑 , 这 反对 - 重力 机制 , 这
[ri'æktər] , [ðə; ði] ['fɪʒ(ə)n] [bɑ:m] — [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['sɪnɪstər] !
reactor **,** **the** **fission** **bomb** **—** **and** **something** **sinister** **!**
反应堆 , 这 裂变 炸弹 — 和 某物 险恶 !

"数学解释了自动驾驶仪/计算机、反重力机制、反应堆、裂变炸弹——以及一些邪恶的东西!"

" [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [bʊk] — [nɑ:t]['kɑ:mɪk] [bʊk] — [ʃoʊd] [wer] [ðə; ði] [ʃɪp] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd] ,
" **The** **history** **book** **—** **not** **comic** **book** **—** **showed** **where** **the** **ship** **originated** **,**
" 这 历史 书 — 不是 漫画 书 — 显示 在哪里 这 船 起源于 ,
[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lsoʊ] [ʃoʊd] ['klɪrli] [hu:] [lɔ:ntʃt] [ˌaɪ 'ti:] .
and **it** **also** **showed** **clearly** **who** **launched** **it** **.**
和 它 还 显示 清楚地 WHO 发射 它 .

"历史书——而不是漫画书——显示了这艘船的起源地，也清楚地显示了是谁建造了它。"

[ðə; ði] [mæθ] [ɪz] [beɪst] [ɑ:n] [ˌfɔ:r'ti:n] ['sɪmblz] .
The **math** **is** **based** **on** **fourteen** **symbols** **.**
这 数学 是 基于 在 十四 符号 .

这门数学课是用十四个符号组成的。

[ðə; ði][in'veidəz][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [bʊk] [hæv; həv]['sev(ə)n] - ['fɪŋgərd] [hændz] , [ðə; ði]['pæstərəl][foʊk]
The **invaders** **in** **the** **history** **book** **have** **seven** **-** **fingered** **hands** **,** **the** **pastoral** **folk**
这 入侵者 在 这 历史 书 有 七 - 用手指 双手 , 这 牧灵 民间
[faɪv] !
five **!**
五 !

历史书中的侵略者有七根手指，而牧民有五根手指!

" ['stedəli] ['winθrəp] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði]['dʒɛnɚəlz, 'dʒɛnrəlz] [ster] .
" **Steadily** **Winthrop** **returned** **the** **general's** **stare** **.**
" 稳步 温斯罗普 返回 这 将军的 盯 .

温斯罗普坚定地回望着将军。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [sed] - [ʃɪp] - !
" **I** **shouldn't** **have** **said** **'** **ship** **'** **!**
" 我 不应该 有 说 - 船 - !

我不应该说"船"!

[ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [dɪ'zaɪnd] [fɔ:r; fər] ['pæsndʒɚ] [ɔ:r] [kru:] .
It **wasn't** **designed** **for** **passengers** **or** **crew** **.**
它 不是 设计 为了 乘客 或者 全体人员 .

它并非为乘客或机组人员设计的。

[wi:; wi] [θɔ:t] [ðə; ði]['fɔ:rwərd]['pɔ:rʃ(ə)n] ['wɔznt] [dɪ'skraɪbd] .
We **thought** **the** **forward** **portion** **wasn't** **described** **.**
我们 想法 这 向前 部分 不是 描述 .

我们认为前面部分没有描述清楚。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] — [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'kweɪʒənz] [ðæt] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [ri'æktər] [ænd; ənd][ðə; ði]
But **it** **was** **—** **in** **the** **same** **equations** **that** **explained** **the** **reactor** **and** **the**
但 它 曾是 — 在 这 相同的 方程式 那 解释 这 反应堆 和 这
['fɪʒ(ə)n] [bɑ:m] !
fission **bomb** **!**
裂变 炸弹 !

但事实的确如此——它与解释反应堆和裂变弹的方程式出自同一人之手!

" [wiː; wi][juːz] ['fɪʒ(ə)n] [bɑːmz] [tuː; tə] ['detəneɪt] ['fjuːʒ(ə)n] [bɑːmz] .

"	We	use	fission	bombs	to	detonate	fusion	bombs	.
"	我们	使用	裂变	炸弹	到	起爆	融合	炸弹	.

“我们用裂变弹引爆聚变弹。”

[ðə; ði] ['mɪsəlz] ['wɔːrhed] [kən'teɪnz] [ə; eɪ]['fjuːʒ(ə)n] [bɑːm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mæθ] [pruːvz] [wʊd] [hæv; həv]

The	missile's	warhead	contains	a	fusion	bomb	which	the	math	proves	would	have
这	导弹的	弹头	包含	一个	融合	炸弹	哪个	这	数学	证明	会	有

[kɔːzd] [ə; eɪ] [spɑːn'teɪniəs] ['kɑːrbən] [tʃeɪn] [ri'ækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] ['ɔːlmoʊst] [ˌɪnstən'teɪniəsli] [hæv; həv]

caused	a	spontaneous	carbon	chain	reaction	which	would	almost	instantaneously	have
导致	一个	自发的	碳	链	反应	哪个	会	几乎	瞬间	有

[waɪpt] [aʊt][ðə; ði] [ɜːrθ] !

wiped	out	the	Earth	!
擦拭	出去	这	地球	!

导弹的弹头包含一枚聚变炸弹，数学计算证明，它会引发自发的碳链反应，几乎瞬间就能毁灭地球！

[θruː] [ə; eɪ] [tɛk'nɪʃənz] ['erər] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ə; eɪ] [dʌd] .

Through	a	technician's	error	it	came	to	Earth	a	dud	.
通过	一个	技术人员	错误	它	来了	到	地球	一个	失败	.

由于技术人员的失误，它以哑弹的形式被送到了地球。

[ɪts] ['lɔːn(t)ʃə] [wɪl] ['nevər] [noʊ] [ðæt] .

Its	launchers	will	never	know	that	.
它是	发射机	将要	绝不	知道	那	.

它的发射者永远不会知道这一点。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] ['twenti] [taɪmz] ['kwɪkər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [laɪt] [naʊ]

It	will	be	back	where	it	belongs	twenty	times	quicker	than	the	light	now
它	将要	是	后退	在哪里	它	属于	二十	时代	更快	比	这	光	现在

['liːvɪŋ] [soʊl] — [ænd; ənd] [its] [noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ][dʌd] !

leaving	Sol	—	and	it's	no	longer	a	dud	!
离开	索尔	—	和	它是	不	更长	一个	失败	!

它将以比现在离开太阳的光快二十倍的速度回到它应该在的地方——而且它不再是哑弹了！

" [ðeɪ] [ɔːl][wɜːr; wər]['saɪlənt] [ðen] .

"	They	all	were	silent	then	.
"	他们	全部	是	沉默的	然后	.

当时他们都沉默了。

[juː; jʊ] [lɪkt] [ˌaɪ 'tiː] , ['wɪnθrəp] [toʊld][hɪm'self] , [wen] [juː; jʊ] [ɑːrmd] [ðə; ði] ['gretɪst] [bɑːm] .

You	licked	it	,	Winthrop	told	himself	,	when	you	armed	the	greatest	bomb	.
你	舔过	它	,	温斯罗普	讲述	他自己	,	什么时候	你	武装	这	最	炸弹	.

温斯罗普对自己说，你征服了它，因为你启动了威力最大的炸弹。

[ˌverɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [keɪm] ['ɔːlmoʊst][naɪn] ['jɪrz] ['leɪtər] .

Verification	of	classification	came	almost	nine	years	later	.
确认	的	分类	来了	几乎	九	年	之后	.

分类结果的验证是在近九年后才进行的。

[ðen] [ə; eɪ] ['flɛrˌʌp] [ʌv; əv] [nɪr] - ['noʊvə] [ɪn'tensəti] [wʌz; wəz]['noʊtɪd][ɪn]['siəriəs] ,

Then	a	flareup	of	near	-	nova	intensity	was	noted	in	Sirius	,
然后	一个	爆发	的	靠近	-	新星	强度	曾是	著名的	在	天狼星	,

随后，天狼星出现了一次接近新星强度的耀斑爆发。

[ðə; ði]['faɪnɪst] ['fəutəgræfs] ['biːɪŋ] [əb'teɪnd] [baɪ]['iŋ^ləndə(r)][ɪn] [nuː] ['pæləmɑːr] [əb'zɜːrvətɔːri] [ɑːn]

the	finest	photographs	being	obtained	by	Englander	in	New	Palomar	Observatory	on
这	最好的	照片	存在	获得	经过	英格兰人	在	新的	帕洛玛	天文台	在

['pluːtoʊ] .

Pluto	.
冥王星	.

英格兰德在新帕洛玛天文台拍摄到了冥王星上最精美的照片。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神